

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 13 aprile 2004

Aoste, le 13 avril 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1742 a pag. 1747
INDICE SISTEMATICO da pag. 1747 a pag. 1754

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1755
Atti assessorili 1764
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 1765
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1787
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 1831

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1839
Annunzi legali 1845

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1742 à la page 1747
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1747 à la page 1754

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1755
Actes des Assesseurs régionaux 1764
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 1765
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1787
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 1831

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1839
Annonces légales 1845

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 19 marzo 2004, n. 155.

Vincolo di tutela mediante dichiarazione di particolarmente importante interesse dell'edificio, con arredi fissi e infrastrutture, denominato «Villa Albertini», sito in frazione Biel n. 121, foglio 22, mappali diversi, fra cui il n. 190 come riferimento, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, di proprietà privata, ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999, n. 490 (articolo 2, comma 1, lettere A, B, ed articolo 49).

pag. 1755

Decreto 24 marzo 2004, n. 161.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale per Epillod, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1758

Decreto 25 marzo 2004, n. 163.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in CHARVENSOD, ai sensi della Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata - ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 - per l'accertamento dell'handicap.

pag. 1759

Decreto 25 marzo 2004, n. 165.

Nomina Commissione d'esame per l'abilitazione all'esercizio di ufficiale della riscossione.

pag. 1761

Arrêté n° 171 du 30 mars 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes» dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES et dont le territoire fait partie des communes de PERLOZ et de LILLIANES, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

pag. 1762

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 155 du 19 mars 2004,

portant classement, aux termes des lettres A et B du premier alinéa de l'art. 2 et de l'art. 49 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, du bâtiment propriété de particuliers dénommé «Villa Albertini», situé dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, hameau de Biel, 121, et cadastré à la feuille n° 22 (parcelle n° 190 et autres), du fait de l'intérêt particulièrement important dudit bâtiment, infrastructures et mobilier fixe compris.

page 1755

Arrêté n° 161 du 24 mars 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant à Epillod, dans la commune de QUART.

page 1758

Arrêté n° 163 du 25 mars 2004,

portant nouvelle composition de la commission médicale «AOSTA 2», dont le siège est à CHARVENSOD, chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.

page 1759

Arrêté n° 165 du 25 mars 2004,

portant composition du jury de l'examen d'habilitation à l'exercice des fonctions de percepteur.

page 1761

Decreto 30 marzo 2004, n. 171.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», con sede nel comune di LILLIANES e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di PERLOZ, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 1762

Arrêté n° 172 du 30 mars 2004,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Borègne-Pileo-Leytin » dont le siège est situé dans la commune de ARVIER et dont le territoire fait partie des communes d'ARVIER et d'INTROD, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933. pag. 1763

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 19 marzo 2004, n. 9.

Nomina del Maestro Artigiano signor BINEL Giuseppe in seno alla Commissione prevista dall'art. 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 concernente: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione». pag. 1764

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 29 marzo 2004, n. 25.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo marzo/novembre 2004. pag. 1765

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 30 marzo 2004, n. 1500.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2003, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11. pag. 1765

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° marzo 2004, n. 536.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e

Decreto 30 marzo 2004, n. 172.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Borègne-Pileo-Leytin», con sede nel comune di ARVIER e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di INTROD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 1763

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 9 du 19 mars 2004,

portant nomination de M. Giuseppe BINEL, maître artisan, au sein de la commission prévue par l'art. 5 de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition). page 1764

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 25 du 29 mars 2004,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période mars/novembre 2004. page 1765

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 1500 du 30 mars 2004,

portant approbation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 2^{ème} semestre de l'an 2004. page 1765

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 536 du 1^{er} mars 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du

conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1787

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 608.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1791

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 643.

Comune di CHAMOIS: Approvazione, ai sensi dell'art. 33 comma 9 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 11 del 29.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26.11.2003.
pag. 1796

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 693.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice Civile, della Società «Milieu Valdôtain – Cooperativa sociale a r.l.» e nomina del Dott. Massimiliano BASILIO, di TORINO, quale Commissario liquidatore.
pag. 1798

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 697.

Approvazione dell'esito dei progetti pervenuti in attuazione dell'invito 3/2003 – POR FSE Ob. 3. Finanziamento e impegno di spesa.
pag. 1798

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 722.

Approvazione di ulteriori requisiti organizzativi per l'esercizio di attività socio-sanitarie nell'ambito di strutture pubbliche e private destinate a residenze sanitarie assistenziali (RSA) ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5.
pag. 1804

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 731.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 48 del 29.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 04.12.2003.
pag. 1809

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 792.

Programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06 – Accertamento di entrata, approvazione e impegno di spesa per il progetto «PRINAT – Création du pôle des risques naturels en montagne de la COTRAO» selezionato dal Comitato di programmazione del 19 novembre 2003.
pag. 1811

fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 1787

Délibération n° 608 du 8 mars 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 1791

Délibération n° 643 du 8 mars 2004,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 11 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 26 novembre 2003. page 1796

Délibération n° 693 du 15 mars 2004,

portant liquidation administrative de la société « Milieu Valdôtain – Cooperativa sociale a r.l. », aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Massimiliano BASILIO de TURIN, en qualité de liquidateur. page 1798

Délibération n° 697 du 15 mars 2004,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets n° 3/2003, relevant du POR FSE – objectif 3. Financement et engagement de la dépense y afférente. page 1798

Délibération n° 722 du 15 mars 2004,

portant approbation des conditions organisationnelles supplémentaires requises pour l'exercice d'activités socio-sanitaires dans le cadre de structures publiques et privées affectées à résidences sanitaires d'assistance (RSA), au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000. page 1804

Délibération n° 731 du 15 mars 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 48 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 4 décembre 2003. page 1809

Délibération n° 792 du 22 mars 2004,

portant constatation d'une recette, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense relative au projet « PRINAT – Création du pôle des risques naturels en montagne de la COTRAO » sélectionné par le Comité de planification dans sa séance du 19 novembre 2003, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006. page 1811

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 804.

Approvazione di un sistema regionale di accreditamento della formazione continua ai sensi dell'art. 16 ter del decreto legislativo 502/1992 e successive modificazioni e istituzione e nomina della Commissione regionale per l'educazione continua in medicina. Impegno di spesa.

pag. 1815

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 805.

Istituzione e nomina della Consulta regionale per la formazione continua in medicina, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 804 in data 22 marzo 2004.

pag. 1818

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 806.

Approvazione delle modalità e delle procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'attività di trasporto con autoambulanza di infermi e feriti nonché dei requisiti di formazione del personale e dei requisiti dei mezzi per l'attività di soccorso e trasporto.

pag. 1820

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 1.

Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. per individuazione area attrezzata riservata alla sosta temporanea di autocaravan, adottata con deliberazione n. 20 del 20.11.2002.

pag. 1831

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. per modifica art. 22 «zone residenziali» comma 2° punto D) delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 34 del 30.12.2002.

pag. 1831

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C. per modifica art. 23 «zone residenziali –turistiche Ct» comma 1° delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 35 del 30.12.2002.

pag. 1832

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 4.

Approvazione variante non sostanziale n. 8 al P.R.G.C. per trasferimento di mq. 170 dalla zona C4b «zone residenziali» alla zona Ct4 «zone residenziali – turistiche Ct» delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 36 del 30.12.2002.

pag. 1833

Délibération n° 804 du 22 mars 2004,

portant approbation du système régional d'accréditation de la formation continue, au sens de l'art. 16 ter du décret législatif n° 502/1992 modifié, ainsi qu'institution et nomination de la Commission régionale pour l'éducation continue en médecine. Engagement de la dépense y afférente.

page 1815

Délibération n° 805 du 22 mars 2004,

portant institution et nomination de la Conférence régionale pour la formation continue en médecine, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 804 du 22 mars 2004.

page 1818

Délibération n° 806 du 22 mars 2004,

portant approbation des modalités et des procédures d'octroi de l'autorisation d'exercice de l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance, ainsi que des dispositions en matière de formation du personnel y afférent et de véhicules affectés à l'activité de secours et de transport.

page 1820

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 1 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC, relative à la détermination d'une aire aménagée pour le stationnement temporaire des camping car, adoptée par la délibération n° 20 du 20 novembre 2002.

page 1831

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 2 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC, relative à la modification de la lettre D) du deuxième alinéa de l'art. 22 « Zone résidentielles » des «NDA», adoptée par la délibération n° 34 du 30 décembre 2002.

page 1831

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 3 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC, relative à la modification du premier alinéa de l'art. 23 « Zone résidentielles – turistiche Ct » des «NDA», adoptée par la délibération n° 35 du 30 décembre 2002.

page 1832

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 4 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC, relative au déplacement de 170 m² de la zone C4b « zone résidentielles » à la zone Ct4 « zone résidentielles – turistiche Ct » des «NDA», adoptée par la délibération n° 36 du 30 décembre 2002.

page 1833

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 5.

Approvazione variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C.: modifica agli artt. 23 e 29 delle N.d.A, divisione della zona «Ct2» nelle zone «Ct2a» e «Ct2b», divisione della zona «C6a» nelle zone «C6a» e «C6c», modifica delle tabelle 2/b, 2/c e 3 delle N.d.A. adottata con deliberazione n. 12 del 11.08.2003.

pag. 1833

Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. per la definizione di vincolo a rifugio alpino in area montana nella Conca di By.

pag. 1835

Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 24.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa allo spostamento di vincolo a parcheggio in località Vaud.

pag. 1836

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di BRUSSON.

Estratto di bando di selezione pubblica, per titoli, per l'assunzione a tempo determinato (mesi 4 dal 1° giugno al 30 settembre 2004) di n. 1 operatore categoria «A» addetto alle pulizie degli edifici comunali, biblioteca comunale, salone delle scuole e bagni pubblici, 20 ore settimanali su 6 giorni lavorativi compresa la domenica.

pag. 1839

Comune di DOUES.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale: messo, autista di scuolabus e di macchine operatrici, cantoniere – categoria B – posizione economica B2 – nell'area tecnico – manutentiva – a 36 ore settimanali.

pag. 1843

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale.

pag. 1844

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 5 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC adoptée par la délibération n° 12 du 11 août 2003 et comportant la modification des articles 23 et 29 des «NdA», la division de la zone Ct2 en les zones Ct2a et Ct2b et de la zone C6a en les zones C6a et C6c, ainsi que la modification des tables 2/b, 2/c et 3 des «NdA».

page 1833

Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 23 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la destination obligatoire de la zone de montagne du vallon de By à l'aménagement d'un refuge.

page 1835

Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 24 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative au déplacement, à Vaud, de la destination obligatoire à l'aménagement d'un parc de stationnement.

page 1836

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de BRUSSON.

Extrait de l'avis de sélection externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée – du 1^{er} juin au 30 septembre 2004 (4 mois) – d'un opérateur préposé au nettoyage des locaux communaux, de la bibliothèque communale, du salon des écoles et des toilettes publiques, catégorie A, 20 heures hebdomadaires, 6 jours de travail par semaine (dimanche compris).

page 1839

Commune de DOUES.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un collaborateur professionnel (huissier, chauffeur de bus scolaire et d'engins divers, cantonnier), catégorie B, position B2, aire technique et de l'entretien.

page 1843

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude.

page 1844

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara.

pag. 1845

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ALLEIN – Municipio – località Capoluogo n. 1 – 11010 ALLEIN (AO) – tel. 0165/78266.

Avviso di avvenuta gara.

pag. 1866

Comune di CHARVENSOD – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Loc. Capoluogo, 1 11020 CHARVENSOD (AO) – Tel. 0165-279771 fax 0165-279771 – P.I. 00108260076 – Prot. n. 2127, il 22.03.2004.

Avviso di gara per affidamento lavori mediante procedura aperta – asta pubblica.

pag. 1867

Comune di SAINT-VINCENT.

Avviso di asta pubblica.

pag. 1868

Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoun Da Thea».

Bando di gara per pubblico incanto.

pag. 1869

Struttura Valle d'Aosta s.r.l. – Vallée d'Aoste Structure s.a.r.l.

Pubblico appalto per l'aggiudicazione di appalto integrato.

pag. 1873

INDICE SISTEMATICO

ARTIGIANATO

Decreto 19 marzo 2004, n. 9.

Nomina del Maestro Artigiano signor BINEL Giuseppe in seno alla Commissione prevista dall'art. 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 concernente: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».

pag. 1764

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 722.

Approvazione di ulteriori requisiti organizzativi per l'esercizio di attività socio-sanitarie nell'ambito di strutture pubbliche e private destinate a residenze sanitarie

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

page 1845

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ALLEIN – Maison communale – 1, Chef-lieu – 11010 ALLEIN – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 78 266.

Avis de passation d'un marché public.

page 1866

Commune de CHARVENSOD – Région autonome Vallée d'Aoste – 1, Chef-lieu – 11020 CHARVENSOD – tél. 01 65 27 97 71 – fax 01 65 27 97 71 – Numéro d'immatriculation IVA : 00108260076 – Réf. n° 2127. 22 mars 2004.

Avis d'appel d'offres en vue de la passation d'un marché public de travaux par procédure ouverte.

page 1867

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

page 1868

Consortium d'amélioration foncière « Chantoun Da Thea ».

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 1869

Struttura Valle d'Aoste s.r.l. – Vallée d'Aoste Structure à r.l.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 1873

INDEX SYSTÉMATIQUE

ARTISANAT

Arrêté n° 9 du 19 mars 2004,

portant nomination de M. Giuseppe BINEL, maître artisan, au sein de la commission prévue par l'art. 5 de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition).

page 1764

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 722 du 15 mars 2004,

portant approbation des conditions organisationnelles supplémentaires requises pour l'exercice d'activités socio-sanitaires dans le cadre de structures publiques et

assistenziali (RSA) ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5.

pag. 1804

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 806.

Approvazione delle modalità e delle procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'attività di trasporto con autoambulanza di infermi e feriti nonché dei requisiti di formazione del personale e dei requisiti dei mezzi per l'attività di soccorso e trasporto.

pag. 1820

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 25 marzo 2004, n. 163.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in CHARVENSOD, ai sensi della Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 1759

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Decreto 19 marzo 2004, n. 155.

Vincolo di tutela mediante dichiarazione di particolarmente importante interesse dell'edificio, con arredi fissi e infrastrutture, denominato «Villa Albertini», sito in frazione Biel n. 121, foglio 22, mappali diversi, fra cui il n. 190 come riferimento, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, di proprietà privata, ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999, n. 490 (articolo 2, comma 1, lettere A, B, ed articolo 49).

pag. 1755

BILANCIO

Deliberazione 1° marzo 2004, n. 536.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1787

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 608.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1791

CONSORZI

Arrêté n° 171 du 30 mars 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration fon-

privées affectées à résidences sanitaires d'assistance (RSA), au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

page 1804

Délibération n° 806 du 22 mars 2004,

portant approbation des modalités et des procédures d'octroi de l'autorisation d'exercice de l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance, ainsi que des dispositions en matière de formation du personnel y afférent et de véhicules affectés à l'activité de secours et de transport.

page 1820

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 163 du 25 mars 2004,

portant nouvelle composition de la commission médicale « AOSTA 2 », dont le siège est à CHARVENSOD, chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.

page 1759

BIENS CULTURELS ET SITES

Arrêté n° 155 du 19 mars 2004,

portant classement, aux termes des lettres A et B du premier alinéa de l'art. 2 et de l'art. 49 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, du bâtiment propriété de particuliers dénommé «Villa Albertini», situé dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, hameau de Biel, 121, et cadastré à la feuille n° 22 (parcelle n° 190 et autres), du fait de l'intérêt particulièrement important dudit bâtiment, infrastructures et mobilier fixe compris.

page 1755

BUDGET

Délibération n° 536 du 1^{er} mars 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 1787

Délibération n° 608 du 8 mars 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 1791

CONSORTIUMS

Decreto 30 marzo 2004, n. 171.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario

cière «Endret de Lillianes» dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES et dont le territoire fait partie des communes de PERLOZ et de LILLIANES, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 1762

Arrêté n° 172 du 30 mars 2004,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Borègne-Pileo-Leytin » dont le siège est situé dans la commune de ARVIER et dont le territoire fait partie des communes d'ARVIER et d'INTROD, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.

page 1763

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 25 marzo 2004, n. 163.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in CHARVENSOD, ai sensi della Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 1759

Decreto 25 marzo 2004, n. 165.

Nomina Commissione d'esame per l'abilitazione all'esercizio di ufficiale della riscossione.

pag. 1761

Decreto 19 marzo 2004, n. 9.

Nomina del Maestro Artigiano signor BINEL Giuseppe in seno alla Commissione prevista dall'art. 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 concernente: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».

pag. 1764

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 804.

Approvazione di un sistema regionale di accreditamento della formazione continua ai sensi dell'art. 16 ter del decreto legislativo 502/1992 e successive modificazioni e istituzione e nomina della Commissione regionale per l'educazione continua in medicina. Impegno di spesa.

pag. 1815

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 805.

Istituzione e nomina della Consulta regionale per la formazione continua in medicina, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 804 in data 22 marzo 2004.

pag. 1818

COOPERAZIONE

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 693.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice Civile, della Società «Milieu Valdôtain – Cooperativa sociale a r.l.» e nomina

«Endret de Lillianes», con sede nel comune di LILLIANES e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di PERLOZ, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 1762

Decreto 30 marzo 2004, n. 172.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Borègne-Pileo-Leytin», con sede nel comune di ARVIER e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di INTROD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 1763

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 163 du 25 mars 2004,

portant nouvelle composition de la commission médicale « AOSTA 2 », dont le siège est à CHARVENSOD, chargée de la constatation de la qualité d'invalides civils, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.

page 1759

Arrêté n° 165 du 25 mars 2004,

portant composition du jury de l'examen d'habilitation à l'exercice des fonctions de percepteur.

page 1761

Arrêté n° 9 du 19 mars 2004,

portant nomination de M. Giuseppe BINEL, maître artisan, au sein de la commission prévue par l'art. 5 de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition).

page 1764

Délibération n° 804 du 22 mars 2004,

portant approbation du système régional d'accréditation de la formation continue, au sens de l'art. 16 ter du décret législatif n° 502/1992 modifié, ainsi qu'institution et nomination de la Commission régionale pour l'éducation continue en médecine. Engagement de la dépense y afférente.

page 1815

Délibération n° 805 du 22 mars 2004,

portant institution et nomination de la Conférence régionale pour la formation continue en médecine, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 804 du 22 mars 2004.

page 1818

COOPÉRATION

Délibération n° 693 du 15 mars 2004,

portant liquidation administrative de la société « Milieu Valdôtain – Cooperativa sociale a r.l. », aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de

del Dott. Massimiliano BASILIO, di TORINO, quale
Commissario liquidatore. pag. 1798

M. Massimiliano BASILIO de TURIN, en qualité de
liquidateur. page 1798

ENTI LOCALI

COLLECTIVITÉS LOCALES

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 643.

Délibération n° 643 du 8 mars 2004,

Comune di CHAMOIS: Approvazione, ai sensi dell'art. 33 comma 9 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 11 del 29.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26.11.2003.

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 11 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 26 novembre 2003.

pag. 1796

page 1796

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 731.

Délibération n° 731 du 15 mars 2004,

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 48 del 29.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 04.12.2003.

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 48 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 4 décembre 2003.

pag. 1809

page 1809

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 1.

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 1 du 26 février 2004,

Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. per individuazione area attrezzata riservata alla sosta temporanea di autocaravan, adottata con deliberazione n. 20 del 20.11.2002.

portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC, relative à la détermination d'une aire aménagée pour le stationnement temporaire des camping car, adoptée par la délibération n° 20 du 20 novembre 2002.

pag. 1831

page 1831

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 2.

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 2 du 26 février 2004,

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. per modifica art. 22 «zone residenziali» comma 2° punto D) delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 34 del 30.12.2002.

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC, relative à la modification de la lettre D) du deuxième alinéa de l'art. 22 « Zone residenziali » des «NDA», adoptée par la délibération n° 34 du 30 décembre 2002.

pag. 1831

page 1831

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 3.

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 3 du 26 février 2004,

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C. per modifica art. 23 «zone residenziali –turistiche Ct» comma 1° delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 35 del 30.12.2002.

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC, relative à la modification du premier alinéa de l'art. 23 « Zone residenziali – touristique Ct » des «NDA», adoptée par la délibération n° 35 du 30 décembre 2002.

pag. 1832

page 1832

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 4.

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 4 du 26 février 2004,

Approvazione variante non sostanziale n. 8 al P.R.G.C. per trasferimento di mq. 170 dalla zona C4b «zone residenziali» alla zona Ct4 «zone residenziali – turistiche Ct» delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 36 del 30.12.2002.

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC, relative au déplacement de 170 m² de la zone C4b « zone residenziali » à la zone Ct4 « zone residenziali – touristique Ct » des «NDA», adoptée par la délibération n° 36 du 30 décembre 2002.

pag. 1833

page 1833

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 5.

Approvazione variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C.: modifica agli artt. 23 e 29 delle N.d.A, divisione della zona «Ct2» nelle zone «Ct2a» e «Ct2b», divisione della zona «C6a» nelle zone «C6a» e «C6c», modifica delle tabelle 2/b, 2/c e 3 delle N.d.A. adottata con deliberazione n. 12 del 11.08.2003.

pag. 1833

Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. per la definizione di vincolo a rifugio alpino in area montana nella Conca di By.

pag. 1835

Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 24.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa allo spostamento di vincolo a parcheggio in località Vaud.

pag. 1836

ESPROPRIAZIONI

Decreto 24 marzo 2004, n. 161.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale per Epillod, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1758

FINANZE

Deliberazione 1° marzo 2004, n. 536.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1787

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 608.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1791

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 171 du 30 mars 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes» dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES et dont le territoire fait partie

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 5 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC adoptée par la délibération n° 12 du 11 août 2003 et comportant la modification des articles 23 et 29 des «NdA», la division de la zone Ct2 en les zones Ct2a et Ct2b et de la zone C6a en les zones C6a et C6c, ainsi que la modification des tables 2/b, 2/c et 3 des «NdA».

page 1833

Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 23 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la destination obligatoire de la zone de montagne du vallon de By à l'aménagement d'un refuge.

page 1835

Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 24 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative au déplacement, à Vaud, de la destination obligatoire à l'aménagement d'un parc de stationnement.

page 1836

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 161 du 24 mars 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant à Epillod, dans la commune de QUART. page 1758

FINANCES

Délibération n° 536 du 1^{er} mars 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 1787

Délibération n° 608 du 8 mars 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 1791

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 30 marzo 2004, n. 171.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», con sede nel comune di LILLIANES e comprendente terreni situati nel suddetto

des communes de PERLOZ et de LILLIANES, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 1762

Arrêté n° 172 du 30 mars 2004,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Borègne-Pileo-Leytin » dont le siège est situé dans la commune de ARVIER et dont le territoire fait partie des communes d'ARVIER et d'INTROD, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.

page 1763

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 25 marzo 2004, n. 165.

Nomina Commissione d'esame per l'abilitazione all'esercizio di ufficiale della riscossione.

pag. 1761

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 804.

Approvazione di un sistema regionale di accreditamento della formazione continua ai sensi dell'art. 16 ter del decreto legislativo 502/1992 e successive modificazioni e istituzione e nomina della Commissione regionale per l'educazione continua in medicina. Impegno di spesa.

pag. 1815

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 805.

Istituzione e nomina della Consulta regionale per la formazione continua in medicina, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 804 in data 22 marzo 2004.

pag. 1818

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 806.

Approvazione delle modalità e delle procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'attività di trasporto con autoambulanza di infermi e feriti nonché dei requisiti di formazione del personale e dei requisiti dei mezzi per l'attività di soccorso e trasporto.

pag. 1820

NOMINE

Provvedimento dirigenziale 30 marzo 2004, n. 1500.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2003, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.

pag. 1765

TRASPORTI

Decreto 24 marzo 2004, n. 161.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale per Epillod, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1758

comune e nel comune di PERLOZ, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 1762

Decreto 30 marzo 2004, n. 172.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Borègne-Pileo-Leytin», con sede nel comune di ARVIER e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di INTROD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 1763

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 165 du 25 mars 2004,

portant composition du jury de l'examen d'habilitation à l'exercice des fonctions de percepteur.

page 1761

Délibération n° 804 du 22 mars 2004,

portant approbation du système régional d'accréditation de la formation continue, au sens de l'art. 16 ter du décret législatif n° 502/1992 modifié, ainsi qu'institution et nomination de la Commission régionale pour l'éducation continue en médecine. Engagement de la dépense y afférente.

page 1815

Délibération n° 805 du 22 mars 2004,

portant institution et nomination de la Conférence régionale pour la formation continue en médecine, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 804 du 22 mars 2004.

page 1818

Délibération n° 806 du 22 mars 2004,

portant approbation des modalités et des procédures d'octroi de l'autorisation d'exercice de l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance, ainsi que des dispositions en matière de formation du personnel y afférent et de véhicules affectés à l'activité de secours et de transport.

page 1820

NOMINATIONS

Acte du dirigeant n° 1500 du 30 mars 2004,

portant approbation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 2^{ème} semestre de l'an 2004.

page 1765

TRANSPORTS

Arrêté n° 161 du 24 mars 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant à Épillod, dans la commune de QUART.

page 1758

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 29 marzo 2004, n. 25.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo marzo/novembre 2004. pag. 1765

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 697.

Approvazione dell'esito dei progetti pervenuti in attuazione dell'invito 3/2003 – POR FSE Ob. 3. Finanziamento e impegno di spesa.

pag. 1798

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 792.

Programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06 – Accertamento di entrata, approvazione e impegno di spesa per il progetto «PRINAT – Création du pôle des risques naturels en montagne de la COTRAO» selezionato dal Comitato di programmazione del 19 novembre 2003.

pag. 1811

URBANISTICA

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 643.

Comune di CHAMOIS: Approvazione, ai sensi dell'art. 33 comma 9 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 11 del 29.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26.11.2003.

pag. 1796

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 731.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 48 del 29.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 04.12.2003.

pag. 1809

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 1.

Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. per individuazione area attrezzata riservata alla sosta temporanea di autocaravan, adottata con deliberazione n. 20 del 20.11.2002.

pag. 1831

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. per modifica art. 22 «zone residenziali» comma 2° punto

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 25 du 29 mars 2004,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période mars/novembre 2004. page 1765

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 697 du 15 mars 2004,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets n° 3/2003, relevant du POR FSE – objectif 3. Financement et engagement de la dépense y afférente. page 1798

Délibération n° 792 du 22 mars 2004,

portant constatation d'une recette, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense relative au projet « PRINAT – Création du pôle des risques naturels en montagne de la COTRAO » sélectionné par le Comité de planification dans sa séance du 19 novembre 2003, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006. page 1811

URBANISME

Délibération n° 643 du 8 mars 2004,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 11 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 26 novembre 2003.

page 1796

Délibération n° 731 du 15 mars 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 48 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 4 décembre 2003. page 1809

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 1 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC, relative à la détermination d'une aire aménagée pour le stationnement temporaire des camping car, adoptée par la délibération n° 20 du 20 novembre 2002. page 1831

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 2 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC, relative à la modification de la lettre D)

D) delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 34 del 30.12.2002.

pag. 1831

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C. per modifica art. 23 «zone residenziali –turistiche Ct» comma 1° delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 35 del 30.12.2002.

pag. 1832

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 4.

Approvazione variante non sostanziale n. 8 al P.R.G.C. per trasferimento di mq. 170 dalla zona C4b «zone residenziali» alla zona Ct4 «zone residenziali – turistiche Ct» delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 36 del 30.12.2002.

pag. 1833

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 5.

Approvazione variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C.: modifica agli artt. 23 e 29 delle N.d.A, divisione della zona «Ct2» nelle zone «Ct2a» e «Ct2b», divisione della zona «C6a» nelle zone «C6a» e «C6c», modifica delle tabelle 2/b, 2/c e 3 delle N.d.A. adottata con deliberazione n. 12 del 11.08.2003.

pag. 1833

Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. per la definizione di vincolo a rifugio alpino in area montana nella Conca di By.

pag. 1835

Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 24.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa allo spostamento di vincolo a parcheggio in località Vaud.

pag. 1836

du deuxième alinéa de l'art. 22 « Zone résidentiales » des «NDA», adoptée par la délibération n° 34 du 30 décembre 2002.

page 1831

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 3 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC, relative à la modification du premier alinéa de l'art. 23 « Zone résidentiales – turistiche Ct » des «NDA», adoptée par la délibération n° 35 du 30 décembre 2002.

page 1832

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 4 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC, relative au déplacement de 170 m² de la zone C4b « zone résidentiales » à la zone Ct4 « zone résidentiales – turistiche Ct » des «NDA», adoptée par la délibération n° 36 du 30 décembre 2002.

page 1833

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 5 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC adoptée par la délibération n° 12 du 11 août 2003 et comportant la modification des articles 23 et 29 des «NdA», la division de la zone Ct2 en les zones Ct2a et Ct2b et de la zone C6a en les zones C6a et C6c, ainsi quela modification des tables 2/b, 2/c et 3 des «NdA».

page 1833

Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 23 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la destination obligatoire de la zone de montagne du vallon de By à l'aménagement d'un refuge.

page 1835

Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 24 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative au déplacement, à Vaud, de la destination obligatoire à l'aménagement d'un parc de stationnement.

page 1836

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 19 marzo 2004, n. 155.

Vincolo di tutela mediante dichiarazione di particolarmente importante interesse dell'edificio, con arredi fissi e infrastrutture, denominato «Villa Albertini», sito in frazione Biel n. 121, foglio 22, mappali diversi, fra cui il n. 190 come riferimento, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, di proprietà privata, ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999, n. 490 (articolo 2, comma 1, lettere A, B, ed articolo 49).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È dichiarato di interesse particolarmente importante l'edificio denominato «Villa Albertini», di proprietà privata, sito in frazione Biel n. 121, del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, censito in Catasto Terreni al mappale n. 190 del F. 22 (N.C.E.U. f. 22, n. 190), unitamente agli elementi costitutivi originali dell'immagine interna ed esterna (solo per citarne alcuni ad esempio: pavimenti, arredi fissi, carte da parati, finiture murali, serramenti, antoni, impianti igienico sanitari ed elettrici), ai sensi del Decreto legislativo 29.10.1999 n.490 articolo 2 lettera a) per le caratteristiche architettoniche e l'interesse storico e demo-etno-antropologico che suscita quale insieme abitativo interno ed esterno rimasto inalterato nel corso del tempo in grado di restituire l'immagine di dimora per le vacanze appartenente all'alta borghesia di inizi del Novecento.

La Villa Albertini, progettata dall'architetto del re Umberto I di Savoia, il marchese Achille MAJNONI D'INTIGNANO, fu inaugurata nel 1924 dai coniugi ALBERTINI, appassionati frequentatori della Valle d'Aosta; Alberto ALBERTINI fu direttore del Corriere della Sera, mentre la moglie Paola GIACOSA era figlia dell'autore Giuseppe GIACOSA.

L'architetto si occupò di disegnare anche le eleganti boiserie in pitch-pine, i camini, i soffitti e le varie riquadrature geometriche, le basse bordure lungo i muri, le cornici per le porte, le balaustre per lo scalone di rappresentanza interno. Inoltre si occupò dell'arredo dello studiolo, dove si

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 155 du 19 mars 2004,

portant classement, aux termes des lettres A et B du premier alinéa de l'art. 2 et de l'art. 49 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, du bâtiment propriété de particuliers dénommé «Villa Albertini», situé dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, hameau de Biel, 121, et cadastré à la feuille n° 22 (parcelle n° 190 et autres), du fait de l'intérêt particulièrement important dudit bâtiment, infrastructures et mobilier fixe compris.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes de la lettre a) de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, est prononcé le classement du bâtiment propriété de particuliers dénommé «Villa Albertini», situé dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, hameau de Biel, 121, et inscrit à la feuille n° 22 (parcelle n° 190) du cadastre des terrains et du NCEU, du fait de ses caractéristiques architecturales et de l'intérêt historique, démologique, ethnologique et anthropologique de cette résidence, dont l'intérieur et l'extérieur ont été préservés à travers le temps et continuent de représenter un exemple de maison de vacances de la haute bourgeoisie du début du siècle dernier. Ledit classement porte également sur les éléments constitutifs originaux (tels que sols, mobilier fixe, tapisseries, finitions murales, fermetures, volets, installations sanitaires et électriques).

Le bâtiment en cause, conçu par le marquis Achille MAJNONI D'INTIGNANO, architecte du roi Humbert I^{er} de Savoie, fut inauguré en 1924 par les époux ALBERTINI – Alberto, directeur du «Corriere della Sera», et Paola GIACOSA, fille de l'auteur Giuseppe GIACOSA – passionnés de la Vallée d'Aoste.

L'architecte dessina également les élégantes boiserie en pitch-pine, les cheminées, les plafonds et les moulures géométriques, les bandeaux courant le long des murs, les cadres des portes et les balustrades de l'escalier monumental. Il se chargea également de l'aménagement du cabinet,

alternano scaffalature per i libri e cornici con fotografie di famiglia, disegnò i tavoli collocati sotto le grandi vetrate, le piccole toilettes e gli armadi a specchio nei bagni.

Numerose lettere di corrispondenza con l'Ing. Tancredi ALUFFI di IVREA, responsabile dei lavori, testimoniano i tempi e l'esecuzione delle opere.

L'aspetto esterno, sobrio e solido, è realizzato con struttura portante in muratura in pietra a vista. La pianta è composta da due maniche ad L, nel tetto, a capanna, in legno con copertura in lose e camini in serie, si predilige l'asse Est-Ovest che è completo mentre la copertura della manica Nord vi si innesta dando l'impressione che si tratti di due case; verso sud la zona centrale del lato lungo di facciata è leggermente protusa a formare un finto corpo di fabbrica e dare così lo spunto per movimentare, con un ulteriore tetto a capanna innestato sul principale asse Est-Ovest, l'altrimenti unico spiovente Sud.

I materiali utilizzati e le caratteristiche formali raccolgono, per riproporla in un nuovo indirizzo funzionale, la tipologia costruttiva alpina, in particolare, in un periodo di architettura eclettica, è un raro esempio, ancora oggi integro, della volontà di armonizzazione con l'architettura del luogo con forti indizi di ricerca razionalista.

I prospetti, pur con la sagomatura già descritta del lato Sud, sono semplicemente ripartiti dalle aperture regolari che presentano serramenti in legno completati da balconi, anch'essi in legno, che le conferiscono la nota di estraneità dall'architettura tradizionale e contemporaneamente il gusto di abitazione di montagna allineata ai nascenti stereotipi di carattere turistico.

Il piano terra è caratterizzato da ampi spazi il cui fulcro è la sala del biliardo, questo è un grande tavolo in legno di pregiata fattura, sviluppata di fronte al notevole scalone di rappresentanza in legno, decisamente importante per determinare la signorilità della casa. Ben tre locali di ingresso più alcune porte aperte direttamente nelle sale, connettono la casa con lo spazio esterno in una ricerca di apertura, di contatto con l'esterno, appunto, di funzionalità nel vivere la villeggiatura.

È ripartito da una manica corridoio che, partendo da uno degli ingressi divide in due la casa, da un lato i locali di svago dall'altra quelli di disimpegno e servizio; nel vasto ambiente diurno, illuminato da grandi finestre, si trovano inoltre, tra loro collegati, un soggiorno bipartito, l'ingresso che collega all'ampio terrazzo, una sala da pranzo, arredata sobriamente. La cucina, alquanto distante dalla sala pranzo, è nel lato oltre il corridoio, vicina al terzo ingresso ed all'altra scala, oltre alla quale vi è una camera o studio prossima al primo ingresso. Il tutto risulta un po' ridondante ma necessario a sviluppare una pianta che al secondo piano contiene numerose ed ampie camere.

Con lo scalone monumentale si raggiunge il piano supe-

où les étagères pour les livres alternent avec les photographies de famille, et de la conception des tables placées sous les grandes baies vitrées, des petites tables de toilette et des armoires à miroir des salles de bains.

Le riche courrier échangé avec l'ingénieur Tancredi ALUFFI d'IVRÉE, responsable des travaux, témoigne des délais et des modalités d'exécution des ouvrages.

Les murs portants en pierres sèches confèrent au bâtiment un aspect sobre et solide. Le plan en forme de L est constitué d'un corps de logis orienté selon l'axe est-ouest et d'une aile nord. Le corps de logis est couvert d'un toit en bâtière complet, avec couverture en lauzes et une série de cheminées, sur lequel s'insère la toiture de l'aile nord, ce qui donne l'impression de deux maisons adjacentes. La façade sud, la plus longue, est légèrement gonflée au centre d'un pavillon dont le toit en bâtière interrompt le pan méridional du toit du corps de logis.

Les matériaux et les caractéristiques formelles reprennent, en les modernisant, les modèles architecturaux typiques des Alpes. À une époque marquée par l'éclectisme, Villa Albertini demeure un rare exemple, toujours intègre, de la volonté d'harmoniser l'architecture locale et la recherche rationaliste.

Pour ce qui est des façades, et hormis le pavillon sur la façade sud, elles sont simplement scandées par des baies régulières aux fermetures en bois que complètent des volets, toujours en bois, qui distinguent ce bâtiment des constructions traditionnelles et lui confèrent les caractères typiques des maisons de montagne telles quelles sont proposées par les nouveaux stéréotypes touristiques.

Au rez-de-chaussée, les vastes espaces s'articulent autour de la salle où trône le grand billard en bois de bonne facture, en face de l'escalier monumental en bois. Trois entrées et un certain nombre de portes donnant directement accès aux salles mettent la maison en communication avec l'extérieur, dans cet esprit d'ouverture, de contact avec le milieu environnant qui est l'essence des vacances.

Un couloir au tracé irrégulier partage les espaces en deux : d'un côté, les locaux destinés aux loisirs, de l'autre les locaux de service. La vaste partie jour éclairée par de grandes fenêtres comprend plusieurs pièces reliées entre elles, dont une salle de séjour double, un hall donnant accès à la terrasse et une salle à manger aménagée sobriement. La cuisine, assez éloignée de la salle à manger, est située de l'autre côté du couloir par rapport à celle-ci et à proximité de la troisième entrée et de l'autre escalier qui est séparé de la première entrée par une pièce ayant vraisemblablement servi de cabinet. Ces pièces constituent un ensemble quelque peu redondant dont l'étendue découle de la nécessité d'abriter, sur la surface correspondante du premier étage, de nombreuses et amples chambres à coucher.

L'escalier monumental débouche sur le grand hall qui se

riore in un ampio disimpegno; a pochi passi la scala secondaria, realizzata con lastre di pietra a sbalzo nella muratura, ringhiera in ferro e corrimano in legno, dà accesso, oltre che al primo piano, anche al sottotetto.

Al primo piano si trovano: la camera da letto dei coniugi ALBERTINI, l'annesso studiolo, che sfoggia una biblioteca, la cui scaffalatura va considerata come fissa e pertanto oggetto del presente vincolo, piccola ma disegnata nello stile della boiserie e fornita di libri di letteratura, filosofia e teologia, nonché una serie di ampie camere da letto, due delle quali con servizi inclusi. Le stanze presentano ancora le finiture, le tappezzerie, le decorazioni a soffitto e gli elementi in vista dell'impianto elettrico originali; anche i bagni, con i lavandini e le vasche, completi di rubinetterie, sono quelli dell'impianto; tali elementi contribuiscono a restituire l'immagine della dimora di inizio XX secolo.

Il piano sottotetto si sviluppa intorno ad una zona centrale sulla quale si affacciano una serie di stanze.

L'edificio è inscindibile dalla sua collezione di oggetti, il cui interesse è definito in un apposito decreto, ed è motivato non tanto dal particolare pregio dei componenti quanto piuttosto dal completamento d'ambiente fornito all'intero complesso, rimasto inalterato nel corso del tempo, e che restituisce, come già detto, l'immagine di dimora per le vacanze appartenente all'alta borghesia di inizi del Novecento.

La villa è immersa in ampi spazi verdi, degli stessi proprietari, che la collegano al comprensorio del Castel Savoie e fanno parte di un patrimonio paesaggistico, esulante dal presente decreto, rimasto intatto per tutto lo scorso secolo.

La tutela è dunque volta al mantenimento della situazione attuale degli ambienti e degli arredi nella loro ripartizione spaziale, per non alterare il senso storico del luogo.

2) L'edificio denominato «Villa Albertini», nel suo insieme abitativo, ha altresì interesse storico e demo-etno-antropologico ai sensi del Decreto legislativo 29.10.1999 n.490 articolo 2 lettera b) per i suoi riferimenti con la storia e la cultura in genere in considerazione della sua frequentazione da parte di illustri uomini politici e di cultura tra cui: Luigi BARZINI, Benedetto CROCE, Luigi EINAUDI, i nipoti CARANDINI e CATTANI, Piero GADDA CONTI, Tomaso GALLARATI SCOTTI, Salvator GOTTA, Luigi MORANDI, Ugo OJETTI, Alessandro PASSERIN D'ENTRÈVES, Adriano e Arrigo OLIVETTI, Francesco PASTONCHI, Francesco e Edoardo RUFFINI, Alberto TARCHIANI, Arturo TOSCANINI, Tatiana e Serge TOLSTOJI.

Oltre a ciò, pur non avendone rinvenuta documentazione, si raccoglie ancora memoria orale diretta che la casa fu luogo di raduni, durante la resistenza, di esponenti partigiani.

3) La tutela è estesa all'area di pertinenza della villa individuata nei terreni mappati al F. 22, n. 190 e n. 390 del

trouve à l'étage. À quelques pas seulement, un escalier suspendu, aux marches en pierre et à la balustrade en fer ornée d'une main courante en bois, relie le rez-de-chaussée et les combles.

Le premier étage inclut la chambre à coucher des époux ALBERTINI – avec son cabinet, dont la petite bibliothèque aux étagères fixes (et donc classées au même titre que l'immeuble) reprend le style de la boiserie et abrite divers livres de littérature, de philosophie et de théologie – ainsi qu'une série de grandes chambres à coucher, dont deux avec leurs salles de bains, qui conservent les finitions, les tapisseries, les plafonds et les éléments visibles de l'installation électrique originaux. Même les sanitaires, y compris les lavabos et les baignoires avec leurs robinets, n'ont jamais été changés et contribuent à restituer cette image de villa du début du XX^e siècle.

Quant aux combles, ils accueillent plusieurs chambres articulées autour d'un espace central.

Le bâtiment forme un seul ensemble avec sa collection d'objets. L'intérêt de ces derniers est décrit dans un arrêté spécial et dérive, plus que de la valeur des éléments, de leur apport à la création de cette image de résidence de vacances de la haute bourgeoisie du début du siècle dernier qui est demeurée inaltérée au fil du temps.

La villa est entourée de vastes espaces verts appartenant aux mêmes propriétaires et adjacents aux domaines du château Savoie, avec lesquels ils constituent un véritable bien paysager – dont la protection ne fait pas l'objet du présent arrêté – qui n'a pas subi de transformation au cours du XX^e siècle.

Le classement vise donc au maintien de l'état actuel et de la distribution spatiale des pièces et des agencements, en vue de la sauvegarde de la valeur historique du site.

2) La résidence dénommée «Villa Albertini» revêt entre autres un intérêt historique, démologique, ethnologique et anthropologique au sens de la lettre b) de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, du fait des références historiques et culturelles qui la caractérisent et compte tenu des illustres personnages politiques et culturels qu'elle accueille, au nombre desquels figurent Luigi BARZINI, Benedetto CROCE, Luigi EINAUDI, les membres des familles CARANDINI et CATTANI, Piero GADDA CONTI, Tomaso GALLARATI SCOTTI, Salvator GOTTA, Luigi MORANDI, Ugo OJETTI, Alessandro PASSERIN D'ENTRÈVES, Adriano et Arrigo OLIVETTI, Francesco PASTONCHI, Francesco et Edoardo RUFFINI, Alberto TARCHIANI, Arturo TOSCANINI ainsi que Tatiana et Serge TOLSTOI.

Par ailleurs, à défaut de documentation écrite, il existe encore des témoins en mesure d'attester que, pendant la guerre, les résistants tinrent des réunions dans cette villa.

3) Aux termes et aux fins de l'art. 49 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, le classement porte également

Catasto Terreni di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ai sensi e per gli effetti del Decreto legislativo 29.10.99 n.490 art. 49, per il rispetto delle visuali prospettiche e la salvaguardia della fruizione visiva nonché dell'immagine storica dell'edificio nel suo immediato contesto esterno in quanto, come area dedicata a spazio ricreativo, si ricorda l'esistenza di un campo da tennis di cui si può ancora notare la semplice tribuna in terra adibita anche a campo di bocce, contribuisce a restituire l'immagine della dimora per vacanze di cui al primo punto; anche la recinzione, costruita secondo il modello tradizionale, ed il cancello in legno, elemento di ricerca caratterizzante lo stile ed il periodo della casa, sono da considerarsi elemento di pregio.

4) La planimetria allegata fa parte integrante del presente decreto e riporta visivamente l'area oggetto di vincolo a cui i numeri citati nel presente decreto attualmente si riferiscono.

5) È demandato all'Assessorato dell'Istruzione e Cultura di provvedere alle notificazioni, alle trascrizioni nei registri immobiliari e ad ogni atto di esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

Allegati omissis.

Decreto 24 marzo 2004, n. 161.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale per Epillod, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «A11» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. ARLIAN Albino
nato a QUART il 19.09.1933
c.f. RLN LBN 33P19 H110D
Fig. 16 – map. 504 (ex 335/b) – sup. occ. mq - 48 - Pri – zona «A11»
Fig. 16 – map 506 (ex 376/b) - sup. occ. mq. 16 – Pri – zona «A11»
Fig. 16 – map. 508 (ex 374/b) – sup. occ. mq. 13 – Pri – zona «A11»
Fig. 16 – map. 510 (ex 375/b) – sup. occ. mq. 40 – Pri – zona «A11»

sur les espaces adjacents au bâtiment et figurant à la feuille 22, parcelles n° 190 et n° 390, du cadastre des terrains de GRESSONEY-SAINT-JEAN, afin que soient préservées les vues perspectives, la vision d'ensemble et l'image historique du bâtiment et de son environnement immédiat ; lesdits espaces – comprenant un court de tennis dont il reste la tribune, un simple terre-plein utilisé également pour le jeu des boules – étaient consacrés aux loisirs et contribuent à créer l'image de résidence de vacance évoquée au point 1). La clôture aménagée selon le modèle traditionnel et l'original portail en bois qui caractérise le style et la période du bâtiment doivent également être considérés comme des éléments de valeur.

4) Le plan de masse faisant partie intégrante du présent arrêté reproduit l'aire classée, qui figure actuellement aux parcelles susmentionnées.

5) L'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de pourvoir aux notifications, aux transcriptions au fichier immobilier et à tous actes d'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Les annexes ne sont pas publiées.

Arrêté n° 161 du 24 mars 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant à Épillo, dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de QUART et compris dans la zone A11 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

- Fig. 16 – map. 512 (ex 358/b) – sup. occ. mq. 2 - Pri – zona «A11»
Fig. 34 – map. 441 (ex 171/b) – sup. occ. mq. 34 - Pri – zona «A11»
Fig. 44 – map. 411 (ex 7/b) - sup. occ. mq. 3 – Orto – zona «A11»
Indennità: € 3.480,04
2. CHAUSSOD Marco
nato ad AOSTA il 28.02.1963 (quota 1/2)
Codice fiscale CHS MRC 63B28 A326F

CHAUSSOD Roberto
nato ad AOSTA il 31.08.1965 (quota 1/2)
Codice fiscale CHS RRT 65M13 A326D

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 24 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 25 marzo 2004, n. 163.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2» con sede in CHARVENSOD, ai sensi della Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di ricostituire la Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in CHARVENSOD, integrata da esperti per tipo di patologia e da operatori sociali, al fine della valutazione dell'handicap, come segue:

Presidente

Dr. Riccarda GIRAUDI Medico Legale

Membri effettivi

Dr. Vilma MIODINI Medico dipendente USL

Dr. Gian Franco SILVESTRI Medico dipendente USL

Fg. 16 – map. 514 (ex 362/b) – sup. occ. mq. 40 – Pri – zona «A11»
Indennità: € 892,32

B) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20 p. 100 à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de QUART est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 24 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 163 du 25 mars 2004,

portant nouvelle composition de la commission médicale « AOSTA 2 », dont le siège est à CHARVENSOD, chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La commission médicale «AOSTA 2», dont le siège est à CHARVENSOD, chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil et complétée par des spécialistes des différentes disciplines et par des travailleurs sociaux pour la constatation de la qualité de handicapé, est composée comme suit :

Président

Mme Riccarda GIRAUDI médecin légiste

Membres titulaires

Mme Vilma MIODINI médecin salarié de l'USL

M. Gian Franco SILVESTRI médecin salarié de l'USL

Dr. Eugenio ZOJA	Medico designato dall'AN- MIC di AOSTA	M. Eugenio ZOJA	médecin désigné par l'AN- MIC d'AOSTE
<i>Membri supplenti</i>		<i>Membres suppléants</i>	
Dr. Maurizio FERRINI	Medico dipendente USL	M. Maurizio FERRINI	médecin salarié de l'USL
Dr. Stefano PODIO	Medico dipendente USL	M. Stefano PODIO	médecin salarié de l'USL
Dr. Gaetano LO PRESTI	Medico designato dall'AN- MIC di AOSTA	M. Gaetano LO PRESTI	médecin désigné par l'AN- MIC d'AOSTE
<i>Membri esperti per tipo di patologia</i>		<i>Membres spécialistes des différentes disciplines</i>	

UNITÀ BUDGETARIA

Cardiologia
Chirurgia
Chirurgica Toracica
Chirurgia Vascolare
Dermatologia
Gastroenterologia
Geriatrics
Ginecologia
Igiene e Sanità Pubblica
Medicina Interna
Nefrologia e Dialisi
Neurologia
Neuropsichiatria Infantile
Oculistica
Oncologia
Ortopedia e Traumatologia
Otorinolaringoiatria
Pediatria
Pneumotisiologia
Psichiatria
Psicologia

MEMBRO EFFETTIVO

Dr. Marco DE MARCHI
Dr. Umberto PARINI
Dr. Luciano SBLENDORIO
Dr. Antonio ANTICO
Dr. Maurizio NORAT
Dr. Sergio CROTTA
Dr. Paolo BONINO
Dr. Dante SALVATORES
Dr. Marina VERARDO
Dr. Pietro BOSSO
Dr. Sandro ALLOATTI
Dr. Edo BOTTACCHI
Dr. Giovanni VOLTOLIN
Dr. Massimo MARTORINA
Dr. Francesco DI VITO
Dr. Amedeo Manuel MANCINI
Dr. Alessandro PASTORINI
Dr. Massimo MAZZELLA
Dr. Angelo ZANELLO
Dr. Antonio COLOTTO
Dr. Michela MARCOZ

MEMBRO SUPPLENTE

Dr. Vincenzo BIGO
Dr. Micky SALVAL
Dr. Roberto BARMASSE
Dr. Gianluca IOB
Dr. Stefano VEGLIO
Dr. Roberto LOLLI
Dr. Franz DE LA PIERRE
Dr. Alessandro TAVELLA
Dr. Dario CANTALUPI
Dr. Giovanni CARDELLINO
Dr. Mario GAITER
Dr. Lorenzo Maria CARENINI

Dr. Piero SIRIANNI
Dr. Fulvia GRASSO
Dr. Stefano PAPANDREA
Dr. Domenico CHIODO
Dr. Mauro Luigi BARTELLINI
Dr. Rodolfo RIVA
Dr. Alessandra VESTRI
Dr. Giuseppe CAFFORIO

OPERATORI SOCIALI

Sig.a Anna SCANDONE
Sig.a Donatella PRELAZ
Sig.a Silvia CERUTTI
Sig.a Silvana CATTIN

Operatore Sociale
Assistente Sociale
Operatore dell'integrazione lavorativa
Operatore dell'integrazione lavorativa

membro effettivo
membro supplente
membro effettivo
membro supplente

UNITÉ BUDGÉTAIRE

Cardiologie
Chirurgie
Chirurgie thoracique
Chirurgie vasculaire
Dermatologie
Gastroentérologie
Gériatrie
Gynécologie
Hygiène et santé publique
Médecine interne
Néphrologie et dialyse
Neurologie
Neuropsychiatrie infantile
Ophtalmologie
Oncologie

MEMBRE TITULAIRE

M. Marco DE MARCHI
M. Umberto PARINI
M. Luciano SBLENDORIO
M. Antonio ANTICO
M. Maurizio NORAT
M. Sergio CROTTA
M. Paolo BONINO
M. Dante SALVATORES
Mme Marina VERARDO
M. Pietro BOSSO
M. Sandro ALLOATTI
M. Edo BOTTACCHI
M. Giovanni VOLTOLIN
M. Massimo MARTORINA
M. Francesco DI VITO

MEMBRE SUPPLÉANT

M. Vincenzo BIGO
M. Micky SALVAL
M. Roberto BARMASSE
M. Gianluca IOB
M. Stefano VEGLIO
M. Roberto LOLLI
M. Franz DE LA PIERRE
M. Alessandro TAVELLA
M. Dario CANTALUPI
M. Giovanni CARDELLINO
M. Mario GAITER
M. Lorenzo Maria CARENINI

M. Piero SIRIANNI
Mme Fulvia GRASSO

Orthopédie et traumatologie
Oto-rhino-laryngologie
Pédiatrie
Pneumologie et ptisiologie
Psychiatrie
Psychologie

M. Amedeo Manuel MANCINI
M. Alessandro PASTORINI
M. Massimo MAZZELLA
M. Angelo ZANELLO
M. Antonio COLOTTO
Mme Michela MARCOZ

M. Stefano PAPANDREA
M. Domenico CHIODO
M. Mauro Luigi BARTELLINI
M. Rodolfo RIVA
Mme Alessandra VESTRI
M. Giuseppe CAFFORIO

TRAVAILLEURS SOCIAUX

Mme Anna SCANDONE
Mme Donatella PRÉLAZ
Mme Silvia CERUTTI

Travailleur social
Assistante sociale
Agent chargé de l'insertion
professionnelle
Agent chargé de l'insertion
professionnelle

membre titulaire
membre suppléant

membre titulaire

membre suppléant

Le funzioni di segreteria sono svolte dalla Sig.a Mariella VALLET, dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

In caso di assenza o impedimento del segretario suddetto, le funzioni di segreteria saranno svolte dal Sig. Roberto BONTURI o dalla Sig.ra Daniela BREDY, dipendenti dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

La Commissione dura in carica per un triennio.

Il Servizio Invalidi Civili dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 25 marzo 2004, n. 165.

Nomina Commissione d'esame per l'abilitazione all'esercizio di ufficiale della riscossione.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La Commissione di esame per gli esami di abilitazione all'esercizio delle funzioni di ufficiale della riscossione di cui al bando di concorso pubblicato sulla Gazzetta ufficiale n. 89, IV serie speciale – concorsi del 14 novembre 2003, da svolgersi nella Regione Valle d'Aosta, è composta come segue:

Presidente:

– Sig.ra Lucia RAVAGLI CERONI (effettivo);

Componenti:

Le secrétariat est assuré par Mme Mariella VALLET, fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

En cas d'absence ou d'empêchement de la secrétaire susmentionnée, le secrétariat est assuré par M. Roberto BONTURI ou par Mme Daniela BRÉDY, fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Ladite commission siège pendant trois ans.

Le Service des invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 165 du 25 mars 2004,

portant composition du jury de l'examen d'habilitation à l'exercice des fonctions de percepteur.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Le jury de l'examen d'habilitation à l'exercice des fonctions de percepteur visé à l'avis de concours publié au Journal officiel n° 89 du 14 novembre 2003 (IV^e série spéciale – Concours), est composé, pour ce qui est de la Vallée d'Aoste, comme suit :

Président :

– Mme Lucia RAVAGLI CERONI (titulaire) ;

Membres :

- Sig. Giuseppe GAMBARDELLA (effettivo);
- Sig.ra Rosaly FRASSY (effettivo);
- Sig. Giuseppe GIUFFRIDA (supplente);
- Sig.ra Luigina BORNEY (supplente);
- Sig.ra Elena ZAFFAGNINI (segretario);

2. Il comitato per la vigilanza, oltre che dal Presidente della Commissione, è così composto:

- Sig. Piero LUCAT;
- Sig. Oliviero GUICHARDAZ.

3. il Sig. LUCAT Piero è nominato responsabile del trattamento dei dati personali forniti dai candidati nelle domande d'ammissione all'esame.

4. La Direzione regionale della Valle d'Aosta dell'Agenzia delle entrate è incaricata dell'esecuzione del presente decreto, che viene pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 marzo 2004.

Il Presidente*
PERRIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Arrêté n° 171 du 30 mars 2004,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes» dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES et dont le territoire fait partie des communes de PERLOZ et de LILLIANES, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1

Le consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes» dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES et dont le territoire fait partie des communes de PERLOZ et de LILLIANES est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux statuts.

Art. 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes:

- M. Giuseppe GAMBARDELLA (titulaire) ;
- Mme Rosaly FRASSY (titulaire) ;
- M. Giuseppe GIUFFRIDA (suppléant) ;
- Mme Luigina BORNEY (suppléante) ;
- Mme Elena ZAFFAGNINI (secrétaire) ;

2. Le comité de surveillance est composé du président du jury et des personnes indiquées ci-après :

- M. Piero LUCAT ;
- M. Oliviero GUICHARDAZ ;

3. M. Piero LUCAT est le responsable du traitement des données personnelles indiquées par les candidats dans leur acte de candidature ;

4. La Direction régionale des recettes pour la Vallée d'Aoste est chargée de l'exécution du présent arrêté qui est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 mars 2004.

Le président *,
Carlo PERRIN

* en sa qualité de préfet

Decreto 30 marzo 2004, n. 171.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», con sede nel comune di LILLIANES e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di PERLOZ, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», con sede nel comune di LILLIANES e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di PERLOZ, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti :

Nicola VALLOMY	président
Claudio VUILLERMOZ	vice président
Lidia AGNESOD	membre
Renato FEY	membre
Clara JUGLAIR	membre
Elmo JUGLAIR	membre
Renato VALLOMY	membre

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 172 du 30 mars 2004,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Borègne-Pileo-Leytin » dont le siège est situé dans la commune de ARVIER et dont le territoire fait partie des communes d'ARVIER et d'INTROD, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'extension du consortium d'amélioration foncière « Borègne-Pileo-Leytin », dont le siège est situé dans la commune d'ARVIER et dont le territoire fait partie des communes d'ARVIER et d'INTROD, pour un total de 2 407 hectares, 85 ares, 27 centiares, est approuvée aux termes de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962.

Art. 2

Les limites territoriales du consortium d'amélioration foncière « Borègne-Pileo-Leytin », d'après la carte planimétrique et la liste des usagers faisant partie intégrante des statuts dudit consortium, sont les suivantes :

- Au nord-ouest : le torrent de Valgrisenche, la route régionale de Valgrisenche à proximité du hameau de Chamençon et le ru Eaux-Sourdes ;

VALLOMY Nicola	presidente
VUILLERMOZ Claudio	vice presidente
AGNESOD Lidia	membro
FEY Renato	membro
JUGLAIR Clara	membro
JUGLAIR Elmo	membro
VALLOMY Renato	membro

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 30 marzo 2004, n. 172.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Borègne-Pileo-Leytin», con sede nel comune di ARVIER e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di INTROD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, come modificato dall'articolo 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947, è approvata la nuova perimetrazione del consorzio di miglioramento fondiario «Borègne-Pileo-Leytin», con sede nel comune di ARVIER e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di INTROD, per una superficie globale di 2.407 ettari, 85 are e 27 centiare.

Art. 2

I limiti territoriali del consorzio di miglioramento fondiario «Borègne-Pileo-Leytin», come risultano dalla planimetria del consorzio e dall'elenco dei consorziati facenti parte integrante dello statuto, sono i seguenti :

- A nord-ovest: il torrente di Valgrisenche e la strada regionale di Valgrisenche, in prossimità del villaggio di Chamençon e del «ru» Eaux-Sourdes;

- À l'est : la feuille cadastrale 19 de la commune d'ARVIER, la limite des communes d'ARVIER et d'INTROD (Truc d'Arbe), les feuilles cadastrales 15 et 18 de la commune d'INTROD ;
- Au sud-est : la feuille cadastrale 18 de la commune d'INTROD (Croux de Bouque), la limite des communes d'INTROD et de RHÊMES-SAINT-GEORGES, Becca du Merlo ou de Chamin, la limite des communes d'ARVIER et de RHÊMES-SAINT-GEORGES et la Becca de Tos ;
- Au sud-ouest : la limite des communes d'ARVIER et de VALGRISENCHE.

Art. 3

Le présent arrêté sera publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 mars 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Decreto 19 marzo 2004, n. 9.

Nomina del Maestro Artigiano signor BINEL Giuseppe in seno alla Commissione prevista dall'art. 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 concernente: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

1. di nominare, quale componente della Commissione prevista dall'art. 5 della legge regionale 21 gennaio 2003 n. 2, incaricata di accertare i requisiti per l'iscrizione nell'Albo dei Maestri artigiani e della vigilanza sul corretto uso della qualifica di «Maestro artigiano» il signor BINEL Giuseppe come previsto dall'art. 5 – comma 3 lettera e) della L.R. 2/2003, iscritto all'Albo dei Maestri artigiani al n. 5, individuato a maggioranza dall'assemblea dei Maestri artigiani.

- A est: il foglio catastale n. 19 del comune di Arvier, il confine dei comuni di ARVIER e di INTROD (Truc d'Arbe) e i fogli catastali n. 15 e n. 18 del comune di INTROD ;
- A sud-est: il foglio catastale n. 18 del comune di INTROD (Croux de Bouque), il confine dei comuni di INTROD e di RHÊMES-SAINT-GEORGES, la Becca du Merlo o de Chamin, il confine dei comuni di ARVIER e di RHÊMES-SAINT-GEORGES e la Becca de Tos;
- A sud-ovest: il confine dei comuni di ARVIER e di VALGRISENCHE.

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 marzo 2004.

Il Presidente
PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Arrêté n° 9 du 19 mars 2004,

portant nomination de M. Giuseppe BINEL, maître artisan, au sein de la commission prévue par l'art. 5 de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition).

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

1. Au sens de la lettre e) du troisième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003, M. Giuseppe BINEL – immatriculé au registre des maîtres artisans sous le n° 5 et désigné par l'assemblée des maîtres artisans à la majorité des voix – est nommé membre de la commission prévue par l'art. 5 de ladite loi, chargée vérifier les conditions requises pour l'immatriculation audit registre et de veiller au bon usage de la qualité de maître artisan.

2. la pubblicazione del presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 marzo 2004.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 29 marzo 2004, n. 25.

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo
marzo/novembre 2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Le Grand Chalet» di COURMAYEUR è classificata residenza turistico-alberghiera a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 marzo 2004.

L'Assessore
CAVERI

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 30 marzo 2004, n. 1500.

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine
in scadenza nel 2° semestre 2003, ai sensi della legge regionale
10.04.1997, n. 11.**

IL COORDINATORE
DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Omissis

decide

2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 mars 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 25 du 29 mars 2004,

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre
de la période mars/novembre 2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Le Grand Chalet » de COURMAYEUR est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 mars 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 1500 du 30 mars 2004,

**portant approbation, aux termes de la loi régionale
n° 11/1997, de l'avis public relatif aux nominations expi-
rant au cours du 2^{ème} semestre de l'an 2004.**

LE COORDINATEUR
DU SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT

Omissis

décide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alle cariche in scadenza nel 2° semestre 2004, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997.

Il Compilatore
TROVA

Il Coordinatore
SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
SEGRETERIA DELLA GIUNTA

AVVISO PUBBLICO RELATIVO ALLE NOMINE IN SCADENZA NEL 2° SEMESTRE 2004, AI SENSI DELL'ART. 9, COMMI 2 E 3, DELLA L.R. 10.04.1997, N. 11, RECANTE: «DISCIPLINA DELLE NOMINE E DELLE DESIGNAZIONI DI COMPETENZA REGIONALE».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche contemplate negli allegati al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

1. aux termes du 2^{ème} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 2^{ème} semestre de l'an 2004 annexé au présent acte, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin Officiel de la Région;

2. aux termes du 2^{ème} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de Presse de la Présidence de la Région.

La rédactrice,
Marzia TROVA

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

REGION AUTONOME VALLEE D'AOSTE
SECRETARIAT DU GOUVERNEMENT

AVIS PUBLIC RELATIF AUX NOMINATIONS EXPIRANT AU COURS DU 2^{ÈME} SEMESTRE DE L'AN 2004, AUX TERMES DU 2^{ÈME} ET 3^{ÈME} ALINÉA DE L'ART. 9 DE LA LOI RÉGIONALE N° 11/1997 PORTANT RÈGLEMENTATION DES NOMINATIONS ET DES DESIGNATIONS DU RESSORT DE LA RÉGION.

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement des propositions de candidature pour les charges prévues aux annexes du présent avis.

Lesdites propositions de candidature doivent:

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat;
2. Indiquer le titre d'études du candidat;
3. Etre assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997;
4. Etre assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée;
5. Etre assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno antecedente la scadenza del mandato in corso, che risulta indicato nelle alleghe schede.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in bollo presso la Segreteria della Giunta regionale – 2° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA, entro il termine suddetto.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che lo contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Segue elenco delle schede relative alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2004, distinto negli allegati n. 1 e n. 2 concernenti, rispettivamente, le nomine e designazioni di competenza della Giunta regionale e quelle di competenza del Consiglio regionale.

Il Dirigente
SALVEMINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du mandat en cours, telle qu'elle figure dans les fiches annexées au présent avis.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement, 2^{ème} étage du palais régional – 1, Place Deffeyes – AOSTE.

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives aux nominations expirant au cours du 2^{ème} semestre de l'an 2004, figurant aux annexes 1 et 2 du présent avis, relatives aux nominations et aux désignations du ressort, respectivement, du Gouvernement régional et du Conseil régional.

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: AERO CLUB VALLE D'AOSTA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio direttivo

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 14/1991 e Conv. rep. 10157 – 29.8.91

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 22.09.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 08.08.2004

Durata: 4 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: AIR VALLÉE SPA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 11/1990

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: minimo tariffe professionali.

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: AIR VALLÉE SPA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco supplente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 11/1990

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti:

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: ASSOCIAZIONE VITICOLTORI DI GRESSAN E JOVENÇAN

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio direttivo

Carica: Componente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 2 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COMITATO VALDOSTANO F.I.S.I.– ASIVA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: Statuto Comitato

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 01.07.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 17.05.2004

Durata: 4 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COMITATO VALDOSTANO F.I.S.I.– ASIVA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Componente supplente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: Statuto Comitato

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 01.07.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 17.05.2004

Durata: 4 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP CARNI CHÂTILLON S.C.R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP CARNI CHÂTILLON S.C.R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: minimo tariffe professionali.

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP CASEIFICIO DI GIGNOD A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP CASEIFICIO DI GIGNOD A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: minimo tariffe professionali.

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP CHAMPAGNE A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP CHAMPAGNE A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: minimo tariffe professionali.

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP EVANÇON A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP EVANÇON A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: minimo tariffe professionali.

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP LA CROTTA DI VEGNERON A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: nessuno

Scadenza: 31.08.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 17.07.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP LA CROTTA DI VEGNERON A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: minimo tariffe professionali.

Scadenza: 31.08.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 17.07.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP LATTE CHÂTILLON A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP LATTE CHÂTILLON A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: minimo tariffe professionali.

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP VALLE DEL MARMORE A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP VALLE DEL MARMORE A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: minimo tariffe professionali.

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZIONE ISTITUTO MUSICALE DELLA VALLE D'AOSTA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 4

Normativa di riferimento: L.R. 17.03.1992, n. 8 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: Ai sensi dell'articolo 2 della Legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 i componenti devono essere scelti fra le persone in possesso di diploma di laurea, di conservatorio musicale o di istituto musicale della Valle d'Aosta e che comunque presentino caratteristiche di esperienza specifica nel settore

Emolumenti: compenso lordo di Euro 130 a seduta

Scadenza: 31.08.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 17.07.2004

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZIONE OLLIGNAN

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Revisore dei conti

Carica: Revisore dei conti

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: Statuto

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: stabiliti dal Consiglio di Amministrazione

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDO SPECIALE PER IL VOLONTARIATO

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Comitato di gestione

Carica: Componente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: D.M. 8 ottobre 1997

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: rimborso spese per partecipazione alle riunioni

Scadenza: 29.09.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 15.08.2004

Durata: 2 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: I.P.L.A. S.P.A.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L. Regione Piemonte n. 12/1979

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: gettone di presenza di Euro 200 a seduta + rimborso spese

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: I.P.L.A. S.P.A.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L. Regione Piemonte n. 12/1979

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: minimo tariffe professionali Dottori Commercialisti + rimborso spese

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: I.V.A.T.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 10/1985 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: indennità mensile non superiore al 50% dell'indennità di carica dei Consiglieri regionali (con DGR n. 4745/2001 fissato al 40%)

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: I.V.A.T.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. n. 10/1985 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: esperienza in materia di artigianato valdostano di tradizione come definito dalla L.R. n. 2/2003 e dalle deliberazioni della Giunta regionale nn. 3601-3602-3603-4914/2003

Emolumenti: gettone giornaliero di presenza, in misura non superiore alla diaria giornaliera dei Consiglieri regionali

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: I.V.A.T.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 10/1985 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: gettone giornaliero di presenza, in misura non superiore alla diaria giornaliera dei Consiglieri regionali

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: I.V.A.T.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Componente effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. n. 10/1985 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: gettone giornaliero di presenza, in misura non superiore alla diaria giornaliera dei Consiglieri regionali

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: I.V.A.T.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Componente supplente

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. n. 10/1985 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti:

Scadenza: 31.10.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.09.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: ISTITUTO REGIONALE A. GERVASONE

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 36/1986 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: almeno 3 anni di esperienza di insegnamento o di direzione di un istituto o collegio o convitto operante nel campo dell'educazione (Legge regionale n. 54/1992)

Emolumenti: Euro 1.291,14 lordi annui + gettone di presenza di Euro 103,29 lordi a seduta

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: ISTITUTO REGIONALE A. GERVASONE

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Componente effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 3

Normativa di riferimento: L.R. n. 36/1986 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: iscrizione nel Registro dei revisori contabili o negli Albi professionali dei ragionieri o dei dottori commercialisti

Emolumenti: compenso annuo lordo di Euro 1.291,15

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: ISTITUTO REGIONALE A. GERVASONE

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Componente supplente

Numero rappresentanti RAVDA: 3

Normativa di riferimento: L.R. n. 36/1986 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: iscrizione nel Registro dei revisori contabili o negli Albi professionali dei ragionieri o dei dottori commercialisti

Emolumenti:

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: SOCCORSO ALPINO VALDOSTANO

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Componente effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 39/1975 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: gettone di presenza di Euro 30,99 a seduta

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: SOCIETÀ ITALIANA TRAFORO MONTE BIANCO S.P.A.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. n. 49/1992

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: almeno uno dei seguenti:

- diploma di laurea;
- almeno 3 anni di esperienza di amministrazione di una s.p.a.
(L.R. 49/1992)

Emolumenti: Euro 8.263,31 lordi annui + gettone di presenza di Euro 52,00 a seduta

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: SOCIETÀ AUTOSTRADE VALDOSTANA SPA (SAV)

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 3

Normativa di riferimento: LL.RR. n. 9/1962 e n. 49/1992

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: almeno uno dei seguenti:

- a) diploma di laurea;
- b) almeno 3 anni di esperienza di amministrazione di una s.p.a.
(L.R. 49/1992)

Emolumenti: Euro 6.200,00 annui + Euro 155,00 forfait rimborso spese + gettone di presenza Euro 155,00

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: SOCIETÀ AUTOSTRADE VALDOSTANA SPA (SAV)

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: LL.RR. n. 9/1962 e n. 49/1992

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti: minimo tariffe professionali

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: SOCIETÀ AUTOSTRADE VALDOSTANA SPA (SAV)

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco supplente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: LL.RR. n. 9/1962 e n. 49/1992

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Emolumenti:

Scadenza: 31.12.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.11.2004

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZIONE SAPEGNO

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Consiglio regionale

Organo: Comitato scientifico

Carica: Componente

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. n. 33/1991 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: esperienza in discipline umanistiche

Emolumenti: determinato dal Consiglio di Amministrazione

Scadenza: 12.09.2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 29.07.2004

Durata: 4 anni

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° marzo 2004, n. 536.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

in diminuzione

Cap. 69380 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).
€ 1.300,00;

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 536 du 1^{er} mars 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »
1 300,00 €

Cap. 69400 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).
€ 42.031,19;

Totale in diminuzione € 43.331,19;

in aumento

Cap. 21160 Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione € 1.153,21;

Cap. 21270 Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FoSPI € 11.477,15;

Cap. 21820 Spese per incarichi di consulenza € 1.300,00;

Cap. 38660 Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo € 4.581,46;

Cap. 51300 Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane € 5.655,20;

Cap. 65905 Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il recupero e la conservazione dei beni culturali, archeologici, storici e artistici € 19.164,17;

Totale in aumento € 43.331,19;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Servizio Gestione spese»:

Obiettivo gestionale

103205 «Gestione fondi riassegnazione residui perenti»

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti € 1.300,00;

Chap. 69400 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) » € 42 031,19 €

Total diminution € 43 331,19 €

Augmentation

Chap. 21160 « Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et à la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi » 1 153,21 €

Chap. 21270 « Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou au réaménagement de routes, à valoir sur le FoSPI » 11 477,15 €

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil » 1 300,00 €

Chap. 38660 « Dépenses pour les des actions visant au maintien et au développement du patrimoine forestier » 4 581,46 €

Chap. 51300 « Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches » 5 655,20 €

Chap. 65905 « Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour la restauration et la conservation des biens culturels, archéologiques, historiques et artistiques » 19 164,17 €

Total augmentation € 43 331,19 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

- « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion

103205 « Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires 1 300,00 €

Cap. 69400		Chap. 69400	
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento € 42.031,19;	Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement 42 031,19 €
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Struttura dirigenziale	«Direzione Sistemazioni montane e infrastrutture»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures »
Obiettivo gestionale 075005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 075005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 38660		Chap. 38660	
Rich. 12648 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12648 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione residuo credito all'Impresa G.V.G. di Giovinazzo Giorgio per i lavori di sistemazioni di un capannone di proprietà regionale sito in loc. Chavonne in Comune di Villeneuve (D.G.R. n. 4597 del 15.12.1997)» € 4.581,46;	Engagement	« Liquidation du solde dû à l'entreprise G.V.G. di Giovinazzo Giorgio au titre des travaux de réaménagement d'un hangar propriété de la Région, situé à Chavonne, dans la commune de Villeneuve (DGR n° 4597 du 15 décembre 1997) » 4 581,46 €
Cap. 21160		Chap. 21160	
Rich. 12650 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12650 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 23 del 19.11.2003 alla ditta Elettrocasa Impianti relativa all'acquisto di materiali e noleggi per i lavori di sistemazione sentiero "Walser Weg" in Comune di Gressoney-Saint-Jean (D.G.R. n. 2323 del 17.03.1995)» € 1.153,21;	Engagement	«Liquidation en faveur de l'entreprise Elettrocasa Impianti de la facture n° 23 du 19 novembre 2003 relative aux fournitures et aux locations nécessaires en vue des travaux de réaménagement du sentier "Walser Weg", dans la commune de Gressoney-Saint-Jean (DGR n° 2323 du 17 mars 1995) » 1 153,21 €
Struttura dirigenziale	«Dipartimento Sovrintendenza agli studi»	Structure de direction	« Département de la surintendance des écoles »
Obiettivo gestionale 120004	(nuova istituzione) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 120004	(nouvel objectif) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21820		Chap. 21820	
Rich. 12649 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12649 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Impegno	«Liquidazione parcella n. 15 del 03.12.2003 alla prof.ssa Annamaria Poggi relativa all'incarico per l'elaborazione di un articolato di legge in materia di diritto agli studi universitari (D.G.R. n. 4568 del 03.12.2001)» € 1.300,00;	Engagement	« Liquidation en faveur de Mme Anna Maria Poggi de la facture n° 15 du 3 décembre 2003, relative à l'élaboration d'un projet de loi en matière de droit aux études universitaires (DGR n° 4568 du 3 décembre 2001) » 1 300,00 €
Struttura dirigenziale	«Servizio Catalogo e beni architettonici»	Structure de direction	« Service du catalogue et des biens architecturaux »
Obiettivo gestionale 133104	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 133104	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 65905		Chap. 65905	
Rich. 12643 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12643 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 04 del 20.11.2003 al geom. Paolo Comé per la direzione e contabilità dei lavori all'acquedotto e alla rete fognaria del castello di Quart (D.G.R. n. 3606 del 30.10.2000)» € 19.164,17;	Engagement	« Liquidation en faveur du géomètre Paolo Comé de la facture n° 4 du 20 novembre 2003, relative à la direction et à la comptabilité des travaux d'aménagement du réseau d'adduction d'eau et du réseau des égouts du château de Quart (DGR n° 3606 du 30 octobre 2000) » 19 164,17 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Viabilità»	Structure de direction	« Direction de la voirie »
Obiettivo gestionale 162002	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 162002	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51300		Chap. 51300	
Rich. 12626	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12626	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura allo Studio d'ing. civile Cavallero Passerini per la direzione dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes (D.G.R. n. 751 del 09.03.1998)» € 5.655,20;	Engagement	« Liquidation en faveur du cabinet d'ingénierie civile Cavallero Passerini de la facture relative à la direction des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 11 de Verrayes (DGR n° 751 du 9 mars 1998) » 5 655,20 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere stradali»	Structure de direction	« Direction des ouvrages routiers »
Obiettivo gestionale 163005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 163005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21270		Chap. 21270	

Rich. 12652
(nuova istituzione) «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione del residuo credito all'impresa Beton Villa s.p.a. relativo ai lavori di realizzazione del raccordo stradale tra Viale della Rimembranza e la S.R. n. 10 di Pontey in Comune di Châtillon (D.G.R. n. 3703 del 20.10.1997)» € 11.477,15;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 608.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

in diminuzione

Cap. 69380 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti). € 2.007,40;

Cap. 69400 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento). € 1.027.135,38;

Totale in diminuzione € 1.029.142,78;

in aumento

Cap. 21305 Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e par-

Détail 12652
(nouveau détail) « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation du solde dû à l'entreprise Beton Villa SpA, relatif aux travaux de réalisation de la voie de raccordement entre l'avenue de la *Rimembranza* et la RR n° 10 de Pontey, dans la commune de Châtillon (DGR n° 3703 du 20 octobre 1997) » 11 477,15 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 608 du 8 mars 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) » 2 007,40 €

Chap. 69400 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) » 1 027 135,38 €

Total diminution 1 029 142,78 €

Augmentation

Chap. 21305 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux

	cheggi a valere sul FoSPI	€ 457.468,15;
Cap. 30010	Interventi per la formazione e l'aggiornamento professionale del personale degli enti locali	€ 373,20;
Cap. 30220	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006	€ 1.474,95;
Cap. 38400	Realizzazione di interventi strutturali per la difesa dei rischi idrogeologici	€ 38.618,73;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€ 182.117,87;
Cap. 52640	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di un piano straordinario di completamento e razionalizzazione dei sistemi di collettamento e depurazione delle acque reflue	€ 337.057,83;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€ 11.872,80;
Cap. 61530	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo nazionale per le politiche sociali	€ 159,25;
	Totale in aumento	€ 1.029.142,78;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Servizio Gestione spese»:

Obiettivo gestionale

103205 «Gestione fondi riassegnazione residui perenti»

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti –

norme di garages et parkings, à valoir sur le FoSPI » 457 468,15 €

Chap. 30010 « Actions de formation et de recyclage professionnel en faveur des personnels des collectivités locales » 373,20 €

Chap. 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 » 1 474,95 €

Chap. 38400 « Réalisation d'ouvrages de protection contre les risques hydrogéologiques » 38 618,73 €

Chap. 52500 « Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations » 182 117,87 €

Chap. 52640 « Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour la réalisation d'un plan extraordinaire pour l'achèvement et la rationalisation des systèmes de collecte et d'épuration des eaux usées » 337 057,83 €

Chap. 56300 « Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires » 11 872,80 €

Chap. 61530 « Dépenses financées par les fonds attribuées par l'État pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales » 159,25 €

Total augmentation 1 029 142,78 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

- « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion

103205 « Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes

	spese correnti	€ 2.007,40;	résiduelles périmées – dépenses ordinaires	2 007,40 €
Cap. 69400			Chap. 69400	
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento	€ 1.027.135,28;	Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement 1 027 135,28 €
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>	
Struttura dirigenziale	«Servizio Finanza e contabilità degli enti locali»		Structure de direction	« Service des finances et de la comptabilité des collectivités locales »
Obiettivo gestionale 031104	(nuova istituzione) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»		Objectif de gestion 031104	(nouvel objectif) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 30010			Chap. 30010	
Rich. 12661 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»		Détail 12661 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Trasferimento fondi al Consorzio degli enti locali della Valle d'Aosta a seguito del protocollo d'intesa tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta e il Consiglio permanente degli enti locali (D.G.R. n. 2573 del 16.07.2001)»	€ 373,20;	Engagement	« Virement de crédits au Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste en vertu du protocole d'entente signé par la Région autonome Vallée d'Aoste et le Conseil permanent des collectivités locales (DGR n° 2573 du 16 juillet 2001) » 373,20 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Agenzia regionale del lavoro»		Structure de direction	« Direction de l'agence régionale de l'emploi »
Obiettivo gestionale 091005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»		Objectif de gestion 091005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 30220			Chap. 30220	
Rich. 12662 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»		Détail 12662 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Trasferimento fondi all'I.S. tecnica industriale e professionale di Verrès relativa al progetto FSE cod. RRA202005IST "Area professionalizzante a.s. 2001/2002 classi quinte" (D.G.R. n. 4962 del 24.12.2001)»	€ 1.474,95;	Engagement	« Virement de crédits au Lycée technique industriel et professionnel de Verrès au titre du projet FSE cod. RRA202005IST "Area professionalizzante a.s. 2001/2002 Classi quinte" (DGR n° 4962 du 24 décembre 2001) » 1 474,95 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Politiche sociali»		Structure de direction	« Direction des politiques sociales »

Obiettivo gestionale 143003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 143003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 61530		Chap. 61530	
Rich. 12592	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12592	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione rimborso nota prot. 226 del 19.01.2004 al Comune di Gaby (D.G.R. n. 3470 del 23.09.2002)» € 159,25;	Engagement	« Remboursement à la Commune de Gaby des frais visés au reçu réf. n° 226 du 19 janvier 2004 (DGR n° 3470 du 23 septembre 2002) » 159,25 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Assetto del territorio e risorse idriche»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 152006	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152006	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 52500		Chap. 52500	
Rich. 12587	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12587	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione della fattura n. 1/2004 dell'08.01.2004 all'ing. Gianpiero Matteri per la direzione dei lavori di realizzazione delle opere di potenziamento dell'acquedotto comunale di Torgnon, Saint-Denis e Verrayes (D.G.R. n. 3413 del 09.10.2000)» € 18.360,00;	Engagement	« Liquidation en faveur de l'ingénieur Gianpiero Matteri de la facture n° 1/2004 du 8 janvier 2004, relative à la direction des travaux de renforcement du réseau communal d'adduction d'eau de Torgnon, Saint-Denis et Verrayes (DGR n° 3413 du 9 octobre 2000) » 18 360,00 €
Impegno	«Liquidazione parziale della fattura n. 209 del 30.12.2003 alla ditta S.I.G.E. s.r.l. relativa ai lavori di miglioramento funzionalità idraulica impianti a servizio del consorzio depurazione Saint-Christophe, Aosta e Quart (P.D. n. 3128 del 22.06.2001)» € 99.775,97;	Engagement	« Liquidation partielle à l'entreprise "SIGE srl" de la facture n° 209 du 30 décembre 2003, relative aux travaux d'amélioration de la fonctionnalité hydraulique des installations relevant du Consortium d'épuration Saint-Christophe, Aoste et Quart (AD n° 3128 du 22 juin 2001) » 99 775,97 €
Impegno	«Liquidazione parziale della fattura n. 209 del 30.12.2003 alla ditta S.I.G.E. s.r.l. relativa ai lavori di miglioramento funzionalità idraulica impianti a servizio del consorzio depurazione Saint-Christophe, Aosta e Quart (P.D. n. 3128 del 22.06.2001)» € 63.981,90;	Engagement	« Liquidation partielle à l'entreprise "SIGE srl" de la facture n° 209 du 30 décembre 2003, relative aux travaux d'amélioration de la fonctionnalité hydraulique des installations relevant du Consortium d'épuration Saint-Christophe, Aoste et Quart (AD n° 3128 du 22 juin 2001) » 63 981,90 €
Cap. 52640		Chap. 52640	
Rich. 12659 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12659 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Impegno	«Liquidazione parziale della fattura n. 209 del 30.12.2003 alla ditta S.I.G.E. s.r.l. relativa ai lavori di miglioramento funzionalità idraulica impianti a servizio del consorzio depurazione Saint-Christophe, Aosta e Quart (P.D. n. 3128 del 22.06.2001)» € 86.649,98;	Engagement	« Liquidation partielle à l'entreprise "SIGE srl" de la facture n° 209 du 30 décembre 2003, relative aux travaux d'amélioration de la fonctionnalité hydraulique des installations relevant du Consortium d'épuration Saint-Christophe, Aoste et Quart (AD n° 3128 du 22 juin 2001) » 86 649,98 €
Impegno	«Liquidazione fattura n. 366 del 30.12.2003 alla ditta SO.TE.CO. s.r.l. relativa ai lavori di miglioramento funzionalità idraulica impianti a servizio del consorzio depurazione Saint-Christophe, Aosta e Quart (P.D. n. 3128 del 22.06.2001)» € 250.407,85;	Engagement	« Liquidation en faveur de l'entreprise "SO.TE.CO srl" de la facture n° 366 du 30 décembre 2003, relative aux travaux d'amélioration de la fonctionnalité hydraulique des installations relevant du Consortium d'épuration Saint-Christophe, Aoste et Quart (AD n° 3128 du 22 juin 2001) » 250 407,85 €
Cap. 38400		Chap. 38400	
Rich. 12623	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12623	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione parziale della fattura n. 1/2004 del 13.01.2004 all'ing. Roberto Licatense per la direzione dei lavori di sistemazione del torrente Ayasse e di consolidamento del versante frana in loc. Parié-Outreleve in Comune di Champorcher (D.G.R. n. 852 del 16.03.1998)» € 13.751,33;	Engagement	« Liquidation partielle en faveur de l'ingénieur Roberto Licatense de la facture n° 1/2004 du 13 janvier 2004, relative à la direction des travaux de réaménagement de l'Ayasse et de consolidation du versant ébouleux à Parié-Outreleve, dans la commune de Champorcher (DGR n° 852 du 16 mars 1998) » 13 751,33 €
Struttura dirigenziale	«Servizio Sistemazioni idrauliche e dei dissesti di versante»	Structure de direction	« Service des aménagements hydrauliques et de l'instabilité des versants »
Obiettivo gestionale 152103	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152103	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 38400		Chap. 38400	
Rich. 12651 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12651 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione parziale della fattura n. 1/2004 del 13.01.2004 all'ing. Roberto Licatense per la direzione dei lavori di sistemazione del torrente Ayasse e di consolidamento del versante frana in loc. Parié-Outreleve in Comune di Champorcher (D.G.R. n. 852 del 16.03.1998)» € 24.867,40;	Engagement	« Liquidation partielle en faveur de l'ingénieur Roberto Licatense de la facture n° 1/2004 du 13 janvier 2004, relative à la direction des travaux de réaménagement de l'Ayasse et de consolidation du versant ébouleux à Parié-Outreleve, dans la commune de Champorcher (DGR n° 852 du 16 mars 1998) » 24 867,40 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »

Obiettivo gestionale
161005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 56300

Rich. 12593 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione della fattura n. 06/2004 del 09.01.2004 alla Tecno Services s.r.l. di Aosta relativa al coordinamento della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori al complesso edilizio "New Castle Town" in Comune di Verrès (P.D. n. 3295 del 22.06.1999)»
€ 11.872,80;

Cap. 21305

Rich. 12660 (nuova istituzione) «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione del contributo al Comune di Jovençan relativo ai lavori di costruzione del parcheggio comunale coperto in località Pompiod (D.G.R. n. 2325 del 29.06.1998)»
€ 21.174,73;

Impegno «Liquidazione del contributo al Comune di Jovençan relativo ai lavori di costruzione del parcheggio comunale coperto in località Pompiod (D.G.R. n. 2325 del 29.06.1998)»
€ 436.293,42;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 marzo 2004, n. 643.

Comune di CHAMOIS: Approvazione, ai sensi dell'art. 33 comma 9 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 11 del 29.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26.11.2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Objectif de gestion
161005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 56300

Détail 12593 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation à l'entreprise "Tecno Services srl" d'Aoste de la facture n° 6/2004 du 9 janvier 2004, relative à la coordination des mesures de sécurité lors de la réalisation de l'ensemble immobilier "New Castle Town", dans la commune de Verrès (AD n° 3295 du 22 juin 1999) » 11 872,80 €

Chap. 21305

Détail 12660 (nouveau détail) « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation en faveur de la Commune de Jovençan de la subvention destinée au financement des travaux de construction du parking communal couvert à Pompiod (DGR n° 2325 du 22 juin 1999) » 21 174,73 €

Engagement « Liquidation en faveur de la Commune de Jovençan de la subvention destinée au financement des travaux de construction du parking communal couvert à Pompiod (DGR n° 2325 du 22 juin 1999) » 436 293,42 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 643 du 8 mars 2004,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 11 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 26 novembre 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate del comune di CHAMOIS, deliberata con provvedimento consiliare n. 11 del 29 ottobre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26 novembre 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 03b/04 nel corso della riunione del 16 febbraio 2004;

Ai sensi dell'art. 33 comma 9 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004-2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate del comune di CHAMOIS, deliberata con provvedimento consiliare n. 11 del 29 ottobre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 26 novembre 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate.

- Verbale di concertazione;
- Tavola 1 Relazione
- Tavola 2 Corografia, base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 3a Planimetria catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 3b Planimetria catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 4a Planimetria catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 4b Planimetria catastale, scala 1:2.000

2) di raccomandare al Comune di tener debito conto delle situazioni di pericolosità risultanti da tali cartografie nel-

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 11 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 26 novembre 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 03b/04 du 16 février 2004 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif quant à l'approbation de la cartographie relative aux aires boisées ;

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMOIS n° 11 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 26 novembre 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées

2) Il est recommandé à la Commune de CHAMOIS de tenir compte des situations de risque figurant à ladite carto-

la redazione dei Piani comunali di Protezione civile;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 693.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice Civile, della Società «Milieu Valdôtain – Cooperativa sociale a r.l.» e nomina del Dott. Massimiliano BASILIO, di TORINO, quale Commissario liquidatore.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2545-terdecies del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «Milieu Valdôtain – Cooperativa sociale a r.l.», in liquidazione, con sede in QUART (AO), Loc. Teppe n. 7;

2) di nominare il dott. Massimiliano BASILIO (CF: BSL MSM 74C10 L219U), nato a TORINO il 10 marzo 1974 e residente in TORINO, via Monginevro 169 e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di IVREA – PINEROLO – TORINO, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 697.

Approvazione dell'esito dei progetti pervenuti in attuazione dell'invito 3/2003 – POR FSE Ob. 3. Finanziamento e impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

graphie lors de la rédaction des plans communaux de protection civile ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 693 du 15 mars 2004,

portant liquidation administrative de la société « Milieu Valdôtain – Cooperativa sociale a r.l. », aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Massimiliano BASILIO de TURIN, en qualité de liquidateur.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la liquidation administrative de la société « Milieu Valdôtain – Cooperativa sociale a r.l. », dont le siège est à QUART – 7, hameau de Teppe, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil ;

2) M. Massimiliano BASILIO (CF : BSL MSM 74C10 L219U), né le 10 mars 1974 à TURIN, résidant à TURIN – via Monginevro, 169, et inscrit au tableau de l'Ordre des conseils fiscaux d'IVREA, PINEROLO et TURIN, est nommé liquidateur de ladite société coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 697 du 15 mars 2004,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets n° 3/2003, relevant du POR FSE – objectif 3. Financement et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare l'esito della valutazione delle proposte progettuali pervenute in attuazione dell'Invito n. 3/2003 a presentare i progetti da realizzare con il contributo del FSE Obiettivo 3 come esposto negli allegati nn. 1, 2, 3, 4 della presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante;

2. di finanziare ed impegnare, per ciascuno degli interventi indicati nell'allegato n. 4, la corrispondente spesa pubblica per annualità, di cui alla colonna «Finanziamento Pubblico», per un ammontare complessivo di Euro 1.248.822,50 così ripartito:

con imputazione al residuo passivo iscritto al capitolo 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006» totale Euro 617.404,16,

– n. richiesta 9679 € 524.342,60 prenotazione di spesa di € 554.000,00 approvata con DGR n. 4517 del 1° dicembre 2003;

– n. richiesta 9681 € 93.062,00 – prenotazione di spesa di € 226.900,00 approvato con DGR n. 4517 del 1° dicembre 2003;

per € 631.418,34 con impegno sul capitolo 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE – 2000/2006»

– n. di richiesta 9675 € 528.157,62;

– n. di richiesta 9677 € 103.260,72

del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 che presenta la necessaria disponibilità;

3. di stabilire che alla copertura della spesa complessiva pubblica di Euro 1.248.822,5 necessaria per l'attuazione degli interventi oggetto della valutazione, suddivisi negli importi indicati per ciascun progetto nella colonna «Finanziamento Pubblico» per annualità e per beneficiario, così come indicato nella colonna «Proponente», dell'allegato n. 4 alla presente deliberazione, si provveda mediante impegno di spesa gravante sul capitolo e sul numero di riferimento del bilancio della regione, rispettivamente indicati alla colonna «Capitolo» e «Richiesta» dell'allegato sopraccitato;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

1. Est approuvé le résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets n° 3/2003 à valoir sur le Fonds social européen – Objectif 3, comme il appert des annexes n° 1, 2, 3 et 4 faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2. Est approuvée, pour chaque projet indiqué à l'annexe n° 4 de la présente délibération, la dépense annuelle correspondante visée à la colonne « Finanziamento pubblico » de ladite annexe, jusqu'à concurrence de la dépense globale se chiffrant à 1 248 822,50 euros et répartie comme suit :

quant à 617 404,16 euros, au titre des restes à payer inscrits au chapitre 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 »,

– détail 9679 : 524 342,60 € (réservation d'engagement de 554 000,00 € approuvée par la DGR n° 4517 du 1^{er} décembre 2003) ;

– détail 9681 : 93 062,00 € (réservation d'engagement de 226 900,00 € approuvée par la DGR n° 4517 du 1^{er} décembre 2003) ;

quant à 631 418,34 € au chapitre 30220 (« Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 »),

– détail 9675 : 528 157,62 € ;

– détail 9677 : 103 260,72 €

du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

3. La dépense globale au titre des financements publics nécessaires pour la réalisation des projets évalués se chiffre à 1 248 822,50 euros et est couverte par les engagements en faveur des bénéficiaires précisés à la colonne « Proponente » de l'annexe n° 4 de la présente délibération, à valoir sur les chapitres et sur les détails du budget régional respectivement indiqués aux colonnes « Chapitre » et « Richiesta » de ladite annexe ; la dépense globale est répartie suivant les montants, relatifs à chaque projet et à chaque année, portés à la colonne « Finanziamento pubblico » de l'annexe susmentionnée ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE
OBIETTIVO 3
ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 1 - Progetti non valutabili

Numero	Bando	Misura	Codice progetto	Proponente	Attualore	Titolo progetto	Motivazione
1	3/2003	A2	33A202002	Istituto Magistrale Regina Maria Adelaide di Aosta		Stages estivi 2004 - Magistrali Aosta	Non rispetto della caratteristica vincolante: non ammissibilità dell'indennità di frequenza
2	3/2003	A2	33A202005	Istituzione Scolastica di Istruzione Classica e Artistica		Stages estivi 2004	Non rispetto della caratteristica vincolante: non ammissibilità dell'indennità di frequenza
3	3/2003	A2	33A202009	Istituzione Scolastica di Istruzione Scientifica e Magistrale di Punt-Saint-Martin. Sede di Verrès		STAGES ESTIVI 2004	Non rispetto della caratteristica vincolante: non ammissibilità dell'indennità di frequenza
4	3/2003	A2	33A201006	Istituzione Scolastica di Istruzione Tecnica Commerciale e per Geometri		Stages 2004 ISITCG Aosta	Errata collocazione del progetto nella scheda intervento
5	3/2003	A2	33A202001	Istituzione Scolastica di Istruzione Tecnica Commerciale e per Geometri e Professionale di Châtillon		Stages estivi 2004 ISITCGP di Châtillon	Non rispetto della caratteristica vincolante: non ammissibilità dell'indennità di frequenza
6	3/2003	A2	33A202010	Liceo Scientifico E.Berard		BERARD STAGES ESTIVI 2004	Non rispetto della caratteristica vincolante: non ammissibilità dell'indennità di frequenza

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE
OGGETTIVO 3
ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 2 - Progetti non idonei

Numero	Bando	Misura	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Motivazione
1	3/2003	C2	33C204027	ENAP Valle d'Aoste		SOSTEGNO ALL'APPRENDIMENTO	Il progetto ed i bisogni esplicitati, per come esposti, non paiono giustificare un intervento aggiuntivo di sostegno scolastico. Si rilevano inoltre incongruenze fra l'analisi presentata e la strategia progettuale proposta. Il progetto risulta oneroso in rapporto all'articolazione delle attività previste.
2	3/2003	C2	33C204028	ENAP Valle d'Aoste		VOGLIA DI APPRENDERE	Il progetto, che si pone la finalità generata di «migliorare le competenze e l'efficacia complessive del sistema scolastico e formativo» di fatto mette in campo azioni rispondenti solo parzialmente alla stessa. Inoltre, per come formulato, lascia spazio al rischio di atteggiamenti di delega da parte della scuola. In riferimento alla formazione della figura del tutor, si rilevano incongruenze tra i pre-requisiti richiesti e gli obiettivi e l'organizzazione del corso. Inoltre, in un'ottica di sostenibilità futura, non è chiara l'ipotesi di collocazione all'interno del sistema scolastico di tale figura. Il progetto risulta essere particolarmente oneroso, anche in ragione del fatto che non appaiono chiarezza, l'investimento e la eventualità, ricadute sul sistema. Pur in presenza di un'idea progettuale coerente rispetto ai bisogni evidenziati, il progetto presenta elementi di incongruenza e disequilibrio che ne determinano una scarsa chiarezza nonchè un'onerosità dal punto di vista finanziario.
3	3/2003	C2	33C204029	Istituzione scolastica Comunità montana Evayon	CRISFAP Regione Valle d'Aosta - Don Bosco	INTEGRO - azione di accompagnamento mirato ed integrato con sostegno al gruppo classe	
4	3/2003	C2	33C204023	Istituzione scolastica Comunità montana Mori	ENAP Valle d'Aoste	SEGLIAMO - Progetto di integrazione, orientamento e prevenzione della dispersione scolastica di bambini	Dal progetto non si rilevano azioni e modalità significative per rafforzare l'integrazione dei destinatari nel gruppo classe, nel contesto scolastico e territoriale. La strategia progettuale risulta complessivamente debole ed espone al rischio di innescare meccanismi di rinuncia, da parte della scuola, alla gestione dei soggetti particolarmente difficili.
5	3/2003	C2	33C204014	Istituzione scolastica Mais las Vigino	Ombre con l'Acce	ZACK 3	Il progetto appare debolmente coerente con le finalità esplicitate sia per la brevità dell'intervento sia perchè la scelta delle azioni da riproporre non è sufficientemente sostenuta dai risultati delle sperimentazioni precedenti
6	3/2003	C2	33C204024	Gruppi Piccole Società Cooperative e r.l.		Sherep - Progetto di prevenzione della dispersione scolastica S.S.I.P. d'Aosta	L'idea progettuale è innovativa e coerente rispetto ai bisogni evidenziati. Tuttavia l'articolazione degli interventi e la loro integrazione con le attività ordinarie della scuola non risultano sufficientemente definite. Non visono inoltre sufficienti elementi utili a comprendere il coinvolgimento e la quantificazione delle risorse umane e a valutare la congruità dei costi.
7	3/2003	C4	33C204011	CO3 ONLUS		Progetto Euroformazione Diresa	Le motivazioni e l'analisi del contesto risultano essere generiche. Il disegno progettuale risulta complessivamente debole e poco chiaro. Si rilevano incongruenze tra la descrizione dei contenuti e le competenze per come sono state esposte.
8	3/2003	C4	33C204019	Istituzione Scolastica di Istruzione Tecnica Commerciale e per Giornali		NUOVO BIRO - DIRITTO ALLO STUDIO PER GLI ADULTI VALDOSIANI	La descrizione del contesto e dei bisogni sono scarsamente articolati e motivati e la struttura del progetto è debolmente coerente con le finalità generali. Il disegno progettuale proposto risulta complessivamente debole. L'articolazione delle voci di spesa inoltre, risulta non del tutto equilibrata. Scarsa aderenza alle priorità di scheda.
9	3/2003	C4	33C204018	Istituzione Scolastica di Istruzione Tecnica Commerciale e per Giornali		CONSEGUMENTO ANNUALITÀ DI SCUOLA SUPERIORE PRESSO LA CASA CIRCONDARIALE DI AOSTA	L'esposizione dei bisogni connessi allo specifico contesto cui il progetto si riferisce risulta insufficiente. Il disegno progettuale proposto risulta complessivamente debole. L'articolazione delle voci di spesa presenta incongruenze rispetto all'articolazione delle attività proposte ed il progetto risulta complessivamente oneroso.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE
OBIETTIVO 3
ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 3 - Proposte idonee

Num.	Bando	Isola	Inten.	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Punti	Esito	Note
1	3/2003	A2	33A201	33A201008TUR	Fondazione per la formazione professionale turistica Institut Agricole Régional		Corso di formazione professionale nel settore alberghiero stage estivi Institut Agricole Régional	610	Finanziabile	
2	3/2003	A2	33A202	33A202016IST	ISITIP		STAGES ESTIVI 2004 ISITIP	610	Finanziabile	
3	3/2003	A2	33A203	33A203003IST	ISTIP		STAGES ESTIVI 2004 ISITIP	620	Finanziabile	
4	3/2003	A2	33A203	33A203004IST	Istituzione Scolastica di Istruzione Professionale ISIP Acéla		STAGES ESTIVI 2004	570	Finanziabile	
5	3/2003	A2	33A202	33A202022IST	Istituzione Scolastica di Istruzione Scientifica e Magistrali di Pont-Saint-Martin. Sede di Verres	EnAIP Vallée d'Aoste	Comunicazione, formazione, organizzazione: un percorso di stage per le scienze sociali	530	Finanziabile	
6	3/2003	B1	33B106	33B106017ADL	Progetto Formazione s.c.r.l.		Dalla Scuola al Lavoro attraverso il Territorio: percorsi di vita per uomini disabili	600	Finanziabile	
7	3/2003	C2	33C204	33C204025ADL	EnAIP Vallée d'Aoste		CISTO DENTRO 3	510	Finanziabile	Va rispettato il rapporto tutor allievo 1:1 nella realizzazione dell'accompagnamento individualizzato rivolta a 6 ragazzi in situazione di alto rischio di abbandono.
8	3/2003	C2	33C204	33C204020ADL	Istituzione Scolastica C.M. Mont Rose A	EnAIP Vallée d'Aoste	IMPARIAMO INSIEME	520	Finanziabile	
9	3/2003	C2	33C205	33C205021IST	Istituzione Scolastica di Istruzione Scientifica e Magistrali di Pont-Saint-Martin. Sede di Verres	EnAIP Vallée d'Aoste	ORIENTARSI NELLE PROFESSIONI	590	Finanziabile	
10	3/2003	C2	33C204	33C204015ADL	Istituzione Scolastica Monte Emilius 3	Ombre con l'Acca	Monte Emilius 3	520	Finanziabile	
11	3/2003	C2	33C204	33C204013ADL	Ombre con l'Acca		Quartiere e Scuola: Istituzione Scolastica 4	540	Finanziabile	
12	3/2003	C2	33C204	33C204012ADL	Ombre con l'Acca		Quartiere e Scuola: Istituzione Scolastica 5	540	Finanziabile	
13	3/2003	C4	33C408	33C408007ADL	C.T.I. Consorzio per le Tecnologie e l'Innovazione		EUROFORMAZIONE DIFESA 2004	590	Finanziabile	
14	3/2003	C4	33C407	33C407028IST	EnAIP Vallée d'Aoste	EnAIP Vallée d'Aoste	CONSEGUIMENTO DELLA LICENZA MEDIA PRESSO LA CASA CIRCONDARIALE DI AOSTA	500	Finanziabile	

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE
OBIETTIVO 3
ANNO 2003
Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 4 - Progetti Idonei, finanziabili per misura

Num. Inv.	Bando	Assessorato	Codice Progetto	Proposizione	Attuatore	Titolo progetto	Spesa richiesta	Spesa ammessa	Finanziamento Pubblico	Finanziamento pubblico		Cofinanziamento privato		Capitoli	Richieste
										Anno 2003	Anno 2004	Anno 2003	Anno 2004		
1	3/2003 A2	Istruzione e cultura	3A20300481	Associazione Scolastica di Istruzione Professionale SIP Aosta		STAGES ESTIV 2004	21.125,50	21.125,50	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
2	3/2003 A2	Istruzione e cultura	3A20300381	SIP - Associazione di Istruzione Scientifica e Magistrale di Pont-Saint-Martin - Sede di Verrès		STAGES ESTIV 2004 (SIP)	5.415,00	5.415,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
3	3/2003 A2	Istruzione e cultura	3A20302281	Pont-Saint-Martin - Sede di Verrès		Formazione, formazione, organizzazione un percorso di stage per le scolarità locali	13.860,00	13.860,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
4	3/2003 A2	Istruzione e cultura	3A20201681	Politecnico Regionale		Stage attività Interni Agricoltura Regionale	37.189,18	37.189,18	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
5	3/2003 A2	Turismo sport commercio e trasporti	3A2010081UR	Produzione per la formazione professionale turistica		Curso di formazione per professionisti nel settore alberghiero	399.711,44	399.711,44	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
6	3/2003 B1	Agenzia del Lavoro	3B106017ADL	Progetto Formazione e c.r.l		Curso di Lavoro attraverso il Territorio percorso di visita per alcuni stabili	102.260,72	102.260,72	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
7	3/2003 B1	Agenzia del Lavoro	3B204026ADL	Associazione Scolastica C.M. Mont-Rose A		Stage Scuola al Lavoro attraverso il Territorio percorso di visita per alcuni stabili	2.426,72	2.426,72	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
8	3/2003 B1	Agenzia del Lavoro	3B204026ADL	Associazione Scolastica C.M. Mont-Rose A		Stage Scuola al Lavoro attraverso il Territorio percorso di visita per alcuni stabili	84.068,00	84.068,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
9	3/2003 B1	Agenzia del Lavoro	3C204015ADL	Associazione Scolastica Monte Emalis 3		Stage Scuola al Lavoro attraverso il Territorio percorso di visita per alcuni stabili	1.890,84	1.890,84	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
10	3/2003 B1	Agenzia del Lavoro	3C204015ADL	Associazione Scolastica Monte Emalis 3		Stage Scuola al Lavoro attraverso il Territorio percorso di visita per alcuni stabili	76.024,84	76.024,84	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
11	3/2003 B1	Agenzia del Lavoro	3C204017ADL	Associazione Scolastica di Istruzione Scientifica e Magistrale di Pont-Saint-Martin - Sede di Verrès		Stage Scuola al Lavoro attraverso il Territorio percorso di visita per alcuni stabili	108.232,29	108.232,29	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
12	3/2003 B1	Agenzia del Lavoro	3C20202181	Associazione Scolastica di Istruzione Scientifica e Magistrale di Pont-Saint-Martin - Sede di Verrès		Stage Scuola al Lavoro attraverso il Territorio percorso di visita per alcuni stabili	99.197,63	99.197,63	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
TOTALE C1							268,64	268,64	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
TOTALE C2							824.242,17	824.242,17	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9673
13	3/2003 C1	Agenzia del Lavoro	3C103007ADL	3° TI Concorso per le Tecnologie e l'Innovazione		PROFESIONISMO IMPRESA 2003	40.000,00	40.000,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9681
14	3/2003 C1	Istruzione e cultura	3C40702681	Associazione Scolastica di Istruzione Scientifica e Magistrale di Pont-Saint-Martin - Sede di Verrès		PROFESIONISMO IMPRESA 2003	48.000,00	48.000,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9681
TOTALE C4							88.000,00	88.000,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9681
TOTALE APPROVATI							93.062,00	93.062,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0	30220	9681

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 722.

Approvazione di ulteriori requisiti organizzativi per l'esercizio di attività socio-sanitarie nell'ambito di strutture pubbliche e private destinate a residenze sanitarie assistenziali (RSA) ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare gli ulteriori requisiti organizzativi per l'esercizio di attività socio-sanitarie nell'ambito di strutture pubbliche e private destinate a Residenze Sanitarie Assistenziali (RSA) ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, come da allegato alla presente deliberazione quale parte integrante della stessa;

2. di stabilire che la retta giornaliera per il ricovero presso la RSA è determinata in Euro 95 (novantacinque) di cui Euro 32 (trentadue) quale quota per le spese alberghiere e che quest'ultima, a partire dal 31esimo giorno di ricovero, è a carico dell'assistito sulla base delle modalità e dei criteri definiti dalla direttive impartite dalla Regione in materia di contribuzione per i servizi socio assistenziali residenziali ai sensi della legge regionale n. 93/1982;

3. di stabilire che gli importi relativi alla retta giornaliera di cui al punto precedente potranno essere modificati con apposita deliberazione della Giunta regionale;

4. di stabilire che la struttura sita nel comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ di prossima apertura sia dedicata al trattamento di pazienti affetti da malattie croniche e di pazienti che necessitano di terapia riabilitativa come individuati al punto 3. lettere a), b) dell'allegato alla presente deliberazione;

5. di stabilire che le spese per il funzionamento della struttura di ANTEY-SAINT-ANDRÉ rientrano nel finanziamento annualmente trasferito dalla Regione all'Azienda USL della Valle d'Aosta per la gestione del Servizio Sanitario Regionale;

6. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i provvedimenti di competenza;

7. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999 n. 18.

Délibération n° 722 du 15 mars 2004,

portant approbation des conditions organisationnelles supplémentaires requises pour l'exercice d'activités socio-sanitaires dans le cadre de structures publiques et privées affectées à résidences sanitaires d'assistance (RSA), au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les conditions organisationnelles supplémentaires requises pour l'exercice d'activités socio-sanitaires dans le cadre de structures publiques et privées affectées à résidences sanitaires d'assistance (RSA), au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée, telles qu'elles figurent à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2. La pension journalière pour l'hébergement dans les RSA est fixée à 95 (quatre-vingt-quinze) euros, dont 32 (trente-deux) euros pour les frais hôteliers qui, à compter du trente et unième jour d'hospitalisation, sont à la charge de l'assisté, selon les modalités et les critères établis par les directives de la Région en matière de concours aux frais des services résidentiels d'aide sociale, au sens de la loi régionale n° 93/1982 ;

3. Les montants visés au point précédent peuvent être modifiés par délibération du Gouvernement régional ;

4. La structure située dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, dont l'ouverture est prochaine, est destinée au traitement des patients atteints de maladies chroniques et aux patients qui ont besoin d'une thérapie de rééducation, au sens des lettres a) et b) du point 3) de l'annexe de la présente délibération ;

5. Les frais de fonctionnement de la structure D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ sont couverts par les crédits que la Région vire chaque année à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux fins de la gestion du Service sanitaire régional ;

6. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui lui incombent ;

7. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 722 DEL 15 MARZO 2004

1. *Definizione*

Si definisce RSA una struttura che offre un'assistenza residenziale con l'erogazione di prestazioni a prevalente carattere sanitario di livello medio-alto, o di prestazioni riabilitative di tipo intensivo ed estensivo, integrate da un livello alto di assistenza tutelare ed alberghiera, a soggetti dipendenti non assistibili a domicilio.

2. *Obiettivi*

Tale struttura dovrà integrarsi nella rete dei servizi distrettuali collocandosi come anello di congiunzione tra la rete dei servizi domiciliari e il presidio ospedaliero ed avrà come obiettivo principale il consolidamento dello stato clinico generale e dei risultati terapeutici ottenuti nel reparto ospedaliero, la prevenzione delle complicanze ed il recupero dell'autonomia del soggetto in un'ottica di rientro a domicilio, o di ricorso ad altre forme assistenziali territoriali.

3. *Organizzazione della RSA*

Le RSA, al fine di assicurare alle persone ospiti le prestazioni più adeguate in rapporto alle loro condizioni di disabilità e di dipendenza, possono essere diversamente strutturate, in termini organizzativi e di dotazione di personale, in funzione delle seguenti aree di intervento:

- a) area delle senescenza, riferita a persone anziane con temporanea, totale o prevalente limitazione della propria autosufficienza, con particolare riguardo alle persone affette da malattie croniche;
- b) area della disabilità, riferita a persone portatrici di handicap funzionale transitorio o permanente in condizioni di notevole dipendenza, che necessitano di terapia riabilitativa di tipo intensivo ed estensivo;
- c) area del disagio mentale, riferita a persone portatrici di disturbi psichici e neurologici in condizione di notevole dipendenza.

Tale organizzazione per aree di intervento consente di accogliere, anche nella stessa struttura residenziale, gruppi di ospiti con differenti caratteristiche e di garantire una buona flessibilità nell'organizzazione interna e nelle modalità gestionali.

4. *Tipologia ospiti della RSA*

Nella RSA sono ospitate:

- persone non più in età evolutiva portatrici di patologie morbose stabilizzate, che hanno superato la fase acuta della malattia, che abbisognano di trattamenti terapeutici e riabilitativi protratti nel tempo;

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 722 DU 15 MARS 2004

1. *Définition*

L'on entend par RSA toute structure susceptible d'héberger les personnes non autonomes ne pouvant être assistées à domicile et de leur fournir des prestations à caractère essentiellement sanitaire d'un niveau moyen/haut ou des prestations de rééducation intensive et extensive, ainsi qu'une assistance et un accueil hôtelier de haut niveau.

2. *Objectifs*

Les objectifs principaux de ce type de structure – qui doit s'inscrire dans le cadre du réseau des services de district et représenter un maillon reliant le réseau des services à domicile à l'hôpital – sont la consolidation de l'état clinique général du patient et des résultats thérapeutiques obtenus à l'hôpital, la prévention des complications et la récupération de l'autonomie de celui-ci, en vue de son retour à domicile ou du recours à d'autres formes d'assistance territoriale.

3. *Organisation des RSA*

Afin que les personnes hébergées puissent bénéficier des prestations les plus appropriées compte tenu de leurs conditions de handicap ou de dépendance, les RSA peuvent être structurées d'une manière différente en termes d'organisation et de personnel, sur la base des aires d'intervention ci-après :

- a) aire de la sénescence, concernant les personnes âgées en état de dépendance temporaire, totale ou partielle, et notamment les personnes atteintes de maladies chroniques ;
- b) aire du handicap, concernant les personnes atteintes d'un handicap fonctionnel transitoire ou permanent, en état de dépendance grave et ayant besoin d'une thérapie de rééducation de type intensif ou extensif ;
- c) aire du trouble mental, concernant les personnes atteintes de troubles psychiques et neurologiques et en état de dépendance grave.

Ce type d'organisation par aires d'intervention permet à la structure d'hébergement d'accueillir des groupes de patients ayant des caractéristiques différentes et assure une bonne flexibilité de l'organisation interne et des modalités de gestion.

4. *Type d'usagers accueillis dans les RSA*

Les RSA accueillent :

- des adultes atteints d'une pathologie morbide stabilisée, ayant surmonté la phase aiguë de la maladie et ayant besoin de traitements thérapeutiques et de rééducation de longue durée ;

- persone anziane che presentano patologie croniche degenerative o psico-geriatriche;
- persone adulte colpite da handicap di natura fisica, psichica o sensoriale in condizioni di non autosufficienza.

5. Servizi offerti dalla RSA

All'interno della RSA devono essere garantiti, seppur con livelli differenziati in rapporto alla tipologia degli ospiti, i seguenti servizi:

- l'assistenza sanitaria di base e specialistica;
- l'assistenza farmaceutica;
- l'assistenza infermieristica diurna e notturna;
- le attività di riabilitazione;
- l'assistenza protesica;
- il servizio alberghiero;
- l'assistenza sociale;
- le attività ricreative, culturali e occupazionali;
- l'assistenza religiosa;
- l'assistenza psicologica;
- la cura della persona e la prevenzione della sindrome da immobilizzazione.

Tutti i servizi su esposti devono operare in una logica di stretta integrazione attraverso il sistema della valutazione multidimensionale per garantire la miglior qualità di vita all'interno della struttura.

6. Posti letto

La RSA è organizzata, di norma, in nuclei di 10 posti letto ciascuno. Ogni area di intervento può comprendere da un minimo di due ad un massimo di sei nuclei.

Eventuali articolazioni con numeri inferiori di nuclei, saranno valutate di volta in volta sulla base della tipologia delle patologie trattate.

7. Modalità di gestione

La RSA può essere gestita:

- a) gestione diretta dell'Azienda USL della Valle d'Aosta;
- b) gestione diretta da parte di un soggetto pubblico o privato accreditato convenzionato con l'Azienda USL della Valle d'Aosta;
- c) gestione combinata tra l'Azienda USL della Valle

- des personnes âgées atteintes de pathologies chroniques dégénératives ou d'ordre psycho-gériatrique ;
- des adultes atteints d'un handicap physique, psychique ou sensoriel et en état de dépendance.

5. Services offerts par les RSA

Les RSA doivent garantir, selon des niveaux différenciés en fonction du type de patient, les services indiqués ci-après :

- assistance sanitaire de base et soins spécialisés ;
- assistance pharmaceutique ;
- assistance infirmière jour et nuit ;
- activités de rééducation ;
- fourniture de prothèses et d'appareil de rééducation ;
- service hôtelier ;
- aide sociale ;
- activités récréatives, culturelles et occupationnelles ;
- assistance religieuse ;
- assistance psychologique ;
- soins de la personne et prévention du syndrome d'immobilisation.

Tous les services susmentionnés doivent être intégrés sur la base d'une évaluation multidimensionnelle, afin que la meilleure qualité de la vie soit garantie à l'intérieur de la structure.

6. Lits

Les RSA comprennent, en règle générale, des unités de 10 lits chacune. Chaque aire d'intervention peut comprendre un minimum de deux et un maximum de six unités.

Toute organisation comportant un nombre inférieur d'unités est évaluée au cas par cas, en fonction de la typologie des pathologies traitées.

7. Modalités de gestion

Les RSA peuvent être gérées :

- a) directement par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- b) directement par une personne publique ou privée agréée, sur la base d'une convention passée avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- c) d'une manière combinée par l'Agence USL de la Vallée

d'Aosta e un soggetto pubblico o privato accreditato convenzionato con la stessa.

8. Piano di assistenza individualizzato

L'assistenza all'ospite è fornita sulla base di uno specifico piano individualizzato all'interno del quale sono definiti gli obiettivi di salute, il percorso assistenziale, la durata del progetto, le modalità di verifica del raggiungimento degli obiettivi.

9. Percorso di valutazione e presa in carico

Per le modalità di valutazione e di accesso alla struttura si applicano le disposizioni di cui alla D.G.R. n. 2387 del 2 luglio 2001 e successive modificazioni ed integrazioni che prevedono la valutazione e l'individuazione del piano di assistenza individualizzato da parte dell'Unità di Valutazione Geriatrica (U.V.G.) integrata dallo specialista competente per patologia.

Lo sviluppo del piano di assistenza individualizzato, nonché le prestazioni di assistenza sanitaria di base, devono essere garantiti dalla presenza nella struttura di un medico per almeno venti ore settimanali.

Le prestazioni specialistiche saranno assicurate di norma dagli specialisti (Sumai e Ospedalieri) operanti nel distretto socio sanitario n. 3 secondo modalità definite a livello aziendale sulla base dei rispettivi accordi collettivi nazionali di lavoro.

La continuità delle cure e la gestione delle urgenze/emergenze è assicurata dal servizio di continuità assistenziale e dai medici di emergenza territoriale.

L'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta si assume comunque l'onere della spesa sanitaria facente capo a farmaci, presidi sanitari, diagnostica strumentale, di laboratorio e specialistica prescritti per i degenti in R.S.A. mediante fornitura diretta.

L'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provvede attraverso i propri servizi ai controlli e verifiche sull'appropriatezza delle prescrizioni terapeutiche e indagini diagnostiche effettuate nel periodo di degenza degli utenti nelle RSA.

L'erogazione diretta dei farmaci forniti alla RSA da parte dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta avverrà nei limiti imposti dal Prontuario Terapeutico ospedaliero.

È diritto dell'utente richiedere prestazioni sanitarie aggiuntive, previo consenso del Direttore Sanitario della R.S.A. L'onere di tali prestazioni resta a carico del richiedente.

10. Personale

d'Aoste et par une personne publique ou privée agréée, sur la base d'une convention.

8. Plan personnalisé d'assistance

L'assistance au patient est fournie sur la base d'un plan personnalisé fixant les objectifs de santé à atteindre, le parcours d'assistance, sa durée et les modalités de vérification de l'obtention desdits objectifs.

9. Parcours d'évaluation et prise en charge

Pour ce qui est des modalités d'évaluation des conditions du patient aux fins de son admission aux structures en cause, il est fait application des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 2387 du 2 juillet 2001 modifiée et complétée, au sens de laquelle l'évaluation des conditions du patient et l'établissement du plan personnalisé d'assistance relèvent de l'Unité d'évaluation gériatrique (UVG), complétée par un spécialiste compétent en la pathologie dont le patient en cause est atteint.

L'application du plan personnalisé d'assistance et la fourniture des prestations d'assistance sanitaire de base doivent être garanties par la présence dans la structure d'un médecin pendant au moins vingt heures par semaine.

Les prestations spécialisées sont assurées en règle générale par les spécialistes («Sumai» et «Ospedalieri») œuvrant dans le district socio-sanitaire n° 3, suivant des modalités établies à l'échelon de l'Agence sur la base des accords collectifs nationaux de travail respectifs.

La continuité des soins et la gestion des urgences sont assurées respectivement par le Service de la continuité de l'assistance et par les médecins du Service territorial des urgences.

En tout état de cause, la dépense relative aux médicaments, au matériel sanitaire, aux investigations instrumentales à visée diagnostique, aux examens de laboratoire et aux examens spécialisés prescrits aux patients des RSA relève de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, qui fournit directement ces produits et ces prestations.

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste, par l'intermédiaire de ses services, contrôle si les prestations thérapeutiques et les investigations à visée diagnostique fournies ou effectuées pendant l'hébergement des patients concernés dans les RSA sont appropriées.

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste fournit directement aux RSA les médicaments nécessaires dans les limites imposées par le codex de l'hôpital.

Tout usager a le droit de demander, sur accord du directeur sanitaire de la RSA, des prestations sanitaires complémentaires, dont les frais sont à sa charge.

10. Personnel

Nella RSA deve essere presente il seguente personale:

- il Direttore Sanitario, individuato nella figura del Direttore del Distretto dove è ubicata la struttura;
- 1 medico per 20 ore settimanali;
- 1 terapeuta della riabilitazione per 36 ore settimanali;
- personale infermieristico con funzioni di coordinamento infermieristico per 10 ore settimanali;
- infermieri professionali. Il numero degli infermieri dovrà comunque essere tale da garantire la copertura delle 24 ore e tale da assicurare almeno 1 infermiere professionale costantemente presente per ogni turno;
- O.T.A. o ADEST o OSS secondo i profili di posto previsti dalla Direzione Sanitaria e che garantiscano un'assistenza pari a 100 minuti per paziente/giorno;
- educatore professionale per minimo 10 ore settimanali.

Oltre a queste figure si dovranno prevedere altri operatori per le attività di supporto (personale amministrativo, di pulizia e di cucina).

11. *Formazione professionale*

La formazione permanente rivolta al personale sanitario operante nella RSA deve essere svolta nel rispetto della normativa vigente in materia di educazione continua in medicina (ECM).

12. *Retta*

La retta giornaliera per il ricovero presso la RSA comprende la quota per le spese sanitarie e la quota per le spese alberghiere. Quest'ultima, a partire dal 31esimo giorno di ricovero, è a carico dell'assistito sulla base delle modalità e dei criteri definiti dalla direttive impartite dalla Regione in materia di contribuzione per i servizi socio-assistenziali residenziali ai sensi della legge regionale n. 93/1982.

13. *Rapporti economici*

I rapporti economici sono disciplinati come segue:

gestione diretta Azienda USL

- fino al 30esimo giorno di ricovero gli oneri sono a totale carico dell'Azienda USL della Valle d'Aosta; dal 31esimo giorno di ricovero la quota relativa alle spese alberghiere è a carico dell'assistito a favore dell'Azienda USL della Valle d'Aosta;

Les RSA doivent disposer des personnels suivants :

- un directeur sanitaire, à savoir le directeur du district dans lequel elles se trouvent ;
- un médecin, à raison de 20 heures par semaine ;
- un thérapeute de la rééducation, à raison de 36 heures hebdomadaires ;
- un infirmier exerçant les fonctions de coordination du personnel infirmier, à raison de 10 heures par semaine ;
- des infirmiers professionnels, dont le nombre doit permettre d'assurer l'assistance aux patients 24 heures sur 24 (un infirmier professionnel au moins doit être toujours présent) ;
- des opérateurs techniques préposés à l'assistance (OTA) ou des aide à domicile et dans les établissements (ADEST) ou des opérateurs socio-sanitaires (OSS), selon les profils prévus par la Direction sanitaire, en nombre suffisant pour assurer à chaque patient une assistance d'au moins 100 minutes par jour ;
- un éducateur professionnel, à raison d'au moins 10 heures par semaine.

Aux personnels susmentionnés s'ajoutent le personnel administratif et le personnel préposé au nettoyage et à la préparation des repas.

11. *Formation professionnelle*

La formation permanente des personnels sanitaires œuvrant dans les RSA doit être assurée dans le respect de la réglementation en vigueur en matière d'éducation continue en médecine (ECM).

12. *Pension*

La pension journalière pour l'hébergement dans les RSA comprend une part relative aux frais sanitaires et une part relative aux frais hôteliers. Cette dernière est à la charge du patient à compter du trente et unième jour d'hospitalisation, suivant les modalités et les critères établis par les directives de la Région en matière de concours aux frais des services résidentiels d'aide sociale, au sens de la loi régionale n° 93/1982.

13. *Volet économique*

Le volet économique est réglementé comme suit :

Gestion directe par l'Agence USL :

- jusqu'au trentième jour d'hospitalisation, les frais sont entièrement à la charge de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ; à compter du trente et unième jour, la part de la pension relative aux frais hôteliers est la charge du patient et doit être versée à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

gestione diretta da parte di soggetto pubblico o privato accreditato convenzionato con l'Azienda USL

- fino al 30esimo giorno di ricovero il totale della retta è corrisposto dall'Azienda USL a favore del soggetto pubblico o privato convenzionato; dal 31esimo giorno di ricovero il soggetto gestore percepisce la quota relativa alle spese alberghiere direttamente dall'utente e la restante parte della retta da parte dell'Azienda USL della Valle d'Aosta;

gestione combinata tra Azienda USL e soggetto pubblico o privato accreditato convenzionato con la stessa

- l'Azienda USL corrisponde al soggetto coinvolto nella gestione la quota parte della retta inerente il settore di attività convenzionato; qualora l'attività convenzionata sia quella relativa al settore alberghiero, dal 31esimo giorno di ricovero, la quota della retta corrispondente a tali spese è corrisposta al soggetto convenzionato direttamente dall'utente e non dall'azienda USL.

14. *Qualità e valutazione*

Il Direttore sanitario della struttura prevede annualmente un piano di qualità corredato di programmi specifici e indicatori in grado di misurare i risultati ottenuti.

Il servizio deve essere sottoposto ad un sistema annuale di verifica dei risultati conseguiti che consenta alla Direzione sanitaria di modificare e/o adattare l'organizzazione del servizio stesso a seconda dei risultati ottenuti.

La struttura deve adottare altresì la «carta dei servizi» al fine di assicurare la più corretta ed ampia informazione sulle prestazioni offerte.

15. *Sistema informativo*

La struttura deve dotarsi di un sistema informativo che consenta tra l'altro, la trasmissione dei dati relativi all'attività al sistema informativo socio-sanitario regionale.

Deliberazione 15 marzo 2004, n. 731.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 48 del 29.10.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 04.12.2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Gestion directe par une personne publique ou privée agréée, sur la base d'une convention passée avec l'Agence USL :

- jusqu'au trentième jour d'hospitalisation, la pension tout entière est versée au gestionnaire par l'Agence USL ; à compter du trente et unième jour d'hospitalisation, le gestionnaire perçoit les frais hôteliers directement de l'utilisateur et la partie relative aux frais sanitaires de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

Gestion, de manière combinée, par l'Agence USL et par une personne publique ou privée agréée, sur la base d'une convention :

- l'Agence USL verse au sujet qui participe à la gestion de la structure la partie de la pension relative au secteur d'activité relevant de ce dernier ; si l'activité faisant l'objet de la convention est celle relative au secteur hôtelier, à compter du trente et unième jour d'hospitalisation, les frais hôteliers sont versés à la personne conventionnée directement par l'utilisateur et non pas par l'Agence USL.

14. *Qualité et évaluation*

Les directeurs sanitaires des structures rédigent chaque année un plan de qualité comportant des programmes spécifiques et des indicateurs permettant d'évaluer les résultats obtenus.

Un système de vérification annuelle des résultats obtenus doit être mis en place, afin de permettre à la direction sanitaire de modifier et/ou d'adapter l'organisation de la structure en fonction des résultats obtenus.

Aux fins d'une information ample et correcte au sujet des prestations proposées par les structures, ces dernières se doivent d'adopter une charte des services.

15. *Système d'information*

Les structures doivent se doter d'un système d'information permettant, entre autres, de transmettre au système régional d'information socio-sanitaire les données relatives à l'activité exercée.

Délibération n° 731 du 15 mars 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 48 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 4 décembre 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, deliberata con provvedimento consiliare n. 48 del 29 ottobre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 4 dicembre 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della nuova delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, con decisione n. 05/04 nel corso della riunione del 16 febbraio 2004;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004-2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dal Presidente della Regione in assenza dell'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli
delibera

1) di approvare la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, deliberata con provvedimento consiliare n. 48 del 29 ottobre 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 4 dicembre 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine

- Verbale di deliberazione;
- Relazione integrativa;
- Tavola 1a Cartografia su base CTR, settore sud, scala 1:10.000;
- Tavola 1b Cartografia su base CTR, settore nord, scala 1:10.000;
- Tavola 2a Cartografia catastale di sintesi, settore sud-est, scala 1:5.000;
- Tavola 2b Cartografia catastale di sintesi, settore sud-ovest, scala 1:5.000;
- Tavola 2c Cartografia catastale di sintesi, settore centrale, scala 1:5.000;

Rappelant la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 48 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 4 décembre 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 05/04 du 16 février 2004 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif, sous condition, quant à l'approbation de la nouvelle cartographie relative aux terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région, en l'absence de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,
délibère

1) Est approuvée la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 48 du 29 octobre 2003 et soumise à la Région le 4 décembre 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige

- Tavola 2d Cartografia catastale di sintesi, settore nord, scala 1:5.000;
- Tavola 3a Cartografia catastale di sintesi, parte bassa da Onder Eschleyo a Ober Mettie, scala 1:2.000;
- Tavola 3b Cartografia catastale di sintesi, parte mediana da Onder Mettie a Sendre, scala 1:2.000;
- Tavola 3c Cartografia catastale di sintesi, parte alta da Tschemenoal a Lejelbalmo, scala 1:2.000;

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

- la delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine è modificata secondo le indicazioni riportate negli uniti allegati A – tav. 1, tav. 2 e tav. 3 (terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alla struttura regionale competente per una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

4) di raccomandare al Comune di tener debito conto delle situazioni di pericolosità risultanti da tali cartografie nella redazione dei Piani comunali di Protezione civile;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 792.

Programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06 – Accertamento di entrata, approvazione e impegno di spesa per il progetto «PRINAT – Création du pôle des risques naturels en montagne de la COTRAO» selezionato dal Comitato di programmazione del 19 novembre 2003.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia (Alpi) 2000/06, l'assegnazione del contributo pubblico – nella misura massima – in favore del progetto «PRINAT – Création du pôle

avec les modifications ci-après :

- la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige est modifiée suivant les indications visées aux annexes A, tables 1, 2 et 3 (terreni exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige – carte technique régionale – échelle au 1/5000) ;

2) La Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre à la structure régionale compétente, afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, sous 60 jours de la réception de la présente délibération ;

3) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications CTR annexées à la présente délibération doivent être respectées au titre des parties à modifier ;

4) Il est recommandé à la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN de tenir compte des situations de risque figurant à ladite cartographie lors de la rédaction des plans communaux de protection civile ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 792 du 22 mars 2004,

portant constatation d'une recette, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense relative au projet « PRINAT – Création du pôle des risques naturels en montagne de la COTRAO » sélectionné par le Comité de planification dans sa séance du 19 novembre 2003, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Dans les limites de ses compétences et en application du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006, est approuvé l'octroi du maximum d'aide publique prévu au projet « PRINAT – Création du pôle des

des risques naturels en montagne de la COTRAO» indicato nell'allegato n. 2 alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, precisando che:

- 1.1. il contributo da erogarsi, in via definitiva, dovrà riferirsi, secondo quanto prescritto dai Servizi della Commissione europea, ad un progetto organico o a stralci aventi autonomia funzionale e, pertanto, i relativi proponenti dovranno assicurare, se necessario, risorse aggiuntive rispetto alla quota di autofinanziamento già assunta a proprio carico;
- 1.2. la Regione si riserva la facoltà di ammettere a contributo le sole spese effettuate nei tempi previsti dai proponenti, qualora da un ritardo nell'effettuazione dei pagamenti da parte dei beneficiari dovessero venir meno i corrispondenti contributi assegnati alla Regione per il programma;

2. di impegnare, per l'attuazione del progetto in argomento, la spesa complessiva di euro 310.854,00 (trecentodiecimilaottocentocinquantaquattro00) – comprendente l'intera quota di competenza comunitaria e le quote di competenza statale e regionale negli importi indicati nelle colonne 12 e 16 dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione – con la seguente imputazione della spesa stessa:

- 2.1. per euro 109.720,00 con imputazione al capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-francese 2000/06» (Dettaglio di spesa n. 8343 «Interreg III italo-francese 2000/06») dei bilanci di previsione per l'anno 2004 e pluriennale per gli anni 2004/06 della Regione, che presentano la necessaria disponibilità, (la copertura finanziaria di 6.000,00 euro per l'anno 2004 e 6.000,00 euro per l'anno 2005 è stata effettuata con DGR n. 2440 del 16 giugno 2003) dando atto che la spesa stessa risulta così imputata per esercizio finanziario:
 - per 43.888,00 euro a valere sull'esercizio finanziario 2004;
 - per 43.888,00 euro a valere sull'esercizio finanziario 2005;
 - per 21.944,00 euro a valere sull'esercizio finanziario 2006;
- 2.2. per euro 201.134,00 a valere sul capitolo 72360 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale FESR, da trasferire ai partner di progetto, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia «Alpi» 2000/06» (dettaglio di spesa n. 11850 «Interreg III italo-francese 2000/06») dei bilanci di previsione per l'anno 2004 e pluriennale per gli anni 2004/06 della Regione, che presentano la necessaria disponibilità, dando atto che la spesa stessa risulta

risques naturels en montagne de la COTRAO » indiqué à l'annexe 2 faisant partie intégrante de la présente délibération ; il y a lieu de préciser ce qui suit :

- 1.1. Aux termes des prescriptions des Services de la Commission européenne, l'aide à verser à titre définitif peut uniquement se référer à un projet – ou à des parties de projet – organique et autonome du point de vue fonctionnel ; il s'ensuit que le porteur de projet pourrait être appelé, si besoin en était, à fournir des ressources supplémentaires par rapport à la part de financement qu'il s'est déjà engagé à prendre en charge ;
- 1.2. Au cas où, du fait d'un retard dans les paiements à la charge du bénéficiaire, la Région ne percevrait pas les aides y afférentes, elle se réserve la faculté de considérer comme éligibles uniquement les dépenses supportées par le porteur de projet dans les délais prévus ;

2. Aux fins de la réalisation du projet en question, est approuvée et engagée la dépense totale de 310 854,00 euros (trois cent dix mille huit cent cinquante-quatre euros et zéro centime) qui comprend les quotes-parts relevant de l'Union européenne, de l'État et de la Région, selon les montants figurant aux colonnes 12 et 16 de l'annexe 2 de la présente délibération. Ladite dépense globale est imputée comme suit :

- 2.1. Quant à 109 720,00 euros, aux crédits inscrits au chapitre 25030 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-français 2000-2006 »), détail 8343 (« Interreg III Italie-France 2000-2006 »), du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, qui disposent des ressources nécessaires. La couverture financière de 6 000,00 euros au titre respectivement de 2004 et de 2005 est prévue par la délibération du Gouvernement régional n° 2440 du 16 juin 2003. Ladite dépense est imputée comme suit :
 - quant à 43 888,00 euros sur l'exercice budgétaire 2004 ;
 - quant à 43 888,00 euros sur l'exercice budgétaire 2005 ;
 - quant à 21 944,00 euros sur l'exercice budgétaire 2006 ;
- 2.2. Quant à 201 134,00 euros, aux crédits inscrits au chapitre 72360 (« Crédits à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), devant être transférés aux partenaires des projets, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000-2006 »), détail 11850 (« Interreg III Italie-France 2000-2006 »), du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, qui disposent des ressources nécessaires. Ladite dépense

- così imputata per esercizio finanziario:
- per 80.453,60 euro a valere sull'esercizio finanziario 2004;
 - per 80.453,60 euro a valere sull'esercizio finanziario 2005;
 - per 40.226,80 euro a valere sull'esercizio finanziario 2006;

3. di accertare, ai sensi dell'articolo 52, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, l'importo di euro 201.134,00 a valere sul capitolo 12560 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale FESR, da trasferire ai partner di progetto, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia "Alpi" 2000/06 – Anno 2004» del bilancio della Regione per l'anno 2004;

4. di affidare, al dirigente della struttura regionale indicata nella colonna 27 della tabella in allegato n. 2 alla presente deliberazione, i compiti di controllo di attuazione del progetto.

Il dirigente provvederà, in particolare:

- 4.1. alla definizione, ove del caso, mediante proprio provvedimento, di modalità specifiche di attuazione e di controllo del progetto nonché alla designazione del responsabile dell'attuazione, del controllo tecnico, amministrativo e finanziario del progetto stesso;
- 4.2. a fornire – alla Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali – copia del provvedimento dirigenziale di cui in 4.1 e periodiche informazioni sullo stato di attuazione del progetto;
- 4.3. a curare, con le strutture responsabili delle altre Amministrazioni interessate, la verifica periodica dello stato di attuazione del progetto;
- 4.4. a conservare nell'archivio corrente la documentazione contabile e amministrativa del progetto per i tre anni successivi all'ultimo pagamento effettuato dalla Commissione europea in relazione all'insieme del programma;

5. di stabilire che sia pubblicato, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'allegato n. 2 alla presente deliberazione;

6. di stabilire che sia trasmessa, per opportuna conoscenza, copia della presente deliberazione alla Regione Piemonte, in qualità di Autorità di gestione del programma.

Allegato n. 1 omissis

est imputée comme suit :

- quant à 80 453,60 euros sur l'exercice budgétaire 2004 ;
- quant à 80 453,60 euros sur l'exercice budgétaire 2005 ;
- quant à 40 226,80 euros sur l'exercice budgétaire 2006 ;

3. Une recette de 201 134,00 euros est constatée – aux termes du cinquième alinéa de l'art. 52 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 – au titre du chapitre 12560 (« Crédits à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), devant être transférés aux partenaires des projets, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000-2006 – Année 2004 ») du budget 2004 de la Région ;

4. Le dirigeant de la structure régionale indiquée à la colonne 27 de l'annexe 2 de la présente délibération est chargé du contrôle et de la réalisation du projet.

Il se doit notamment :

- 4.1 De prendre, si nécessaire, un acte définissant les éventuelles modalités de réalisation et de contrôle du projet et de désigner le responsable des procédures de réalisation et de contrôle technique, administratif et financier y afférentes ;
- 4.2 De fournir à la Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales copie de l'acte visé au point 4.1. ci-dessus et de l'informer périodiquement de l'état d'avancement du projet ;
- 4.3 De contrôler périodiquement l'état d'avancement du projet, en collaboration avec les structures responsables des autres administrations concernées ;
- 4.4 De conserver, dans ses archives courantes, la documentation comptable et administrative relative au projet, et ce, pendant trois ans à compter du dernier paiement effectué par la Commission européenne au titre de l'ensemble du programme ;

5. L'annexe 2 de la présente délibération est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région ;

6. Copie de la présente délibération est transmise pour information à la Région Piémont, en sa qualité d'autorité de gestion du programme en cause.

L'annexe n° 1 n'est pas publiée.

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 804.

Approvazione di un sistema regionale di accreditamento della formazione continua ai sensi dell'art. 16 ter del decreto legislativo 502/1992 e successive modificazioni e istituzione e nomina della Commissione regionale per l'educazione continua in medicina. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, per effetto delle disposizioni normative citate in premessa, delle relative determinazioni ministeriali e degli Accordi intervenuti tra Stato e Regioni l'avvio di un sistema regionale di accreditamento della formazione continua in medicina con conseguente istituzione della Commissione regionale di cui al successivo punto due;

2) di istituire e nominare, sino al 31 dicembre 2005, presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta, la Commissione regionale per la formazione continua in medicina, di seguito denominata Commissione, composta come segue:

- a) Professor Alessandro ZENNARO, nato a LANZO TORINESE (TO) il 22 ottobre 1966, C.F. ZNNLSN66R22E445C, con funzioni di Presidente, professore di Psicologia dinamica presso l'Università della Regione Valle d'Aosta;
- b) Dottor Antonio CERRUTI, nato a MAGLIANO VETERE (SA) il 19 febbraio 1955 C.F. CRRNTN55B19E814N, Presidente dell'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Regione Valle d'Aosta;
- c) Dottoressa Maria Giuliana INDRIIO, nata a ROMA il 10 luglio 1938 C.F. NDRMGL38L50H501K, già Direttore di struttura complessa presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- d) Dottor Clemente PONZETTI, Direttore Sanitario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- e) Dottor Lamberto PRESSATO, nato a PIOVE DI SACCO (PD) il 13 ottobre 1954, CF PRSLBR54R13I275W - P.I. 00337460224 medico di assistenza primaria, componente della Commissione nazionale per la formazione continua;
- f) I.I.D. Monica GAZZOLA, nata a SESTO SAN GIOVANNI (MI) il 9 novembre 1963 C.F. GZZMNC63S49I690D, Presidente del Collegio Infermieri professionali, Assistenti sanitarie e Vigilatrici d'infanzia della Valle d'Aosta;

Le funzioni di segreteria della Commissione sono svolte da un dipendente individuato dal Direttore della Direzione

Délibération n° 804 du 22 mars 2004,

portant approbation du système régional d'accréditation de la formation continue, au sens de l'art. 16 ter du décret législatif n° 502/1992 modifié, ainsi qu'institution et nomination de la Commission régionale pour l'éducation continue en médecine. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, des décisions ministérielles y afférentes et des accords entre l'État et les Régions, est approuvé le démarrage du système régional d'accréditation de la formation continue en médecine, ainsi que l'institution de la Commission régionale y afférente, visée au point 2) de la présente délibération ;

2) Est instituée et nommée, jusqu'au 31 décembre 2005, auprès de la Région autonome Vallée d'Aoste, la Commission régionale pour l'éducation continue en médecine, ci-après dénommée Commission, qui est composée comme suit :

- a) M. Alessandro ZENNARO, né à LANZO TORINESE (TO) le 22 octobre 1966, CF ZNNLSN66R22E445C, professeur de psychologie dynamique à l'Université de la Vallée d'Aoste, en qualité de président ;
- b) M. Antonio CERRUTI, né à MAGLIANO VETERE (SA) le 19 février 1955, CF CRRNTN55B19E814N, président de l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste ;
- c) Mme Maria Giuliana INDRIIO, née à ROMA le 10 juillet 1938, CF NDRMGL38L50H501K, ancien directeur de structure complexe de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- d) M. Clemente PONZETTI, directeur sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- e) M. Lamberto PRESSATO, né à PIOVE DI SACCO (PD) le 13 octobre 1954, CF PRSLBR54R13I275W - n° d'immatriculation IVA 00337460224 - médecin de l'assistance de base, membre de la Commission nationale pour la formation continue ;
- f) Mme Monica GAZZOLA, née à SESTO SAN GIOVANNI (MI) le 9 novembre 1963, CF GZZMNC63S49I690D, président de l'Ordre des infirmiers généraux, des assistants médicaux et des jardinières d'enfants de la Vallée d'Aoste ;

Le secrétariat de la Commission est assuré par un fonctionnaire désigné par le directeur du bien-être de

Salute, dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3) di stabilire che alla Commissione sono affidati i seguenti compiti:

- a. indicazione su richiesta dell'Amministrazione regionale di possibili obiettivi formativi di interesse regionale;
- b. determinazione delle procedure per l'accreditamento dei fornitori e degli eventi formativi di interesse regionale, ivi compresa la FAD (Formazione a distanza) e la FSC (Formazione sul Campo);
- c. verifica del possesso dei requisiti stabiliti in sede nazionale e di altri eventuali ulteriori requisiti fissati dalla stessa Commissione da parte dei fornitori di formazione in ambito regionale;
- d. accreditamento degli eventi formativi;
- e. formulazione di proposte per lo svolgimento delle funzioni di registrazione e di certificazione dei crediti formativi;
- f. elaborazione di proposte di criteri per la valutazione da parte dell'Amministrazione regionale del sistema regionale di formazione continua;

4) di stabilire che la Commissione debba, nella prima fase di avvio del sistema di accreditamento regionale approvato con la presente deliberazione, definire ed attivare le procedure per l'accreditamento degli eventi formativi organizzati, in sede regionale, dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta considerato provider accreditato dall'Amministrazione regionale, nelle more della definizione, con apposito Accordo Stato Regioni, dei requisiti richiesti per l'accreditamento dei provider;

5) di stabilire che le determinazioni relative alle procedure ed ai requisiti per l'accreditamento degli eventi e dei fornitori di formazione sono adottate in via definitiva dalla Commissione, sentita la Consulta regionale per la formazione continua in medicina;

6) di stabilire che la Commissione per lo svolgimento dei propri compiti si avvale del supporto logistico e di segreteria della Direzione Salute dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

7) di stabilire che ai componenti della Commissione venga corrisposto un gettone di presenza per ogni seduta della Commissione nella misura lorda, oltre all'IRAP dell'8,5% ed all'IVA quando dovute, di Euro 150,00 (centocinquanta/00) per il personale infermieristico e di Euro 250,00 (duecentocinquanta/00) per il personale medico, ad esclusione del Direttore Sanitario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, e di Euro 400,00 (quattrocento/00) per il Presidente, ritenuti dal Direttore della Direzione Salute in linea con quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2471 del 19 luglio 1999, tenuto conto che in ta-

l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

3) Il appartient à la Commission :

- a. d'indiquer, à la demande de l'Administration régionale, les éventuels objectifs formatifs d'intérêt régional ;
- b. de déterminer les procédures pour l'accréditation des organismes de formation et des actions de formation d'intérêt régional, y compris la formation à distance (FAD) et la formation sur le terrain (FSC) ;
- c. de vérifier si les organismes de formation œuvrant sur le territoire régional réunissent les conditions établies à l'échelle nationale et les conditions éventuellement fixées par la Commission ;
- d. d'accréditer les actions de formation ;
- e. de formuler des propositions en matière d'enregistrement et de certification des crédits de formation ;
- f. d'élaborer des critères pour l'évaluation, de la part de l'Administration régionale, du système régional de formation continue ;

4) Lors de la première phase du système régional d'accréditation approuvé par la présente délibération, la Commission est tenue de définir et de mettre en place les procédures pour l'accréditation des actions de formation organisées en Vallée d'Aoste par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, considérée comme organisme formateur agréé par l'Administration régionale, dans l'attente de la définition des conditions requises pour l'accréditation des organismes de formation, par un accord entre État et Régions ;

5) La Commission adopte de manière définitive toutes décisions en matière d'accréditation des organismes de formation et des actions de formation, la Conférence régionale pour la formation continue en médecine entendue ;

6) Pour ce qui est du secrétariat et des aspects logistiques relatifs à l'accomplissement des tâches de son ressort, la Commission fait appel à la Direction du bien-être de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

7) Pour chaque séance de la Commission, les membres perçoivent un jeton de présence – en sus de l'IRAP (8,5%) et de l'IVA, s'il y a lieu – se chiffrant à 150,00 euros (cent cinquante euros et zéro centime) bruts pour le personnel infirmier, à 250,00 euros (deux cent cinquante euros et zéro centime) bruts pour le personnel médical – à l'exception du directeur sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – et à 400,00 euros (quatre cents euros et zéro centime) bruts pour le président ; le directeur du bien-être a estimé que lesdits montants sont conformes aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 2471 du 19 juillet 1999,

le compenso rientra altresì il lavoro preparatorio richiesto ai componenti medesimi nell'ambito del sistema di accreditamento regionale di cui trattasi;

8) di stabilire che al dott. Lamberto PRESSATO venga, altresì, corrisposto un compenso aggiuntivo forfettario giornaliero per la partecipazione ad ogni riunione in sede regionale della Commissione di Euro 163,00 (centosessantatre/00) lorde più IVA, in virtù delle spese sostenute per la propria sostituzione, trattandosi di medico di assistenza primaria convenzionato con il Servizio Sanitario Nazionale;

9) di stabilire che ai componenti della Commissione residenti fuori Valle spetta il rimborso delle spese di viaggio, soggiorno e dell'indennità chilometrica per la partecipazione alle sedute, anche attraverso l'assunzione delle spese direttamente da parte dell'Amministrazione regionale;

10) di stabilire che saranno, altresì, assunte a carico dell'Amministrazione regionale le spese di ristoro sostenute da tutti i componenti della Commissione nei giorni di lavoro della stessa, in occasione di riunioni della durata di almeno sei ore giornaliere;

11) di approvare la spesa complessiva di Euro 35.000,00 (trentacinquemila/00) per la realizzazione del sistema regionale di accreditamento della formazione continua in medicina;

12) di impegnare la spesa complessiva di Euro 35.000,00 (trentacinquemila/00) con imputazione della stessa al capitolo 59920 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al Servizio Sanitario Nazionale» (Rich. n. 11082) come segue:

- per Euro 15.000,00 (quindicimila/00) sul bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004,
- per Euro 20.000,00 (ventimila/00) sul bilancio pluriennale della Regione 2004/2006 per l'anno 2005, che presentano le necessarie disponibilità;

13) di stabilire che alla liquidazione delle spese si provvederà su presentazione di idonea documentazione;

14) di rinviare a successiva deliberazione della Giunta regionale l'istituzione e la nomina della Consulta regionale per la formazione continua in medicina;

15) di stabilire che la presente deliberazione della Giunta regionale venga trasmessa al competente Dipartimento del Ministero della Salute;

16) di rinviare a successive deliberazioni della Giunta regionale l'attuazione delle ulteriori funzioni di programmazione e valutazione del sistema regionale di formazione continua in medicina.

étant donné qu'ils incluent la rémunération du travail de préparation effectué par les membres de ladite commission dans le cadre du système régional d'accréditation en question ;

8) M. Lamberto PRESSATO a également droit à une rémunération supplémentaire forfaitaire se chiffrant à 163,00 euros (cent soixante-trois euros et zéro centime) bruts par jour plus IVA pour sa participation à chacune des séances de la Commission en Vallée d'Aoste, et ce, à titre de remboursement des dépenses qu'il supporte pour son remplacement, étant donné qu'il exerce les fonctions de médecin de l'assistance de base conventionné avec le Service sanitaire national ;

9) Les membres de la Commission qui ne résident pas en Vallée d'Aoste ont droit, lorsqu'ils participent aux séances, au remboursement des frais de déplacement et de séjour qu'ils supportent et à une indemnité kilométrique ; lesdites dépenses peuvent être prises directement en charge par l'Administration régionale ;

10) L'Administration régionale prend directement en charge les frais de bouche supportés par chaque membre de la Commission au cas où la séance aurait une durée de 6 heures par jour au moins ;

11) Est approuvée la dépense globale de 35 000,00 euros (trente-cinq mille euros et zéro centime) nécessaire pour la réalisation du système régional d'accréditation de la formation continue en médecine ;

12) La dépense globale de 35 000,00 euros (trente-cinq mille euros et zéro centime) est engagée et imputée comme suit au chapitre 59920 (« Dépenses à la charge de la Région pour l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au système sanitaire national »), détail 11082 :

- quant à 15 000,00 euros (quinze mille euros et zéro centime), sur le budget prévisionnel 2004 de la Région et,
- quant à 20 000,00 euros (vingt mille euros et zéro centime), sur le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, au titre de 2005, qui disposent des ressources nécessaires ;

13) Lesdites dépenses sont liquidées sur présentation des pièces y afférentes ;

14) La Conférence régionale pour la formation continue en médecine est instituée et nommée par une délibération ultérieure du Gouvernement régional ;

15) La présente délibération est transmise au département du Ministère du bien-être compétent ;

16) La planification et l'évaluation du système régional de formation continue en médecine sont définies par des délibérations ultérieures du Gouvernement régional.

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 805.

Istituzione e nomina della Consulta regionale per la formazione continua in medicina, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 804 in data 22 marzo 2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di istituire e nominare la Consulta regionale per la formazione continua in medicina, di seguito denominata Consulta, ai sensi di quanto previsto al punto 14) della parte dispositiva della deliberazione della Giunta regionale n. 804 in data 22.03.2004 come da allegato alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante;

2) di stabilire che la Consulta dovrà esprimersi, in quanto portatrice delle esigenze delle categorie professionali rappresentate, sulle attività formative di Educazione Continua in Medicina rivolte agli operatori della Regione Autonoma Valle d'Aosta, in applicazione di quanto stabilito dagli Accordi siglati in sede di Conferenza Stato Regioni e dalle disposizioni nazionali e regionali in materia;

3) di stabilire che la Consulta ha il compito di definire, in una prima fase, una proposta per l'analisi e la definizione dei bisogni formativi delle categorie rappresentate;

4) di stabilire che le funzioni di segreteria della Consulta sono espletate da un dipendente dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali individuato dal Direttore della Direzione Salute dello stesso Assessorato;

5) di stabilire che la partecipazione alla Consulta non comporta spese per l'Amministrazione regionale per cui ai componenti della stessa non è corrisposto alcun compenso, fatte salve le disposizioni contrattuali dei singoli professionisti;

6) di stabilire che i componenti della Consulta possono delegare di volta in volta la partecipazione ad altro componente;

7) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 805 DEL 22.03.2004

ISTITUZIONE E NOMINA DELLA CONSULTA REGIONALE PER LA FORMAZIONE CONTINUA IN MEDICINA.

Délibération n° 805 du 22 mars 2004,

portant institution et nomination de la Conférence régionale pour la formation continue en médecine, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 804 du 22 mars 2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens du point 14) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 804 du 22 mars 2004, est instituée et nommée la Conférence régionale pour la formation continue en médecine, ci-après dénommée Conférence, dont les membres sont indiqués à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2) La Conférence est le porte-parole des exigences des catégories professionnelles qu'elle représente et doit, partant, exprimer son avis sur les actions de formation en éducation continue en médecine à l'intention des professionnels de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens des dispositions établies par les accords signés lors de la Conférence État-Régions et des dispositions nationales et régionales en la matière ;

3) La Conférence est chargée, dans un premier temps, de rédiger une proposition pour l'analyse et la définition des nécessités de formation des catégories qu'elle représente ;

4) Le secrétariat de la Conférence est assuré par un fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales désigné par le directeur du bien-être dudit Assessorat ;

5) La participation des membres aux séances de la Conférence ne comporte aucune dépense pour l'Administration ; par conséquent, lesdits membres ne perçoivent aucune rémunération, sans préjudice des dispositions établies par les contrats de travail des professionnels concernés ;

6) Tout membre de la Conférence a la faculté de déléguer un autre membre de celle-ci à l'effet de le représenter ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 805 DU 22 MARS 2004

INSTITUTION ET NOMINATION DE LA CONFÉRENCE RÉGIONALE POUR LA FORMATION CONTINUE EN MÉDECINE.

Presidente

Assessore regionale alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, o suo delegato;

Componenti

In rappresentanza di

Morena JUNOD	Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali
Silvana SCALISE	Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali
Clemente PONZETTI	Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Fabio MARTINI	Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Valter PIETRONI	Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Massimo FERRERO	Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Mariella TADEI	Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Beatrice GALLARINI	Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Antonio CERRUTI	Ordine dei Medici, Chirurghi ed Odontoiatri della Regione Valle d'Aosta
Liliana POMI	Personale sanitario medico convenzionato
Roberto ROSSET	Personale sanitario medico convenzionato
Tiziana DEVOTI	Ordine Professionale dei Farmacisti della Valle d'Aosta
Mauro RUFFIER	Ordine Professionale dei Veterinari della Valle d'Aosta
Silvana ZANONI	Ordine Professionale degli Psicologi della Valle d'Aosta
Santa TUTINO	Ordine Professionale dei Biologi della Valle d'Aosta
Domenico CHATRIAN	Ordine Professionale dei Chimici Piemonte e Valle d'Aosta

Président

L'assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, ou son délégué ;

Membres

Sujets représentés

Morena JUNOD	Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales
Silvana SCALISE	Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales
Clemente PONZETTI	Agence USL de la Vallée d'Aoste
Fabio MARTINI	Agence USL de la Vallée d'Aoste
Valter PIETRONI	Agence USL de la Vallée d'Aoste
Massimo FERRERO	Agence USL de la Vallée d'Aoste
Mariella TADEI	Agence USL de la Vallée d'Aoste
Beatrice GALLARINI	Agence USL de la Vallée d'Aoste
Antonio CERRUTI	Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste
Liliana POMI	Personnel médical conventionné
Roberto ROSSET	Personnel médical conventionné
Tiziana DEVOTI	Ordre des pharmaciens de la Vallée d'Aoste
Mauro RUFFIER	Ordre des vétérinaires de la Vallée d'Aoste
Silvana ZANONI	Ordre des psychologues de la Vallée d'Aoste
Santa TUTINO	Ordre des biologistes de la Vallée d'Aoste
Domenico CHATRIAN	Ordre des chimistes du Piémont et de la Vallée d'Aoste

Monica GAZZOLA	Collegio Infermieri Professionali, Assistenti Sanitari e Vigilatrici d'Infanzia
Giovanna NUTINI	Collegio Ostetriche della Valle d'Aosta
Renato SPADARO	Rappresentante regionale dei Tecnici di Radiologia
Sandro TROPEA	A.N.T.L.O. – Associazione Nazionale Titolari Laboratori Odontotecnici – Segreteria regionale della Valle d'Aosta.

Monica GAZZOLA	Ordre des infirmiers généraux, des assistants médicaux et des jardinières d'enfants
Giovanna NUTINI	Collège des obstétriciennes de la Vallée d'Aoste
Renato SPADARO	Techniciens de radiologie (représentant régional)
Sandro TROPEA	ANTLO – Association nationale des titulaires de laboratoires de prothèses dentaires – Secrétariat régional de la Vallée d'Aoste.

Deliberazione 22 marzo 2004, n. 806.

Approvazione delle modalità e delle procedure per il rilascio dell'autorizzazione all'attività di trasporto con autoambulanza di infermi e feriti nonché dei requisiti di formazione del personale e dei requisiti dei mezzi per l'attività di soccorso e trasporto.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le modalità e le procedure, allegate alla presente deliberazione, per il rilascio dell'autorizzazione allo svolgimento dell'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanze a Enti, Associazioni o soggetti privati e per la vigilanza su detta attività, nonché i requisiti di formazione professionale del personale ed i requisiti dei mezzi necessari per l'attività di trasporto e soccorso di infermi e feriti da parte dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e per l'attività di trasporto da parte di Enti, Associazioni e soggetti privati;

2. di stabilire che l'Azienda USL della Valle d'Aosta entro 60 giorni dalla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione provveda a regolamentare quanto espressamente previsto dalle modalità e procedure per il rilascio delle autorizzazioni, allegate alla presente deliberazione, nonché al rilascio dell'autorizzazione sanitaria prevista dal comma 2 dell'art. 35 bis della Legge regionale 5/2000 introdotto dall'art. 22 della legge regionale 28 aprile 2003, n. 13;

3. di stabilire che i soggetti già autorizzati a svolgere attività di trasporto o di trasporto e soccorso sanitario con autoambulanza devono presentare domanda per regolarizzare, entro 18 mesi dalla data di approvazione del presente atto, la propria posizione autorizzativa secondo le disposizioni contenute nella presente deliberazione;

Délibération n° 806 du 22 mars 2004,

portant approbation des modalités et des procédures d'octroi de l'autorisation d'exercice de l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance, ainsi que des dispositions en matière de formation du personnel y afférent et de véhicules affectés à l'activité de secours et de transport.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération, les modalités et les procédures d'octroi de l'autorisation d'exercice de l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance à des organismes, associations ou à sujets privés et de contrôle de ladite activité, ainsi que les dispositions en matière de formation professionnelle du personnel y afférent et de véhicules affectés à l'activité de transport et de secours de malades et de blessés exercée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'activité de transport exercée par des organismes, des associations et des sujets privés ;

2. Dans les 60 jours qui suivent la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se doit de réglementer ce qui est expressément prévu dans les modalités et les procédures d'octroi des autorisations en cause, annexées à la présente délibération, et de délivrer l'autorisation sanitaire indiquée au deuxième alinéa de l'art. 35 bis de la loi régionale n° 5/2000, introduit par l'art. 22 de la loi régionale n° 13 du 28 avril 2003 ;

3. Dans les 18 mois qui suivent l'approbation de la présente délibération, les sujets titulaires d'une autorisation d'exercice de l'activité de transport, ou de transport et de secours sanitaire, par ambulance doivent présenter une demande de régularisation de ladite autorisation, aux termes des dispositions de la présente délibération ;

4. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per gli adempimenti di competenza;

5. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa agli Enti, Associazioni e soggetti privati che svolgono attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza;

6. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

MODALITÀ E PROCEDURE PER IL RILASCIO DELLE AUTORIZZAZIONI E PER LA VIGILANZA SULL'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ DI TRASPORTO DI INFERMI E FERITI IN AUTOAMBULANZA DA PARTE DI ENTI, ASSOCIAZIONI E SOGGETTI PRIVATI NONCHÉ DEI REQUISITI DI FORMAZIONE DEL PERSONALE E DEI REQUISITI DEI MEZZI PER L'ATTIVITÀ DI SOCCORSO E TRASPORTO APPROVATE CON DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 806 DEL 22 MARZO 2004

CAPO I
AUTORIZZAZIONI ALL'ESERCIZIO
DELL'ATTIVITÀ

L'autorizzazione all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti è rilasciata dal Presidente della Regione previo parere dell'Azienda USL della Valle d'Aosta che si avvale dell'U.B. di Soccorso Sanitario 118 per l'accertamento dei requisiti tecnici e sanitari.

Art. 1
Domanda di autorizzazione:

1. Il soggetto interessato ad ottenere l'autorizzazione all'esercizio dell'attività di trasporto sanitario di infermi e feriti con autoambulanza deve presentare al Presidente della Regione presso la competente struttura dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, apposita domanda motivata con firma autenticata, completa di generalità, domicilio e/o sede, codice fiscale, denominazione dell'organizzazione di trasporto, sede legale, eventuali sedi operative, dichiarazione di iscrizione al registro delle imprese.

2. La domanda è corredata della seguente documentazione:

- a) nel caso di imprese, nonché nel caso di impresa gestita in forma societaria, copia autenticata dell'atto costitutivo;
- b) nel caso di ente o associazione, atto costitutivo e statuto dal quale risulti, tra i fini statutari, il trasporto sanitario; le organizzazioni di volontariato iscritte nel registro re-

4. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui lui incombent ;

5. La présente délibération est transmise aux organismes, aux associations et aux sujets privés qui exercent l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance ;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

MODALITÉS ET PROCÉDURES D'OCTROI DE L'AUTORISATION D'EXERCICE DE L'ACTIVITÉ DE TRANSPORT DE MALADES ET DE BLESSÉS PAR AMBULANCE À DES ORGANISMES, ASSOCIATIONS OU SUJETS PRIVÉS ET DE CONTRÔLE DE LADITE ACTIVITÉ, AINSI QUE DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE FORMATION DU PERSONNEL Y AFFÉRENT ET DE VÉHICULES AFFECTÉS À L'ACTIVITÉ DE SECOURS ET DE TRANSPORT, APPROUVÉES PAR LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 806 DU 22 MARS 2004

CHAPITRE I^{ER}
AUTORISATION D'EXERCICE
DE L'ACTIVITÉ

L'autorisation d'exercice de l'activité de transport de malades et de blessés est délivrée par le président de la Région sur avis de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, qui fait appel à l'UB Secours sanitaire 118 pour le contrôle des conditions techniques et sanitaires.

Art. 1^{er}
Demande d'autorisation

1. Les sujets qui souhaitent obtenir l'autorisation d'exercice de l'activité de transport sanitaire de malades et de blessés par ambulance doivent adresser leur demande motivée et signée au président de la Région et la présenter à la structure compétente de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ; ladite demande (dont la signature doit être authentifiée) doit indiquer leurs nom et prénom, domicile et/ou siège, code fiscal, la dénomination de l'organisation de transport, le siège social, les éventuels sièges opérationnels et l'immatriculation de celle-ci au Registre des entreprises.

2. La demande susmentionnée est assortie de la documentation ci-après :

- a) En cas d'entreprise, même gérée sous forme de société, copie authentifiée de l'acte constitutif ;
- b) En cas d'organisme ou d'association, acte constitutif et statuts dont il appert que le transport sanitaire figure au nombre des fins statutaires ; les organisations bénévoles

- gionale di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, sono esonerate da produrre il predetto documento. Esse devono, tuttavia, indicare nella domanda gli estremi del decreto del Presidente della Regione con il quale è stata decisa l'iscrizione dell'associazione richiedente al predetto registro regionale delle associazioni di volontariato;
- c) elenco delle autoambulanze con l'indicazione del numero di targa e delle caratteristiche tecniche e delle attrezzature fisse, copia della carta di circolazione e copia conforme all'originale degli atti di proprietà o di altro titolo di possesso;
 - d) elenco delle attrezzature sanitarie mobili individuate al Capo II;
 - e) elenco del personale dipendente o a rapporto libero professionale che si intende adibire a attività di trasporto ed elenco del personale volontario – ove si tratti di organizzazioni di volontariato – con l'indicazione delle mansioni;
 - f) dichiarazione che il personale addetto alla guida è in possesso dei requisiti di cui al Capo III;
 - g) indicazione dei punti di chiamata e della sede di stazionamento principale delle autoambulanze e delle eventuali sedi o autorimesse distaccate con l'indicazione dell'ambito territoriale per lo svolgimento dell'attività e del relativo orario.

3. Il Presidente della Regione, per il tramite della competente struttura dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali entro novanta giorni dal ricevimento della domanda, accertati i suddetti requisiti avvalendosi dei servizi dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, adotta il decreto di autorizzazione, nel rispetto delle presenti disposizioni. Nel caso in cui non sussistano i requisiti, entro lo stesso termine, il Presidente della Regione adotta decreto di diniego motivato.

4. Entro trenta giorni dal rilascio dell'autorizzazione e comunque prima dell'inizio dell'attività, deve essere trasmessa all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali copia della polizza assicurativa relativa alla responsabilità civile per danni a terzi, compresi i trasportati, derivanti dalla circolazione delle autoambulanze e della polizza assicurativa contro gli infortuni e le malattie contratte per cause di servizio dal personale addetto all'attività di trasporto. Per il personale dipendente sono trasmesse altresì le assicurazioni previste dalla legge.

5. In caso di acquisto da parte di un soggetto in possesso dell'autorizzazione regionale di cui all'articolo 1 di nuove autoambulanze, sia in sostituzione di altre già in esercizio, sia in aggiunta al parco macchine in dotazione, il medesimo è tenuto a segnalare, per gli opportuni aggiornamenti dell'autorizzazione concessagli, i predetti acquisti al

immatricolées au Registre régional visé à la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 ne sont pas tenues de produire ladite pièce. Toutefois, elles doivent indiquer dans leur demande les données relatives à l'arrêté du président de la Région relatif à leur immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles ;

- c) Liste des ambulances, avec indication de leurs plaques minéralogiques, de leurs caractéristiques techniques et de leurs équipements fixes ; copie de la carte grise ; copie conforme à l'original des actes de propriété ou de tout autre titre de possession ;
- d) Liste des équipements sanitaires mobiles indiqués au Chapitre II ci-après ;
- e) Liste des personnels salariés ou exerçant à titre libéral que l'on entend affecter à l'activité de transport et liste des bénévoles, en cas d'organisations bénévoles, avec indication des fonctions de chacun ;
- f) Déclaration attestant que le personnel chargé de la conduite réunit les conditions requises au Chapitre II ci-après ;
- g) Liste indiquant les centrales d'appel, la station d'ambulances principale et les éventuelles stations ou garages détachés, ainsi que la zone territoriale concernée et les horaires y afférents.

3. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de la demande d'autorisation et après que la structure compétente de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales a contrôlé, en faisant appel aux services de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, si les conditions susdites sont réunies, le président de la Région prend l'arrêté d'autorisation, dans le respect des dispositions du présent acte. Si les conditions ne sont pas remplies, le président de la Région adopte, dans ledit délai, l'arrêté portant refus motivé de l'autorisation en cause.

4. Dans les trente jours qui suivent l'octroi de l'autorisation et, en tout état de cause, avant le début de l'activité, copies de la police d'assurance de responsabilité civile couvrant les dommages causés aux tiers, y compris les personnes transportées, du fait d'un accident survenu pendant le trajet et de la police d'assurance couvrant les accidents du travail et les maladies professionnelles du personnel préposé au transport en cause doivent être transmises à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales. Pour le personnel salarié, les assurances prévues par la loi doivent également être transmises.

5. Lorsque les sujets titulaires de l'autorisation régionale mentionnée au présent article achètent une nouvelle ambulance, pour remplacer un vieux véhicule ou pour accroître leur parc de véhicules, ils sont tenus de signaler, sous trente jours, leur achat au président de la Région, par l'intermédiaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des poli-

Presidente della Regione, presso l'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali entro trenta giorni dalla loro effettuazione, comunicando i dati e le notizie di cui alle lettere c) e d) dell'articolo 1 comma 2, nonché inviando copia della polizza assicurativa di cui all'articolo 1 comma 4. Analogamente deve essere data comunicazione del mezzo che viene sostituito.

6. Copia della domanda e copia del decreto di autorizzazione all'esercizio del trasporto sanitario devono essere trasmesse da parte della Regione all'Azienda USL della Valle d'Aosta e destinate all'U.B. di Soccorso Sanitario 118. All'Azienda USL della Valle d'Aosta devono essere trasmesse copia di tutte le segnalazioni di cui all'articolo 1 comma 5, riguardanti l'aggiornamento dell'elenco delle autoambulanze per le quali è stata rilasciata la predetta autorizzazione al trasporto sanitario.

7. Si applicano al rilascio dell'autorizzazione le norme previste dall'articolo 7 della legge 19 marzo 1990, n. 55 «Norme sulla criminalità mafiosa».

8. Le autoambulanze devono rispondere ai requisiti previsti dall'articolo 1 del decreto del Ministro dei trasporti del 17 dicembre 1987, n. 553 e possedere le caratteristiche tecniche stabilite dal medesimo decreto nonché quelle previste al Capo II.

Art. 2

Obblighi del Titolare dell'autorizzazione

1. Il titolare dell'autorizzazione deve comunicare alla Presidenza della Regione presso l'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali e all'Azienda USL della Valle d'Aosta le variazioni concernenti la documentazione prodotta ai sensi dell'articolo 1.

2. Il titolare dell'autorizzazione è tenuto inoltre a:

- a) sottoporre le autoambulanze che hanno trasportato i malati infetti o sospetti infetti a procedimento di disinfezione secondo la normativa vigente;
- b) sottoporre a generale pulizia e disinfezione, almeno una volta ogni sei mesi, gli ambienti, gli arredi e le autoambulanze;
- c) garantire la perfetta efficienza delle autoambulanze sia nell'aspetto tecnico che sanitario;
- d) assicurare il possesso dei requisiti da parte del personale individuato al Capo III;
- e) assicurare la dotazione delle autoambulanze, delle attrezzature e del materiale sanitario previsti al Capo II;
- f) comunicare, in caso di successione nella rappresentanza legale, entro dieci giorni al Presidente della Regione il nuovo rappresentante;
- g) attenersi alle disposizioni emanate dall'Azienda USL della Valle d'Aosta in materia di danno biologico;

tiques sociales, aux fins de la mise à jour de ladite autorisation. Ils doivent communiquer les données et les informations visées aux lettres c) et d) du deuxième alinéa du présent article, envoyer copie de la police d'assurance requise au sens du quatrième alinéa ci-dessus et, éventuellement, les données relatives au véhicule remplacé.

6. La Région doit transmettre copie de la demande d'autorisation et copie de l'arrêté d'autorisation d'exercice de l'activité de transport sanitaire à l'UB Secours sanitaire 118 de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Par ailleurs, copie de toutes les communications visées au cinquième alinéa ci-dessus, concernant la mise à jour de la liste des ambulances au titre desquelles l'autorisation en cause a été délivrée, doit être transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

7. Les dispositions de l'article 7 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière de criminalité mafieuse sont appliquées aux fins de l'octroi de l'autorisation en cause.

8. Les ambulances doivent réunir les conditions requises par l'article 1^{er} du décret du ministre des transports n° 553 du 17 décembre 1987 et posséder les caractéristiques techniques fixées par ledit décret et par le chapitre II du présent texte.

Art. 2

Obligations du titulaire de l'autorisation

1. Le titulaire de l'autorisation doit communiquer à la Présidence de la Région, par l'intermédiaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, et à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste toute modification de la documentation produite au sens de l'article 1^{er} ci-dessus.

2. Le titulaire de l'autorisation est également tenu :

- a) de désinfecter, aux termes des dispositions en vigueur, les ambulances ayant transporté des malades infectieux ou suspectés de l'être ;
- b) de nettoyer et de désinfecter, une fois au moins tous les six mois, les locaux, le mobilier et les ambulances ;
- c) de maintenir en parfait état les ambulances tant du point de vue technique que sanitaire ;
- d) de garantir que le personnel visé au chapitre II ci-après réunit les conditions requises ;
- e) de garantir la disponibilité d'ambulances, d'équipement et de matériel sanitaire, au sens du chapitre II ci-après ;
- f) de communiquer au président de la Région, sous dix jours, le nom de tout nouveau représentant légal ;
- g) de respecter les dispositions établies par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en matière de dégâts biologiques ;

- h) attenersi alle disposizioni emanate dall'Azienda USL della Valle d'Aosta in merito all'organizzazione dei trasporti definendo, se del caso, un protocollo di attività con l'U.B. Soccorso Sanitario 118;
- i) attenersi alle disposizioni previste dalla Regione in merito alle tariffe.

Art. 3
Verifica, Vigilanza e Controllo

1. L'attività di verifica, vigilanza e controllo nel rispetto delle disposizioni contenute nella deliberazione della Giunta regionale n. 806/2004 è esercitata dall'Azienda USL della Valle d'Aosta che si avvale di propri servizi. In occasione della domanda di autorizzazione l'Azienda USL della Valle d'Aosta esegue, a richiesta dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, gli accertamenti connessi alla verifica del possesso dei requisiti di cui sopra.

2. L'Azienda USL della Valle d'Aosta procede d'ufficio alla verifica dei requisiti di cui sopra almeno una volta ogni due anni dal rilascio dell'autorizzazione e redige apposita relazione da inviare all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Art. 4
Sospensione, Revoca

1. L'esercizio delle attività di trasporto sanitario senza l'autorizzazione regionale di cui all'art. 1, ferme restando eventuali responsabilità penali, comporta il divieto di autorizzare il soggetto interessato al trasporto sanitario per un periodo di due anni.

2. Per l'inosservanza degli obblighi di cui all'art. 1 comma 4 e 5 da parte di un soggetto autorizzato o quando vengono violate una o più disposizioni contenute nella deliberazione della Giunta regionale n. 806/2004, la struttura regionale competente dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali provvede a notificare al titolare dell'autorizzazione un provvedimento di diffida assegnando le prescrizioni ed il termine di regolarizzazione.

In caso di accertamento del mancato adeguamento delle prescrizioni contenute nell'atto di diffida nel termine previsto con decreto del Presidente della Regione, per il tramite della competente struttura dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, si provvede a revocare l'autorizzazione prevista al Capo I - Art. 1.

3. La revoca dell'autorizzazione di cui sopra comporta il divieto di autorizzare il soggetto titolare della precedente autorizzazione all'esercizio del trasporto sanitario per un periodo di tre anni.

Il provvedimento di autorizzazione decade in caso di mancato svolgimento dell'attività di trasporto sanitario per un periodo superiore a due anni.

- h) de respecter les dispositions établies par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en matière d'organisation des transports et de définir, au besoin, un protocole d'activité avec l'UB Secours sanitaire 118 ;
- i) de respecter les dispositions établies par la Région en matière de tarifs.

Art. 3
Vérification, surveillance et contrôle

1. Toute activité de vérification, de surveillance et de contrôle est exercée, dans le respect des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 806/2004, par les services de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Lorsqu'une demande d'autorisation est déposée, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède, sur demande de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux contrôles nécessaires afin de vérifier si les conditions requises sont remplies.

2. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède d'office à la vérification des conditions susmentionnées une fois au moins tous les deux ans à compter de l'octroi de l'autorisation et envoie le rapport y afférent à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Art. 4
Suspension, révocation

1. L'exercice de l'activité de transport sanitaire sans l'autorisation régionale mentionnée à l'article 1^{er} de la présente annexe entraîne, pour le sujet intéressé, l'interdiction d'obtenir ladite autorisation durant deux ans, sans préjudice des éventuelles responsabilités pénales.

2. Lorsque le titulaire de l'autorisation ne respecte pas les obligations visées aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 1^{er} du présent texte ou viole une ou plusieurs des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 806/2004, la structure régionale compétente de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales lui notifie une injonction fixant les prescriptions et le délai de régularisation.

Si la structure compétente de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales constate que les prescriptions de l'injonction susdite ne sont pas appliquées dans le délai fixé, l'autorisation visée à l'art. 1^{er} du Chapitre I^{er} du présent acte est révoquée par arrêté du président de la Région.

3. La révocation de l'autorisation en cause comporte, pour le sujet intéressé, l'interdiction d'obtenir toute autre autorisation d'exercice de l'activité de transport sanitaire durant trois ans.

Si l'activité de transport sanitaire n'est pas exercée pendant une période de plus de deux ans, l'arrêté d'autorisation devient caduc.

CAPO II
CARATTERISTICHE TECNICHE, TIPOLOGIA
D'USO IN AMBIENTE MONTANO E
DOTAZIONE DELLE AUTOAMBULANZE

Art. 5

Caratteristiche tecniche generali delle autoambulanze

1. Tenuto conto che il trasporto con autoambulanza di un infermo o ferito rappresenta una fase delicata della catena del soccorso, soprattutto in ambiente montano, si rende necessario definire alcune caratteristiche meccaniche generali dei mezzi finalizzate a ridurre al minimo le eventuali conseguenze traumatizzanti legate al trasporto.

Pertanto, gli aspetti meccanici dei mezzi su ruota dovranno tendere alla riduzione degli effetti di accelerazione longitudinali inerziali, di quelle trasversali e di quelle periodiche, dovranno altresì, tenere conto delle vibrazioni comprese tra 1 e 10 Hz, di specifica insonorizzazione del vano sanitario, nonché di adeguata termoregolazione per il mantenimento di una temperatura del vano il più possibile confortevole, di adeguata luminosità e aereazione.

2. Tutte le autoambulanze che operano sul territorio regionale dovranno, di norma, essere dotate di trazione integrale; possono fare eccezione le autoambulanze utilizzate prevalentemente per i trasporti fuori regione e/o trasporti intraospedalieri.

Tutte le autoambulanze devono essere dotate di impianto radio veicolare e sistema di trasmissione dati, salvo diversa motivata disposizione da parte dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

3. In particolare sono previste:

- a) autoambulanze ad uso prevalentemente per trasporto e soccorso di base di infermi e feriti (immatricolate tipo B ex DM 553 del 17.12.1987).

Per quanto riguarda l'aspetto tecnico, tali autoambulanze dovranno rispondere, fatto salvo quanto previsto dall'allegato tecnico al DM 553/1987, alle seguenti caratteristiche di minima: a) passo corto e tetto alto, b) trazione anteriore o posteriore, c) motorizzazione benzina o diesel, d) climatizzatore, e) doppio Air-bag., f) sistema di frenata munito di ABS;

Per le autoambulanze in dotazione all'Azienda USL della Valle d'Aosta deve essere privilegiata la trazione integrale;

- b) autoambulanze ad uso prevalentemente per soccorso avanzato (immatricolate tipo B oppure tipo A DM 553 del 17.12.1987 oppure tipo A1 DM 487 del 20.11.1997).

CHAPITRE II
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DES
VÉHICULES, TYPES DE VÉHICULES UTILISÉS EN
MONTAGNE ET ÉQUIPEMENT DES AMBULANCES

Art. 5

Caractéristiques techniques générales des ambulances

1. Compte tenu du fait que le transport de malades ou de blessés par ambulance représente une phase délicate de la chaîne du secours, surtout en montagne, il s'avère nécessaire de définir quelques-unes des caractéristiques mécaniques générales des véhicules, afin de réduire au minimum toutes éventuelles conséquences traumatisantes dérivant du transport.

Par conséquent, les caractéristiques mécaniques des ambulances routières doivent viser à la réduction des effets des accélérations longitudinales, transversales et périodiques et tenir compte des vibrations comprises entre 1 et 10 Hz ; la cellule sanitaire doit faire l'objet d'une insonorisation spécifique, ainsi que d'une thermorégulation efficace pour assurer une température le plus possible confortable en permanence et bénéficier d'une bonne luminosité et d'une bonne aération.

2. Toutes les ambulances qui desservent le territoire régional doivent, en général, être dotées d'une traction intégrale, à l'exception, éventuellement, des ambulances utilisées essentiellement pour les transports en dehors de la Vallée d'Aoste et/ou pour les transports intra-hospitaliers.

Toutes les ambulances doivent être dotées d'une installation radio et d'un système de transmission de données, sauf dispositions contraires de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

3. Sont notamment prévues :

- a) Des ambulances utilisées essentiellement pour le transport et le secours de base de malades et de blessés (catégorie d'immatriculation B au sens du DM n° 553 du 17 décembre 1987).

Ces ambulances doivent respecter les caractéristiques techniques minimales indiquées ci-après, sans préjudice des dispositions de l'annexe technique du DM n° 553/1987 : a) empattement court et toit haut ; b) traction antérieure ou postérieure ; c) motorisation essence ou Diesel ; d) climatisation ; e) double air-bag ; f) système de freinage ABS.

Les ambulances de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent être dotées de préférence d'une traction intégrale.

- b) Des ambulances essentiellement utilisées pour le secours avancé (catégorie d'immatriculation B ou A au sens du DM n° 553 du 17 décembre 1987 ou bien A1 au sens du DM n° 487 du 20 novembre 1997).

Per quanto riguarda l'aspetto tecnico, tali autoambulanze dovranno rispondere, fatto salvo quanto previsto dal DM 553/1987 e del DM 487/1997, nelle more della disciplina europea in fase di approvazione, alle seguenti caratteristiche di minima: a) passo corto e tetto alto, b) trazione integrale, c) motorizzazione a benzina, d) cilindrata non inferiore a 2300 cc, e) sistemi ABS e ASR, f) climatizzatore, g) doppio Air-bag.

4. L'Azienda USL della Valle d'Aosta, fatte salve le caratteristiche di minima di cui ai commi precedenti, dovrà definire nel dettaglio:

- 1) caratteristiche tecnico meccaniche delle autoambulanze, 2) esterno carrozzeria e dotazioni particolari, 3) allestimento cabina guida, 4) allestimento interno, 5) attrezzature di servizio, 6) impianti di servizio.

Tale documento, adeguatamente corredato di materiale fotografico indicante la dislocazione delle attrezzature e del materiale nel vano sanitario e cabina guida, dovrà essere formalizzato dall'Azienda USL della Valle d'Aosta quale supporto ad eventuali capitolati di acquisto o noleggio al fine di rendere il più omogeneo possibile il parco mezzi in carico all'Azienda stessa o dalla stessa gestito.

L'Azienda USL della Valle d'Aosta dovrà, altresì, definire l'uso dei mezzi non classificati come autoambulanze e/o automediche in dotazione al 118, comunque utilizzati per pazienti non barellati.

Art. 6 Caratteristiche tecniche generali delle automediche

1. Il sistema territoriale di soccorso-emergenza sanitaria è basato sul modello della doppia risposta modulata in base al grado di urgenza-emergenza, e cioè invio immediato della risorsa più vicina all'evento (non necessariamente personale sanitario dipendente o convenzionato) con successivo intervento, se necessario, di un medico e/o infermiere (rendez-vous con presa in carico da parte del personale sanitario dell'U.B. di Soccorso sanitario 118).

A tal fine l'UB. Soccorso sanitario 118 ha in dotazione anche mezzi particolari definiti Automediche.

2. Le caratteristiche tecnico meccaniche di minima sono le seguenti: a) trazione integrale, b) motorizzazione a benzina, c) cilindrata non inferiore a 1600 cc., d) sistemi ABS e ASR, e) climatizzatore, f) doppio Air-Bag.

L'Azienda dovrà definire nel dettaglio tutte le caratteristiche: tecnico meccaniche, esterno carrozzeria, allestimento interno e dotazioni particolari che caratterizzano tale tipologia di veicolo.

Ces ambulances doivent respecter les caractéristiques techniques minimales indiquées ci-après, sans préjudice des dispositions du DM n° 553/1987 et du DM n° 487/1997 et dans l'attente de la réglementation européenne en voie d'approbation : a) empattement court et toit haut ; b) traction intégrale ; c) motorisation essence ; d) cylindrée minimale de 2 300 c³ ; e) systèmes ABS et ASR ; f) climatisation ; g) double air-bag.

4. Sans préjudice des caractéristiques minimales visées aux alinéas précédents, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit définir, dans le détail :

- 1) Les caractéristiques techniques et mécaniques des ambulances ; 2) L'extérieur de la carrosserie et les équipements particuliers ; 3) L'aménagement de la cabine de conduite ; 4) L'aménagement intérieur ; 5) L'équipement nécessaire ; 6) Les installations nécessaires.

La liste contenant les précisions susdites, assortie du matériel photographique indiquant l'emplacement des équipements et du matériel dans la cellule sanitaire et dans la cabine de conduite, doit être utilisée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste dans le cadre de tout éventuel cahier des charges pour l'achat ou pour la location de véhicules afin de rendre le plus homogène possible son parc d'ambulances ou le parc dont elle assure la gestion.

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit également définir l'utilisation des véhicules non classés « ambulances » et/ou « véhicules médicalisés » en dotation au 118 dans lesquels l'on transporte des malades non brancardés.

Art. 6 Caractéristiques techniques générales des véhicules médicalisés

1. Le système territorial d'urgence sanitaire est organisé sur le modèle de la double réponse en fonction du degré d'urgence, c'est-à-dire envoi immédiat du moyen le plus proche du lieu de l'événement (sans nécessairement la présence de personnel médical ou infirmier salarié ou conventionné) et intervention dans un deuxième temps, si nécessaire, d'un médecin et/ou d'un infirmier (rendez-vous avec prise en charge de la part du personnel sanitaire de l'UB Secours sanitaire 118).

À cette fin, l'UB Secours sanitaire 118 a également en dotation des véhicules particuliers dénommés « véhicules médicalisés ».

2. Les caractéristiques techniques et mécaniques minimales desdits véhicules sont les suivantes : a) traction intégrale ; b) motorisation essence ; c) cylindrée minimale de 1 600 c³ ; d) systèmes ABS et ASR ; e) climatisation ; f) double air-bag.

L'Agence doit définir, dans le détail, toutes les caractéristiques techniques et mécaniques, l'extérieur de la carrosserie, l'aménagement intérieur et les équipements particuliers des véhicules en question.

Art. 7
Tipologie d'uso

1. Al fine di differenziare il livello di intervento sia alla richiesta processata dalla centrale operativa 118, sia che il trasporto venga effettuato autonomamente dall'Ente privato, sono individuate le seguenti tipologie di mezzi con relativo equipaggio:

a) autoambulanza di trasporto e di soccorso di base:

Automezzo utilizzato prevalentemente per il trasporto, su territorio regionale, di infermi e/o feriti, ma attrezzato anche per far fronte, se richiesto, a situazioni di soccorso di base.

L'equipaggio minimo è costituito da due operatori in possesso della preparazione prevista al Capo III, che, a seconda dell'Ente che svolge il servizio (Azienda USL, CRI, Volontari del soccorso, Enti privati), possono essere:

- due operatori tecnici/assistenti tecnici dell'Azienda USL della Valle d'Aosta oppure due volontari del soccorso di cui almeno uno con attestato regionale (volontario del soccorso);
- due operatori CRI;
- due pisteurs secouristes;
- due operatori di altri Enti, associazioni o soggetti privati autorizzati al trasporto.

Può inoltre essere prevista la presenza di un infermiere sulla base di specifici protocolli definiti dall'Azienda USL della Valle d'Aosta.

b) Autoambulanza di soccorso avanzato:

automezzo utilizzato prevalentemente per il soccorso sul territorio regionale attrezzato per il supporto vitale di base ed avanzato.

L'equipaggio minimo è costituito da personale dipendente o convenzionato con l'Azienda USL della Valle d'Aosta in possesso dell'idonea preparazione di cui al Capo III della presente deliberazione, e cioè:

- due operatori tecnici/assistenti tecnici dell'Azienda USL della Valle d'Aosta di cui uno come conducente del mezzo;
- un medico dell'emergenza, dipendente o convenzionato (USL);
- un infermiere con esperienza nell'area critica, o che abbia seguito corsi di formazione nel settore dell'emergenza (come da linee guida ministeriali n. 1/1996).

c) Automedica:

Art. 7
Types de véhicules

1. Selon la nature de l'urgence, les types de véhicules ci-après peuvent être utilisés, avec les équipages y afférents, et ce, aussi bien lorsque l'appel est réceptionné par la centrale opérationnelle que lorsque le transport est effectué directement par un organisme privé :

a) Ambulance pour le transport et le secours de base :

Véhicule utilisé essentiellement pour le transport de malades et/ou de blessés sur le territoire régional, mais également équipé pour assurer, au besoin, le secours de base.

L'équipage comprend deux opérateurs minimum, qui possèdent les compétences prévues par le Chapitre III ci-après et qui peuvent être, en fonction de l'organisme qui fournit le service (Agence USL, CRI, secouristes bénévoles, organismes privés) :

- deux opérateurs techniques / assistants techniques de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou bien deux bénévoles dont au moins un justifiant d'une attestation de compétences régionale (Secouristes bénévoles) ;
- deux opérateurs de la CRI ;
- deux pisteurs-secouristes ;
- deux opérateurs d'autres organismes, associations ou sujets privés titulaires de l'autorisation d'activité.

Peut également être prévue la présence d'un infirmier sur la base des protocoles spécifiques définis par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

b) Ambulance utilisée pour le secours avancé :

Véhicule utilisé essentiellement pour le secours sur le territoire régional, équipé pour assurer, au besoin, le secours vital, le secours de base et le secours avancé.

L'équipage comprend, au minimum, les personnels salariés ou conventionnés avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, qui possèdent les compétences prévues par le Chapitre III du présent acte :

- deux opérateurs techniques / assistants techniques de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste dont un conducteur du véhicule ;
- un médecin d'urgence, salarié ou conventionné (USL) ;
- un infirmier justifiant d'une expérience professionnelle en soins critiques ou ayant suivi des cours de formation dans le secteur des urgences (aux termes des lignes directrices ministérielles n° 1/1996).

c) Véhicule médicalisé :

Automezzo dotato di attrezzatura sanitaria utilizzato esclusivamente per il trasporto rapido di un medico e/o infermiere in caso di rendez-vous.

L'equipaggio minimo è costituito da un assistente tecnico come conducente e da un medico dell'emergenza, dipendente o convenzionato USL in possesso dei requisiti di cui al Capo III.

Art. 8

Attrezzature e dotazioni di materiale fisso e mobile

1. Fatta salva l'attuale normativa prevista dal Codice della Strada, tutte le autoambulanze devono avere una dotazione interna minima di base omogenea consistente nelle seguenti attrezzature:

- barella autocaricante
- barella scoop
- impianto di ossigeno
- aspirazione di liquidi organici
- sfigmomanometro
- estintore vano sanitario e cabina guida
- torcia elettrica cabina guida.

2. Tutte le autoambulanze dovranno, inoltre, avere come dotazione minima omogenea fissa e/o mobile il seguente materiale:

- materiale vario non sanitario compreso materiale di immobilizzazione
- materiale di medicazione
- materiale per protezione personale
- materiale sanitario di base
- materiale per assistenza respiratoria di base
- materiale per assistenza pediatrica di base.

3. Le autoambulanze destinate al soccorso avanzato e le automediche dovranno, inoltre, essere dotate di elettromedicali per la rianimazione cardio-respiratoria e specifico materiale sanitario per la rianimazione anche pediatrica.

Le autoambulanze di trasporto e di soccorso di base potranno essere dotate anche di defibrillatore semiautomatico secondo le disposizioni dell'UB di Soccorso Sanitario 118.

4. L'Azienda USL della Valle d'Aosta dovrà formalizzare con proprio atto l'elenco dettagliato delle attrezzature e

Véhicule doté d'un équipement sanitaire, utilisé exclusivement pour le transport rapide d'un médecin et/ou d'un infirmier en cas de rendez-vous.

L'équipage comprend, au minimum, un assistant technique assurant les fonctions de conducteur et un médecin d'urgence, salarié ou conventionné USL, possédant les compétences prévues par le Chapitre III ci-après ;

Art. 8

Équipement et dotation en matériel fixe et mobile

1. Sans préjudice des dispositions du Code de la route, toutes les ambulances doivent avoir une dotation minimale de base homogène comprenant l'équipement intérieur ci-après :

- chariot brancard
- brancard cuiller
- installation d'oxygène
- système d'aspiration de liquides organiques
- sphygmomanomètre
- extincteur dans la cellule sanitaire et dans la cabine du conducteur
- torche électrique dans la cabine du conducteur.

2. Toutes les ambulances doivent en outre avoir une dotation minimale de base homogène fixe et/ou mobile comprenant le matériel ci-après :

- matériel divers non sanitaire, y compris le matériel d'immobilisation
- matériel de pansement
- matériel de protection personnelle
- matériel sanitaire de base
- matériel d'assistance respiratoire de base
- matériel d'assistance pédiatrique de base.

3. Les ambulances utilisées pour le secours avancé et les véhicules médicalisés doivent être également dotés d'appareils électromédicaux pour la réanimation cardio-respiratoire et de matériel sanitaire spécifique pour la réanimation pédiatrique.

Les ambulances utilisées pour le transport et le secours de base doivent être également dotées d'un défibrillateur semi-automatique, selon les dispositions de l'UB Secours sanitaire 118.

4. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit dresser une liste détaillée des équipements et du matériel visés aux ar-

del materiale di cui ai precedenti articoli con particolare riferimento alle specifiche tipologie dei mezzi.

Art. 9

Manutenzione e standards di efficienza dei mezzi

1. I limiti di impiego delle varie autoambulanze sono definiti in 5 anni oppure 150.000 Km., se destinate prevalentemente al soccorso avanzato, ed in 7 anni o 300.000 Km. se prevalentemente utilizzate per trasporto e soccorso di base. Tali limiti di impiego non hanno valore prescrittivo bensì rappresentano una indicazione per la sicurezza del mezzo che dovrà, comunque, essere verificata dalle officine cui spetta il compito ultimo di certificare la sicurezza meccanica del mezzo.

2. Tutti i mezzi devono essere periodicamente revisionati secondo i criteri e le modalità previsti dalle norme di manutenzione consigliate dalle case costruttrici.

3. Per quanto attiene alla manutenzione giornaliera ed ai controlli del parco mezzi provvede l'Azienda USL della Valle d'Aosta con adeguati protocolli d'uso predisposti, dall'Azienda stessa.

CAPO III

FORMAZIONE PROFESSIONALE DEL PERSONALE CHE OPERA SULLE AUTOAMBULANZE E LIVELLI DI RESPONSABILITÀ

Art. 10

Formazione professionale del personale

1. Il personale dipendente dell'Azienda USL della Valle d'Aosta già inquadrato nel ruolo tecnico dell'UB di Soccorso Sanitario 118 deve essere in possesso di almeno 550 ore di formazione teorico-pratica nell'ambito della guida e manutenzione dei mezzi di soccorso, nell'attività di soccorso e attività di centrale operativa secondo quanto previsto dai rispettivi protocolli di attività adottati dall'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Al raggiungimento di tale monte ore di formazione concorrono sia le ore di teoria che quelle di pratica svolte durante il corso propedeutico all'assunzione, sia le ore per il conseguimento del certificato di BLS, sia le ore di servizio svolte in attività di trasporto e/o di soccorso con autoambulanza.

Il personale assunto e inquadrato nello stesso ruolo, successivamente all'approvazione della deliberazione della Giunta regionale n. 806/2004, dovrà essere in possesso della qualifica conferita dopo la frequenza e superamento dei corsi definiti con deliberazione della Giunta regionale.

2. Il personale sanitario, medico e infermieristico, già operante nel Sistema di Emergenza Sanitaria, deve essere in possesso o conseguire un attestato di BLS e ACLS.

Tale attestato dovrà essere conseguito entro sei mesi

ticles précédents au titre des divers types de véhicules.

Art. 9

Entretien des véhicules et standards d'efficience

1. La limite d'utilisation des différentes ambulances est fixée comme suit : si elles sont destinées essentiellement au secours avancé, elles peuvent être utilisées pendant 5 ans maximum ou bien jusqu'à concurrence de 150 000 km ; si elles sont destinées essentiellement au transport et au secours de base, elles peuvent être utilisées pendant 7 ans maximum ou jusqu'à concurrence de 300 000 km. Ces limites n'ont aucune valeur prescriptive, mais représentent une indication visant à la sécurité des véhicules qui devra, en tout état de cause, être vérifiée par les garages chargés de certifier leur sécurité mécanique.

2. Tous les véhicules doivent être soumis à des contrôles périodiques selon les critères et les modalités figurant au manuel d'entretien fourni par le constructeur.

3. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste assure l'entretien quotidien et les contrôles de son parc de véhicules selon des protocoles qu'elle établit elle-même.

CHAPITRE III

FORMATION PROFESSIONNELLE ET RESPONSABILITÉ DU PERSONNEL DES AMBULANCES

Art. 10

Formation professionnelle du personnel

1. Le personnel de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste titulaire d'un emploi dans la filière technique de l'UB Secours sanitaire 118 doit justifier de 550 heures au moins de formation théorique-pratique en matière de conduite et d'entretien des véhicules de secours, d'activité de secours et de service effectué dans une centrale opérationnelle, selon les protocoles d'activité y afférents, adoptés par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Aux fins dudit contingent d'heures de formation, sont pris en compte les cours théoriques et pratiques préalables au recrutement, les cours sanctionnés par l'attestation BLS et les heures de service effectuées dans le cadre d'activités de transport et/ou de secours par ambulance.

Le personnel recruté au titre du même type d'emploi suite à l'approbation de la délibération du Gouvernement régional n° 806/2004 doit justifier de la qualification sanctionnant les cours y afférents, définis par délibération du Gouvernement régional.

2. Le personnel sanitaire, le personnel médical et le personnel infirmier du Système d'urgence sanitaire doivent posséder ou obtenir une attestation BLS ou ACLS.

Lesdits personnels sont tenus d'obtenir l'attestation sus-

dall'approvazione della deliberazione della Giunta regionale n. 806/2004 per il personale già operante; gli operatori che prenderanno servizio successivamente all'approvazione della deliberazione della Giunta regionale n. 806/2004, se non già in possesso, dovranno conseguire l'attestato entro sei mesi.

Il rinnovo delle certificazioni dovrà avvenire secondo specifiche disposizioni dell'Azienda USL della Valle d'Aosta indipendentemente dalla posizione giuridica ricoperta di dipendente o di convenzionato.

3. Il personale volontario del soccorso, convenzionato con l'Azienda USL della Valle d'Aosta, deve essere in possesso dell'attestato rilasciato dalla Regione come previsto dalla vigente normativa regionale ed essere in possesso almeno dell'attestato BLS.

4. Il personale della Croce Rossa Italiana, convenzionato con l'Azienda USL della Valle d'Aosta deve essere in possesso di specifico attestato rilasciato dalla CRI ed essere in possesso almeno dell'attestato BLS o di conseguirlo entro sei mesi dall'approvazione della deliberazione della Giunta regionale n. 806/2004.

5. I pisteurs secouristes la cui attività di formazione è definita dalla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2, devono possedere anche l'attestato di BLS.

6. Gli operatori di Enti, Associazioni o soggetti privati che svolgono solo attività di trasporto con autoambulanza devono possedere almeno un attestato di BLS.

7. Gli Enti o soggetti privati che intendono svolgere attività di soccorso di base in convenzione con l'Azienda USL della Valle d'Aosta devono avvalersi di operatori in possesso di requisiti di cui al comma 3 del presente articolo.

Art. 11

Livelli di responsabilità del personale

1. Tenuto conto che in base al Codice Civile è il conducente del mezzo che risponde dei danni che può causare ad altri, ivi compresi gli occupanti sia il vano guida che quello sanitario, fatto salvo l'obbligo della copertura assicurativa da parte dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, ne deriva che durante tutta la fase di trasporto con autoambulanza l'unico responsabile del buon andamento del trasporto e delle decisioni rispetto al numero di occupanti il mezzo nonché del rispetto delle norme del Codice della strada è il conducente del veicolo che dovrà peraltro, attenersi ai protocolli specifici definiti dall'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Il personale sanitario che opera sul mezzo dovrà attenersi, limitatamente a quanto sopra definito, alle decisioni del conducente che potrà avvalersi, se ne è il caso, delle indicazioni della Centrale Operativa del 118.

2. La responsabilità degli atti sanitari è di competenza del personale medico ed infermieristico presente sul mezzo

dite dans les six mois qui suivent l'approbation de la délibération du Gouvernement régional n° 806/2004 ; les personnes qui seront recrutées suite à l'approbation de ladite délibération et qui ne possèdent pas l'attestation susdite doivent l'obtenir sous six mois.

Lesdites attestations sont renouvelées selon des dispositions spécifiques de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, indépendamment du fait qu'il s'agisse de personnel salarié ou conventionné.

3. Les secouristes bénévoles, conventionnés avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, doivent justifier de l'attestation délivrée par la Région, aux termes des dispositions régionales en vigueur, et au moins de l'attestation BLS.

4. Le personnel de la Croix rouge italienne, conventionné avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, doit justifier d'une attestation spécifique délivrée par la CRI et au moins de l'attestation BLS ; à défaut de celle-ci, il est tenu de l'obtenir dans les six mois qui suivent l'approbation de la délibération du Gouvernement régional n° 806/2004.

5. Les pisteurs-secouristes dont la formation est définie par la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997, doivent posséder l'attestation BLS.

6. Les opérateurs des organismes, associations ou sujets privés qui exercent uniquement l'activité de transport par ambulance doivent posséder au moins l'attestation BLS.

7. Les organismes ou les sujets privés qui entendent exercer l'activité de secours de base au sens d'une convention passée avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent faire appel à des opérateurs réunissant les conditions requises au troisième alinéa du présent article.

Art. 11

Responsabilité du personnel.

1. Sans préjudice de la couverture d'assurance prévue par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, le Code civil établissant que c'est le conducteur du véhicule qui répond des dommages qu'il peut causer à autrui, y compris aux occupants de la cabine de conduite et de la cellule sanitaire, il en découle que ledit conducteur est, pendant toute la durée du trajet, le seul responsable du bon déroulement du transport et des décisions au sujet du nombre de personnes transportées et du respect des dispositions du Code de la route. Par ailleurs, ledit conducteur est tenu de respecter les protocoles établis en la matière par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le personnel sanitaire qui exerce ses fonctions sur le véhicule doit respecter les décisions du conducteur qui peut, quant à lui, faire appel, au besoin, aux indications de la Centrale opérationnelle du 118.

2. La responsabilité des actes sanitaires revient au personnel médical et au personnel infirmier présent sur le véhi-

oppure, in assenza di personale sanitario è di competenza del personale che in quel momento opera sul mezzo, nel rispetto di quanto previsto dai rispettivi protocolli di attività e di specifica delega del personale sanitario operante in Centrale Operativa, limitatamente ad azione salvavita non invasive.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione
26 febbraio 2004, n. 1.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C.
per individuazione area attrezzata riservata alla sosta
temporanea di autocaravan, adottata con deliberazione
n. 20 del 20.11.2002.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare la seguente variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. (adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 20 del 20.11.2002):

- Al comma 4 dell'art. 25 - Zone agricole (Ea, Em, Ei), si aggiunge in calce: «Sono inoltre ammessi parcheggi per autovetture e per autocaravan».
- La TAV. P2b del P.R.G. è modificata prevedendo un'area di parcheggio, contrassegnata dall'apposito simbolo grafico, in loc. Tschaval della superficie di 4.200 metri quadri.

2. Di prendere atto che la Variante non sostanziale risponde a quanto disposto dalla legge regionale 11/98 ed è coerente con il PTP come risulta dalla relazione illustrativa allegata.

3. Di incaricare il Sindaco ed il Responsabile dell'Ufficio Tecnico, ognuno per quanto di propria competenza, a svolgere tutti gli adempimenti di legge.

**Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione
26 febbraio 2004, n. 2.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C.
per modifica art. 22 «zone residenziali» comma 2° punto
D) delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 34 del
30.12.2002.**

cule ou, en l'absence de celui-ci, au personnel exerçant ses fonctions sur le véhicule, dans le respect des dispositions des protocoles d'activité y afférents et d'une délégation spécifique donnée par le personnel sanitaire de la Centrale opérationnelle, et ce, limitativement à des actes non invasifs indispensables à la survie du patient.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération
n° 1 du 26 février 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle
n° 5 du PRGC, relative à la détermination d'une aire
aménagée pour le stationnement temporaire des cam-
ping car, adoptée par la délibération n° 20 du 20 no-
vembre 2002.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 20 novembre 2002, et comportant les modifications ci-après :

- Au quatrième alinéa de l'art. 25 - «Zone agricole» (Ea, Em, Ei) - est ajoutée la phrase suivante : «Sono inoltre ammessi parcheggi per autovetture e per autocaravan»
- La table P2b du PRG est modifiée par l'insertion d'un parc de stationnement, représenté par le symbole graphique y afférent, d'une surface de 4 200 m² à Tschaval ;

2. La variante non substantielle en cause est conforme aux dispositions visées à la loi régionale n° 11/1998 et au PTP, comme il appert du rapport explicatif annexé à la présente délibération ;

3. Le syndic et le responsable du Bureau technique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'accomplissement des obligations prévues par la loi.

**Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération
n° 2 du 26 février 2004,**

**portant approbation de la variante non substantielle
n° 6 du PRGC, relative à la modification de la lettre D)
du deuxième alinéa de l'art. 22 « Zone residenziali » des
«NDA», adoptée par la délibération n° 34 du 30 dé-
cembre 2002.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare la seguente variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. (adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 34 del 30.12.2002):

Il punto d) del 2° comma dell'art. 22 «zone residenziali C» delle N.d.A. è modificato nel modo seguente:

«d) attività non rumorose né moleste».

2. Di approvare altresì la relativa relazione illustrativa della variante;

3. Di prendere atto che la Variante non sostanziale risponde a quanto disposto dalla legge regionale 11/98 ed è coerente con il PTP come risulta dalla relazione illustrativa allegata;

4. Di incaricare il Sindaco ed il Responsabile dell'Ufficio Tecnico, ognuno per quanto di propria competenza, a svolgere tutti gli adempimenti di legge.

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C. per modifica art. 23 «zone residenziali –turistiche Ct» comma 1° delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 35 del 30.12.2002.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare la seguente variante non sostanziale n. 7 al P.R.G.C. vigente (adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 35 del 30.12.2002):

l'art. 23 «zone residenziali Ct» comma 1. punto d) delle N.d.A. è modificato nel modo seguente:

«d) le zone residenziali – turistiche sono destinate alle attrezzature ricettive alberghiere ed alle aziende della ristorazione, con esclusione della attività industriali, della destinazione d'uso genericamente residenziale ai sensi dell'art. 7, comma 6 (detta anche 2° casa) e di qualsiasi altra attività incompatibile con la destinazione specifica o in contrasto con le disposizioni vigenti in materia.»

2. Di prendere atto che la Variante non sostanziale risponde a quanto disposto dalla legge regionale 11/98 ed è coerente con il PTP come risulta dalla relazione illustrativa allegata;

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 6 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 30 décembre 2002, et comportant les modifications ci-après :

La lettre d) du deuxième alinéa de l'art. 22 « Zone résidentiales » des «NDA» est modifiée comme suit :

2. Est approuvé le rapport explicatif de la variante ;

3. La variante non substantielle en cause est conforme aux dispositions visées à la loi régionale n° 11/1998 et au PTP, comme il appert du rapport explicatif annexé à la présente délibération ;

4. Le syndic et le responsable du Bureau technique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'accomplissement des obligations prévues par la loi.

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 3 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7 du PRGC, relative à la modification du premier alinéa de l'art. 23 « Zone résidentiales – turistiche Ct » des «NDA», adoptée par la délibération n° 35 du 30 décembre 2002.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 7 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 30 décembre 2002, et comportant les modifications ci-après :

La lettre d) du premier alinéa de l'art. 23 « Zone résidentiales Ct » des «NDA» est modifiée comme suit :

2. La variante non substantielle en cause est conforme aux dispositions visées à la loi régionale n° 11/1998 et au PTP, comme il appert du rapport explicatif annexé à la présente délibération ;

3. Di incaricare il Sindaco ed il Responsabile dell'Ufficio Tecnico, ognuno per quanto di propria competenza, a svolgere tutti gli adempimenti di legge.

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 4.

Approvazione variante non sostanziale n. 8 al P.R.G.C. per trasferimento di mq. 170 dalla zona C4b «zone residenziali» alla zona Ct4 «zone residenziali – turistiche Ct» delle N.d.A., adottata con deliberazione n. 36 del 30.12.2002.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare la seguente variante non sostanziale n. 8 al P.R.G.C. vigente (adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 36 del 30.12.2002) inerente la modifica della TAV. P2 b del P.R.G.C. inserendo il trasferimento di 170 mq. dalla zona C4b «zone residenziali» alla zona Ct4 «zone residenziali – Turistiche Ct» limitando i pesi insediativi della superficie trasferita dalla zona «C4b» alla zona «Ct4», imponendo per i circa 170 mq. di trasferimento i limiti maggiormente restrittivi in riferimento al numero dei piani (tre) ed all'altezza massima (10,60), per la sola quota parte di trasferimento.

2. Di prendere atto che la Variante non sostanziale risponde a quanto disposto dalla legge regionale 11/98 ed è coerente con il PTP come risulta dalla relazione illustrativa allegata;

3. Di incaricare il Sindaco ed il Responsabile dell'Ufficio Tecnico, ognuno per quanto di propria competenza, a svolgere tutti gli adempimenti di legge.

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Deliberazione 26 febbraio 2004, n. 5.

Approvazione variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C.: modifica agli artt. 23 e 29 delle N.d.A, divisione della zona «Ct2» nelle zone «Ct2a» e «Ct2b», divisione della zona «C6a» nelle zone «C6a» e «C6c», modifica delle tabelle 2/b, 2/c e 3 delle N.d.A. adottata con deliberazione n. 12 del 11.08.2003.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare la seguente variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C. vigente (adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 12 del 11.08.2003):

3. Le syndic et le responsable du Bureau technique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'accomplissement des obligations prévues par la loi.

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 4 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC, relative au déplacement de 170 m² de la zone C4b « zone residenziali » à la zone Ct4 « zone residenziali – turistiche Ct » des «NDA», adoptée par la délibération n° 36 du 30 décembre 2002.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non substantielle n° 8 du PRGC en vigueur (adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 30 décembre 2002) relative à la modification de la table P2 b du PRGC par le déplacement de 170 m² de la zone C4b « zone residenziali » à la zone Ct4 « zone residenziali – turistiche Ct », avec limitation de la capacité d'accueil de la surface transférée de la zone C4b à la zone Ct4 (quelque 170 m²) et établissement – uniquement au titre de ladite surface – de plafonds plus restrictifs au sujet du nombre d'étages (trois) et de la hauteur maximale (10,60 m) des bâtiments.

2. La variante non substantielle en cause respecte les dispositions de la loi régionale n° 11/1998 et n'est pas en contraste avec le PTP, ainsi qu'il appert du rapport explicatif annexé à la présente délibération.

3. Le syndic et le responsable du Bureau technique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'accomplissement des obligations prévues par la loi.

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Délibération n° 5 du 26 février 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC adoptée par la délibération n° 12 du 11 août 2003 et comportant la modification des articles 23 et 29 des «NdA», la division de la zone Ct2 en les zones Ct2a et Ct2b et de la zone C6a en les zones C6a et C6c, ainsi que la modification des tables 2/b, 2/c et 3 des «NdA».

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 11 août 2003, et comportant les modifications ci-après :

– all'art. 23 – «Zone residenziali – turistiche Ct» viene aggiunto il seguente comma:

«3. Per i fabbricati di nuova costruzione con destinazione alberghiera propriamente detta ai sensi dell'art. 2, 2° comma della Legge Regionale 06.07.84 n. 33, con esclusione per le zone A, è consentito un incremento della volumetria, fino ad un massimo del 10% del volume assentibile secondo gli indici di fabbricazione di cui alla tabella n. 3 delle N.d.A. del P.R.G. purché destinato a locali e servizi di uso comune.»

– all'art. 29 – «Ampliamento di attrezzature ricettive alberghiere esistenti» i commi 1 e 2 dell'art. 29, sono sostituiti nel modo seguente:

«1. le attrezzature alberghiere esistenti, con esclusione di quelle ubicate nelle zone A, alla data di adozione del P.R.G.C. contrassegnate con la lettera maiuscola H nelle tavole P2a e 2b, possono essere oggetto di ristrutturazione e di ampliamenti per migliorarne la funzionalità in relazione alle odierne esigenze di gestione.

2. Gli ampliamenti non possono superare la cubatura di 1/10 di quella preesistente»

– divisione della zona «CT2» nelle zone «CT2 a» e «CT2 b»

– divisione della zona «C6 a» in «C6 a» e «C6c».

– modifica della tabella n. 2/b delle N.d.A. con inserimento della dicitura «C.S.» nella casella «Modi di esecuzione» in relazione alla nuova colonna C6 c;

– modifica della tabella n. 3 delle N.d.A. con inserimento della dicitura «C.S.» nella casella «Modi di esecuzione» in relazione alla nuova colonna Ct2 b;

– inserimento di una postilla 1) in corrispondenza della dicitura «Quota I.F.: per commercio mc/mq» alle tabelle n. 2/b e 2/c delle N.d.A.

– inserimento della nota 1) in calce alla tabella 2/c nel modo seguente:

«viene accettata l'edificabilità di esercizi commerciali "di vicinato" in tutte le zone C, ad eccezione delle zone C8 e C9, nel limite massimo del 10% dell'indice di edificabilità previsto per la destinazione residenziale e quale quota parte di questa.»

2. Di controdedurre alle osservazioni del signor BECK PECCOZ Giovanni facendo rilevare che detta variante non sostanziale tende ad anticipare alcune scelte ritenute urgenti dall'Amministrazione comunale, in attesa delle modifiche sostanziali al PRG da inserire nella Variante di adeguamento dello stesso PTP ed alla Legge regionale 11/98. Solo in quella sede potranno essere riconsiderate le delimitazioni e la normativa di molte zone, meglio adeguandole alle necessità locali ed alla consistenza territoriale ed edilizia. In particolare potrà meglio essere valutato l'obbligo alla redazione preventiva di un PUD. Con riferimento ai punti di premessa dell'osservazione si precisa che:

a) l'uso non ricettivo alberghiero o per ristorazione attualmente esercitato nell'edificio ex-stazione funiviaria non altera le finalità della Variante;

b) l'Amministrazione comunale intende attuare le scelte

– À l'art. 23 « Zone residenziali – turistiche Ct » est ajouté l'alinéa suivant :

– Les premier et deuxième alinéas de l'art. 29 « Ampliamento di attrezzature ricettive alberghiere esistenti » sont remplacés comme suit :

– La zone Ct2 est divisée en les zones Ct2a et Ct2b ;

– La zone C6a est divisée en les zones C6a et C6c ;

– La table 2/b des «NDA» est modifiée comme suit : insertion de la mention « CS » dans la case « Modi di esecuzione » de la nouvelle colonne C6c ;

– La table 3 des «NDA» est modifiée comme suit : insertion de la mention « CS » dans la case « Modi di esecuzione » de la nouvelle colonne Ct2b ;

– Les tables 2/b et 2/c des «NDA» sont modifiées comme suit : insertion de la note 1) au titre de la mention « Quota IF: per commercio mc/mq » ;

– À la fin de la table 2/c, est ajoutée la note 1) rédigée comme suit :

2. En réponse aux observations formulées par M. Giovanni BECK PECCOZ, il y a lieu de préciser que la variante non substantielle en question anticipe les choix urgents que l'Administration communale a opérés en vue des modifications substantielles du PRG qui seront par la suite adoptées dans le cadre de la variante visant à l'harmonisation au PTP et à la loi régionale n° 11/1998. Seulement lors de la rédaction de cette dernière variante, les délimitations de plusieurs zones et les dispositions y afférentes pourront être modifiées, compte tenu des exigences de la collectivité locale et des caractéristiques du territoire et du patrimoine bâti. L'obligation de rédiger préalablement un PUD fera également l'objet d'une analyse approfondie. En ce qui concerne le préambule de l'observation, il y a lieu de préciser ce qui suit :

a) L'actuelle affectation de l'ancienne gare du téléphérique à des activités autres que l'accueil touristique ou la restauration n'est pas en contraste avec les buts de la variante ;

b) L'Administration communale entend réaliser les choix

urbanistiche previste dal PRG in vigore, ritenendo che quelle scelte a suo tempo effettuate siano sostanzialmente ancora valide. Per quanto riguarda specificamente le destinazioni commerciali il PRG in vigore prevede che queste siano prevalentemente concentrate nella zona C8, ove potranno trovare luogo sia i negozi che gli alloggi dei gestori stessi;

- c) l'Amministrazione conferma, come del resto è evidenziato nella stessa osservazione, la presenza di fattori ostativi per l'edificazione in parte della zona CT2;
- d) la delimitazione della sottozona Ct2b prescinde dal regime di proprietà e dagli edifici esistenti con la loro superficie fondiaria;
- e) la Variante non sostanziale permette di svincolare la zona Ct2b dall'obbligo di PUD, come del resto richiede in termini generali l'osservazione. Lo stesso al momento non può avvenire per la restante zona Ct2a, perché in tal caso la Variante diventerebbe sostanziale e comporterebbe l'adeguamento di tutto il PRG al PTP ed alla LR 11/98;
- f) in ogni caso l'Amministrazione comunale ritiene di tener conto le considerazioni dell'osservazione per la stesura della Variante di adeguamento al PTP ed alla Legge regionale 11/98.

3. Di prendere atto che la Variante non sostanziale risponde a quanto disposto dalla legge regionale 11/98 ed è coerente con il PTP, come risulta dalla relazione illustrativa allegata;

4. Di incaricare il Sindaco ed il Responsabile dell'Ufficio Tecnico, ognuno per quanto di propria competenza, a svolgere tutti gli adempimenti di legge.

Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. per la definizione di vincolo a rifugio alpino in area montana nella Conca di By.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, la variante non sostanziale al vigente PRGC relativa all'apposizione di vincolo a rifugio alpino in area montana nella conca di By composta dagli elaborati citati nelle premesse;

2. di dare atto che la Relazione Tecnica è stata redatta

en matière d'urbanisme prévus par le PRG en vigueur, considérant que ces derniers sont encore valables. Pour ce qui est des activités commerciales, le PRG en vigueur prévoit qu'elles soient essentiellement concentrées dans la zone C8 qui pourra accueillir tant les magasins que les logements des exploitants ;

- c) L'Administration confirme, comme l'a fait M. BECK PECCOZ, qu'il existe des facteurs qui empêchent de construire dans une partie de la zone Ct2 ;
- d) La délimitation de la sous-zone Ct2b ne tient pas compte du régime de propriété ni de la superficie des bâtiments existants ;
- e) La variante non substantielle faisant l'objet du présent acte élimine l'obligation de rédaction du PUD pour la zone Ct2b, comme l'a d'ailleurs souhaité M. BECK PECCOZ. Une telle élimination pour ce qui est de la zone Ct2a n'est actuellement pas faisable car elle comporterait l'adoption d'une variante substantielle portant harmonisation du PRG au PTP et à la loi régionale n° 11/1998 ;
- f) Les remarques visées à l'observation présentée seront prises en compte par l'Administration communale lors de la rédaction de la variante visant à l'harmonisation du PRG au PTP et à la loi régionale n° 11/1998 ;

3. La variante non substantielle en cause est conforme aux dispositions visées à la loi régionale n° 11/1998 et au PTP, comme il appert du rapport explicatif annexé à la présente délibération ;

4. Le syndic et le responsable du Bureau technique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'accomplissement des obligations prévues par la loi.

Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 23 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la destination obligatoire de la zone de montagne du vallon de By à l'aménagement d'un refuge.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

1) Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative à la destination obligatoire de la zone de montagne du vallon de By à l'aménagement d'un refuge ; ladite variante est composée des documents indiqués au préambule ;

2) Le rapport technique a été rédigé conformément aux

conformemente a quanto stabilito dal Provvedimento attuativo della L.R. n. 11/98 approvato con deliberazione di Giunta Regionale n. 418 del 15.02.1999;

3. di dare atto che la presente variante non sostanziale al vigente PRGC risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta, approvata con Legge Regionale 10 aprile 1998, n. 13;

4. di dare atto dell'avvenuta concertazione con il Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione Valle d'Aosta e del parere positivo espresso dallo stesso;

5. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

6. di dare atto che la variante non sostanziale al PRGC in oggetto assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

7. di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura Regionale competente in materia di urbanistica nei successivi 30 giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

Comune di OLLOMONT. Deliberazione 30 ottobre 2003, n. 24.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa allo spostamento di vincolo a parcheggio in località Vaud.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, la variante non sostanziale al vigente PRGC relativa allo spostamento di vincolo a parcheggio in località Vaud composta dagli elaborati citati nelle premesse;

2. di dare atto che la Relazione Tecnica è stata redatta conformemente a quanto stabilito dal Provvedimento attuativo della L.R. n. 11/98 approvato con deliberazione di Giunta Regionale n. 418 del 15.02.1999;

3. di dare atto che la presente variante non sostanziale al vigente PRGC risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta, approvata con Legge Regionale 10 aprile 1998, n. 13;

4. di dare atto che la realizzazione del parcheggio previsto in zona A11 anziché in zona C8 richiederà la preventiva approvazione di un Piano Urbanistico di dettaglio;

dispositions d'application de la LR n° 11/1998, approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999 ;

3) Ladite variante non sostanziale du PRGC en vigueur n'est pas en contraste avec les prescriptions du Plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 ;

4) Ladite variante a été établie de concert avec le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, qui a exprimé son avis positif ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

6) Ladite variante non sostanziale du PRGC déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

7) La présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Commune d'OLLOMONT. Délibération n° 24 du 30 octobre 2003,

portant approbation de la variante non sostanziale du PRGC en vigueur, relative au déplacement, à Vaud, de la destination obligatoire à l'aménagement d'un parc de stationnement.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non sostanziale du PRGC en vigueur, relative au déplacement, à Vaud, de la destination obligatoire à l'aménagement d'un parc de stationnement ; ladite variante est composée des documents indiqués au préambule ;

2) Le rapport technique a été rédigé conformément aux dispositions d'application de la LR n° 11/1998, approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999 ;

3) Ladite variante non sostanziale du PRGC en vigueur n'est pas en contraste avec les prescriptions du Plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 ;

4) L'approbation préalable d'un plan d'urbanisme de détail est nécessaire aux fins de la réalisation d'un parc de stationnement dans la zone A11 au lieu de la zone C8, comme prévu auparavant ;

5. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

6. di dare atto che la variante non sostanziale al PRGC in oggetto assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

7. di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura Regionale competente in materia di urbanistica nei successivi 30 giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

6) Ladite variante non substantielle du PRGC déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

7) La présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di BRUSSON.

Estratto di bando di selezione pubblica, per titoli, per l'assunzione a tempo determinato (mesi 4 dal 1° giugno al 30 settembre 2004) di n. 1 operatore categoria «A» addetto alle pulizie degli edifici comunali, biblioteca comunale, salone delle scuole e bagni pubblici, 20 ore settimanali su 6 giorni lavorativi compresa la domenica.

Titolo di studio richiesto: Proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Requisiti speciali richiesti: Possesso della patente di guida di Cat. B;

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 13 aprile 2004, cioè entro il 12.05.2004.

Prove d'esame: I candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Sede e data della prova: I concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte del Comune di BRUSSON, dovranno presentarsi alle prove con le modalità di seguito indicate: l'esame preliminare consistente nell'accertamento orale della conoscenza della lingua, si svolgerà il giorno 19 maggio 2004 a partire dalle ore 9,30 presso la sede del Comune di BRUSSON, 1 Place Communale – 11022 BRUSSON;

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Brusson, 26 marzo 2004.

Il Segretario Comunale
CREMA

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de BRUSSON.

Extrait de l'avis de sélection externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée – du 1^{er} juin au 30 septembre 2004 (4 mois) – d'un opérateur préposé au nettoyage des locaux communaux, de la bibliothèque communale, du salon des écoles et des toilettes publiques, catégorie A, 20 heures hebdomadaires, 6 jours de travail par semaine (dimanche compris).

Titre d'études requis : Diplôme de scolarité obligatoire.

Conditions spéciales requises : Permis de conduire de catégorie B.

Délai de présentation des actes de candidature : 30 jours à compter de la publication de l'avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 12 mai 2004.

Épreuve de la sélection : Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 1501 du 29 avril 2002.

Lieu et date de l'épreuve : Les candidats doivent se présenter pour l'épreuve orale préliminaire le 19 mai 2004, à partir de 9h30, à la Maison communale de BRUSSON, 1, Place Communale, 11022 BRUSSON, sauf communication contraire de la Commune parvenue avant la date fixée pour ladite épreuve.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune de BRUSSON, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (Tél. 01 25 30 01 32 – 01 25 30 06 83).

Fait à Brusson, le 26 mars 2004.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

FAC-SIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

AL SEGRETARIO COMUNALE
DEL COMUNE DI BRUSSON
1, PLACE COMMUNALE
11022 BRUSSON (AO)

_____ sottoscritto/a _____,
nato/a a _____ in data _____,
residente a _____
Cap _____ Via _____
n. _____ C.F. _____ domiciliato a
_____ Cap _____
Via _____ n. _____
(Tel. n. _____ Fax. o e-mail _____)

CHIEDE

di essere ammess__ al concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo determinato (mesi 4 dal 1° giugno al 30 settembre 2004) di n. 1 operatore categoria «A» addetto alle pulizie degli edifici comunali, biblioteca comunale, salone delle scuole e bagni pubblici, 20 ore settimanali su 6 giorni lavorativi compresa la domenica.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/1999, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi: _____, ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza(per i cittadini non italiani);
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ in data _____ con valutazione _____;
- di essere in possesso della patente di guida di Cat. B;
- di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne, ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/92 (oppure) gli eventuali procedimenti penali in corso: _____;
- di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;

MODÈLE À SUIVRE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

M. LE SECRÉTAIRE COMMUNAL
DE BRUSSON
1, PLACE COMMUNALE
11022 BRUSSON

Je soussigné(e) _____ né(e)
à _____ le _____, ré-
sidant à _____ (code postal
_____), rue _____, n° _____
code fiscal _____, domicilié(e)
à _____ (code postal
_____), rue _____ n° _____
(tél. _____ fax ou courrie _____)

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée – du 1^{er} juin au 30 septembre 2004 (4 mois) – d'un opérateur préposé au nettoyage des locaux communaux, de la bibliothèque communale, du salon des écoles et des toilettes publiques, catégorie A, 20 heures hebdomadaires, 6 jours de travail par semaine (dimanche compris).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

Averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir _____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales ou Avoir été radié(e) des listes électorales pour les raisons suivantes : _____, ou bien Jouir de mes droits politiques et civiques dans mon État d'origine ou de provenance (uniquement pour les citoyens non italiens) ;
- Être en possession du titre d'études suivant : _____, obtenu auprès de _____, le _____, avec l'appréciation _____;
- Être titulaire du permis de conduire de catégorie B ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale, ou bien Ne pas me trouver dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992, ou encore Avoir des actions pénales en cours, à savoir _____;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;

- (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____
_____ (milite esente, milite assolto, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
- (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____
_____;
- di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- di essere a conoscenza della lingua francese;
- di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio:
 - _____;
 - _____;
 - _____;

(per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);

- (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza:
 - _____;
 - _____;
- (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____
_____;
- (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto la stessa è già stata sostenuta presso il Comune di BRUSSON con esito positivo (specificare per quale concorso, l'anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ riportando la seguente valutazione: _____;
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno

- (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____
_____ (Réponses possibles : exempté du service militaire, service militaire déjà effectué, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service à _____);
- Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____
_____;
- Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- Connaître la langue française ;
- (Uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) Connaître la langue italienne ;
- Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants :
 - _____;
 - _____;
 - _____;

(Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;

- (Éventuellement) Que les titres de préférence et/ou de priorité sont, en ce qui me concerne, les suivants :
 - _____;
 - _____;
- (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires sont les suivants : _____
_____;
- (Éventuellement) Avoir droit à être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, ayant déjà réussi l'épreuve en cause lors d'un concours ou d'une sélection lancé par l'administration communale de BRUSSON (préciser les références et l'année du concours/de la sélection et l'appréciation obtenue) : _____;
- (Éventuellement) Avoir droit à être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français du fait que j'ai obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ avec l'appréciation suivante : _____;
- (Éventuellement) Avoir droit à être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée

- scolastico _____ riportando la seguente valutazione: _____;
- (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di BRUSSON;
 - (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____;
 - (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____;
 - (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
 - di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____ con l'impegno di far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
- Data. _____

Firma

ALLEGATO A1)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
il _____ Codice Fiscale _____
_____, residente a _____
_____ in Via _____
_____ n. _____

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente i periodi di servizio prestati precisando presso quale

d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ avec l'appréciation suivante : _____ ;

- (Éventuellement) Souhaiter passer de nouveau l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, déjà réussie lors d'un concours ou d'une sélection lancés par l'administration communale de BRUSSON ;
- (Éventuellement) Souhaiter passer l'épreuve préliminaire de français, bien que j'aie obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ ;
- (Éventuellement) Souhaiter passer l'épreuve préliminaire de français, bien que j'aie obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ ;
- (Éventuellement) Avoir droit à être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- Souhaiter recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante : _____
_____. Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Date _____

Signature

ANNEXE A1)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) à _____
le _____, code fiscal _____
_____, résidant à _____
_____, rue _____
_____, n° _____,

DÉCLARE

Averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

1. avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur

ente pubblico o privato, gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello, le mansioni e l'orario settimanale): _____

2. che la/le copia/e fotostatica/che dei seguenti documenti allegati:

- n. _____ pubblicazioni;
- n. _____ titoli di studio;
- n. _____ certificati di servizio.

È/sono conforme/i all'/agli originale/i in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B. La sottoscrizione dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la documentazione: nel caso in cui la dichiarazione sia inviata (per posta o tramite terzi), alla stessa dovrà essere allegata fotocopia di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 140

Comune di DOUES.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale: messo, autista di scuolabus e di macchine operatrici, cantoniere – categoria B – posizione economica B2 – nell'area tecnico – manutentiva – a 36 ore settimanali.

Requisiti richiesti:

- diploma di istruzione secondaria di primo grado;
- patente di guida D e certificato di abilitazione professionale della categoria KD.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno 12 maggio 2004.

PROVE D'ESAME:

public ou privé, l'emploi, la catégorie, les fonctions, l'horaire hebdomadaire ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents) : _____

2. que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- _____ publication(s)
- _____ titre(s) d'études
- _____ état(s) de service

est/sont conforme(s) à l'original/aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La signature doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ; au cas où cette dernière serait envoyée par la voie postale ou remise par des tiers, elle doit être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du/de la signataire.

N° 140

Commune de DOUES.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un collaborateur professionnel (huissier, chauffeur de bus scolaire et d'engins divers, cantonnier), catégorie B, position B2, aire technique et de l'entretien.

Titre requis :

- diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- permis de conduire de catégorie D et certificat de capacité professionnelle de catégorie KD.

Délai de présentation des actes de candidatures : Dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit au plus tard le 12 mai 2004, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- a) *Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua italiana/francese;
- b) *1ª prova teorico-pratica* sull'attività del servizio: Guida scuolabus e relativa manutenzione;
- c) *2° prova teorico-pratica* sull'attività del servizio:
- Guida mezzo di opera;
 - Interventi di manutenzione varia;
- d) *Prova orale* vertente su:
- Argomenti delle prove teorico-pratiche;
 - Ordinamento regionale in materia di Enti Locali (L.R. 07.12.1998, n. 54 aggiornata alla L.R. 31.03.2003, n. 8);
 - Competenze del messo notificatore con riferimento:
 - alla pubblicazione degli atti all'Albo pretorio;
 - alle notificazioni;
 - Nuovo codice della strada e regolamento di esecuzione e attuazione;
 - Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando integrale è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di DOUES durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì 8.00 – 12.30 – pomeriggio lunedì e mercoledì 13.30 – 18.00. (Tel. 0165/738042).

Il Segretario Comunale
TROVA

N. 141

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 ausiliario addetto ai servizi scolastici ed assistenziali – categoria A posizione A – a 18 ore settimanali – ai sensi della Legge 12 marzo 1999, n. 68.

- a) *Épreuve préliminaire* de français ou d'italien ;
- b) *1^{re} Épreuve théorique et pratique* portant sur les fonctions à remplir : conduite et entretien d'un bus scolaire ;
- c) *2^e Épreuve théorique et pratique* portant sur les fonctions à remplir :
- conduite d'un engin ;
 - opérations d'entretien ;
- d) *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
- matières des épreuves théoriques et pratiques ;
 - législation régionale en matière de collectivités locales (LR n° 54 du 7 décembre 1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 8 du 31 mars 2003) ;
 - attributions de l'huissier préposé aux notifications et notamment :
 - publication des actes au tableau d'affichage ;
 - notifications ;
 - nouveau code de la route et règlement d'application y afférent ;
 - éléments de la législation en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de DOUES, pendant les heures d'ouverture des bureaux : du lundi au vendredi, de 8 heures à 12 h 30 et les lundis et mercredis, de 13 h 30 à 18 heures (tél. 01 65 73 80 42).

Le secrétaire communal,
Roberto TROVA

N° 141

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude.

Concours unique externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un auxiliaire chargé du service scolaire et d'assistance – catégorie A position A – pour 18 heures hebdomadaires – au sens de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

1. DAL ZOTTO Daniela Romana Elena

punti/points 21/34

Il Segretario Generale
DEMARIE

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N. 142

N° 142

ANNUNZI LEGALI

ANNONCES LÉGALES

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Bando di gara.

Avis d'appel d'offres.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (marchés publics).

2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. Luogo di esecuzione: Comune di VERRAYES;

3.1 Lieu d'exécution : Commune de VERRAYES ;

3.2. Descrizione: ammodernamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 5+696 e 6+637.

3.2 Description : Réaménagement de la RR n° 11 de Verrayes entre le PK 5+696 et le PK 6+637.

I lavori consistono in: scavi, movimenti terra e demolizioni, opere in cls, acciaio e casseri, murature in pietrame e malta, pozzetti in cls, tubazioni e cavidotti, sicurvia metallici, ringhiere in legno, sistemazione dei terreni, sottofondi e pavimentazioni.

Les travaux en question comportent la réalisation de fouilles, de mouvements des terres et de démolitions, d'ouvrages en béton et en acier, de coffrages, de murs en pierre et en mortier, de puisards en béton, de canalisations, de glissières de sécurité métalliques et de balustrades en bois, ainsi que le réaménagement des terrains, des sous-couches et des revêtements.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	835.900,00	
opere a corpo	Euro	402.789,00	
opere a misura	Euro	349.356,06	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	54.254,94	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	806.400,00	
oneri per la sicurezza	Euro	29.500,00	
BASE D'ASTA	Euro	835.900,00	

MISE À PRIX		835 900,00 euros	
ouvrages à forfait:		402 789,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure		349 356,06 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe		54 254,94 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX		806 400,00 euros	
frais afférents à la sécurité		29 500,00 euros	
MISE À PRIX		835 900,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 29.500,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 29 500,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	835.900,00

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	835 900,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

4. Termine di esecuzione: 210 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. Délai d'exécution : 210 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 44354).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 07.05.2004.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 12.05.2004. Lavori di ammodernamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive KM. 5+696 e 6+637 in comune di VERRAYES. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione:

5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 7 mai 2004, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 12 mai 2004. Travaux de réaménagement de la RR n° 11 de Verrayes entre le PK 5+696 et le PK 6+637, dans la commune de Verrayes. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y af-

in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

férent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de l'attestation SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire, relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 - art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée - 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur paye directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 - deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de

(SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestazione SOA n'indique pas que le système de qualità visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualità visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au

punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

ovvero

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

9) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

10)(per le Imprese non in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)

- a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;
- b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

11)in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentua-

10)(Pour les entreprises dépourvues de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001)

- a) Attestations bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;
- b) Attestation en original – ou copie légalisée (suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire – et en cours de validité, certifiant que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause ;

11)(En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de

le unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite

rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les moda-

al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo. In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 12.05.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

lités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 12 mai 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni)

il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna Impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 07.06.2004 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa premier quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée) :

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10 p. 100 des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques, financières, techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Lesdits soumissionnaires doivent déposer la documentation requise dans un délai de rigueur de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

La commission d'adjudication procède à l'exclusion du marché de toute entreprise tirée au sort qui ne fournirait pas la documentation requise ou fournirait une documentation incomplète ou non conforme avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur ; en l'occurrence, l'Administration inflige à ladite entreprise les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4 Nouvelle convocation de la commission d'adjudication :
Le 7 juin 2004, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclara-

presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 16.718,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione

ré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 *Cautionnement provisoire* : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (16 718,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région auto-

Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;

- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 07.05.2004 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 02.11.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fideiussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 8.359,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte

me Vallée d'Aoste, non endossable ;

- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 7 mai 2004, 0 heure – 2 novembre 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponibles le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (8 359,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes

del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e

unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort public ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la *Cassa Edile*, est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les

secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises* :

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

- 11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 835.900,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo

- 11.a) Soumissionnaires munis de l'attestation SOA: Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (835 900,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à

dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
 - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
 - a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:
- b.1 idonea direzione tecnica;
 - b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
 - b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta
- ovvero
- esecuzione di 2 lavori, realizzati nella cate-

40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

- 11.b Soumissionnaires dépourvus de l'attestation SOA: Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001 :

Conditions spéciales

- a) Capacité économique et financière appropriée :
- a.1 Attestations bancaires adéquates ;
 - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;
 - a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif (visée à la lettre A de l'art. 2424 du code civil) figurant au dernier bilan approuvé avec une valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan) ;
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées:
- b.1 Direction technique appropriée ;
 - b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix ;
 - b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix,
- ou
- Réalisation de deux ouvrages appartenant à

<p>goria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix,</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix ;</p>
<p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p>	<p>c) Équipement technique approprié</p> <p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, ainsi que des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période ;</p>
<p>d) Adeguato organico medio annuo:</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p> <p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.</p>	<p>d) Organigramme moyen annuel approprié</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel – y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite – qui ne doit pas être inférieure à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40 p. 100 au moins doit concerner les ouvriers.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;</p>
<p>e) requisito qualità (solamente per le Imprese che si qualificano per la Classifica III)</p> <p>Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema</p> <p>In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:</p>	<p>e) Conditions relatives à la qualité (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)</p> <p>Existance du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.</p> <p>Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :</p>
<p>1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 ri-</p>	<p>1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3</p>

chiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater,

du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal) : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre du classement I au moins.

Le classement susdit peut être augmenté de 20 p. 100.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et vaut chiffre d'affaires visé à la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées – présentées par les entreprises tirées au sort au sens

L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché - aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti en la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 143

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ALLEIN – Municipio – località Capoluogo n. 1 – 11010 ALLEIN (AO) – tel. 0165/78266.

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa ai lavori di completamento dei parcheggi

- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 143

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ALLEIN – Maison communale – 1, Chef-lieu – 11010 ALLEIN – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 78 266.

Avis de passation d'un marché public.

Au sens de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que le marché afférent aux travaux de construction

pubblici nel Comune di ALLEIN ed in particolare prevede la costruzione dei parcheggi nella frazioni Ville, Dayllon e Clavel, importo a base di gara € 538.000,00, esperita in data 18 marzo 2004.

Imprese partecipanti: 10.

Imprese escluse: nessuna.

Migliore offerente: ESSEDI SAS DI SORACE G. & C. con sede in Regione Cognon n. 1 – 11100 AOSTA (AO), con un ribasso del 13,77%.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) con esclusione automatica delle offerte anomale.

Allein, 22 marzo 2004.

Il Segretario Comunale
MEZZETTA

N. 144 A pagamento.

Comune di CHARVENSOD – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Loc. Capoluogo, 1 11020 CHARVENSOD (AO) – Tel. 0165-279771 fax 0165-279771 – P.I. 00108260076 – Prot. n. 2127, il 22.03.2004.

Avviso di gara per affidamento lavori mediante procedura aperta – asta pubblica.

Questo Comune procederà, mediante procedura aperta – asta pubblica, – all'appalto dell'«Adeguamento e razionalizzazione della fognatura comunale – Acque bianche e nere», da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso, determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo, a misura e in economia posto a base di gara, come previsto dall'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c) della Legge Regionale n. 12/1996 e successive modificazioni, con esclusione automatica delle offerte con prezzo non inferiore a detto importo e di quelle considerate anomale ai sensi dell'art. 25, comma 8 della medesima Legge Regionale.

Luogo di esecuzione dei lavori: i lavori verranno eseguiti sulla parte bassa e antropizzata del territorio comunale.

Caratteristiche generali dell'opera: l'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere e le provviste occorrenti l'Adeguamento e razionalizzazione della fognatura comunale.

Importo dei lavori a base d'asta: € 887.820,31 di cui € 21.654,15 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta.

d'aires de stationnement aux hameaux de Ville, de Dayllon et de Clavel, dans la commune d'ALLEIN, a été passé le 18 mars 2004.

Entreprises soumissionnaires : 10.

Entreprises exclues : Aucune.

Adjudicataire : ESSEDI Sas di SORACE G. & C., dont le siège est à AOSTE, 1, Région Cognon, qui a proposé un rabais de 13,77 %.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais proposé par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières.

Fait à Allein, le 22 mars 2004.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N° 144 Payant.

Commune de CHARVENSOD – Région autonome Vallée d'Aoste – 1, Chef-lieu – 11020 CHARVENSOD – tél. 01 65 27 97 71 – fax 01 65 27 97 71 – Numéro d'immatriculation IVA : 00108260076 – Réf. n° 2127. 22 mars 2004.

Avis d'appel d'offres en vue de la passation d'un marché public de travaux par procédure ouverte.

La Commune de CHARVENSOD entend passer un marché public par procédure ouverte en vue de l'adjudication des travaux de mise aux normes et rationalisation des égouts communaux (eaux de lavage de la voirie et eaux usées domestiques), selon le critère du prix le plus bas, déterminé par le plus fort rabais sur les montants relatifs aux travaux à forfait, à l'unité de mesure et en régie directe valant mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée. Les offres non inférieures auxdits montants et celles irrégulières sont automatiquement exclues au sens du huitième alinéa de l'art. 25 de ladite loi.

Lieu de réalisation des travaux : partie basse et anthropisée du territoire communal.

Caractéristiques générales des travaux : Le marché prévoit l'exécution de tous les ouvrages et la fourniture des matériaux nécessaires à la mise aux normes et à la rationalisation des égouts communaux.

Mise à prix : 887 820,31 €, dont 21 654,15 € pour les dispositifs de sécurité non soumis à rabais.

Categoria prevalente e relativa classifica: categoria OG6, per un importo di € 780.293,84 (classifica III).

Requisiti di partecipazione: per partecipare alla gara all'impresa singola è richiesta l'attestazione di qualificazione, rilasciata da una SOA regolarmente autorizzata, per la categoria prevalente (OG6 classifica III) e la relativa classifica summenzionata. Nel caso di imprese riunite o di altre forme associative si applicano le disposizioni dell'art. 3 del D.P.R. 34/2000, dell'art. 95 del D.P.R. 21.12.1999 n. 554 e dell'art. 28 della L.R. 12/1996 e successive modifiche.

Termini di presentazione dell'offerta: le offerte dovranno pervenire, entro e non oltre le ore 14,00 del giorno venerdì 14 maggio 2004, indirizzate a: Comune di CHARVENSOD, Loc. Capoluogo, 1 - 11020 CHARVENSOD (AO).

Procedura di gara: verrà svolta ai sensi del vigente art. 10, comma 1-quater della legge 109/1994 nella giornata di martedì 18 maggio 2004 ore 9.00.

Coordinatore del ciclo di realizzazione: geom. VALLET Daniele.

Responsabile del procedimento dei lavori: Geom. FOLETTTO Attilio.

Per la partecipazione alla gara le imprese dovranno attenersi a quanto indicato nel bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di CHARVENSOD.

È obbligatoria la presa visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale (dal lunedì al venerdì, orario 8.30-12.00), il bando è disponibile sul sito www.montemilius.org.

Il Capo Ufficio Tecnico
VALLET

N. 145 A pagamento.

Comune di SAINT-VINCENT.

Avviso di asta pubblica.

Si rende noto, che questa Amministrazione intende affidare i lavori riguardanti la riqualificazione del parcheggio pluripiano in Via Roma nel Comune di SAINT-VINCENT (AO). L'affidamento verrà effettuato a mezzo di procedura aperta - asta pubblica da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo ed in economia posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte in aumento e di quelle considerate anomale. L'importo dei lavori a base d'asta è di Euro 890.693,36, in detta cifra è inclusa la somma di Euro 33.000,00, per opere relative alla sicurezza non soggetta a ribasso d'asta.

Categoria prevalente e relativa classifica: categoria

Catégorie principale et classement y afférent : catégorie OG6, pour un montant de 780 293,84 € (classement III).

Conditions requises : Ont vocation à participer au marché en cause les entreprises qui justifient de la qualification délivrée par un organisme notifié (SOA), au titre de la catégorie principale OG6 et du classement III. En cas d'entreprises groupées ou associées à quelque titre que ce soit, il est fait application des dispositions de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, de l'art. 95 du DPR n° 554 du 21 décembre 1999 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée.

Délai de réception des offres : Les offres doivent parvenir à la maison communale de CHARVENSOD - 1, Chef-lieu - 11020 CHARVENSOD - au plus tard le vendredi 14 mai 2004, 14 h.

Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu, au sens de l'art. 10, alinéa 1 quater, de la loi n° 109/1994, le mardi 18 mai 2004, 9 h.

Coordinateur du cycle de réalisation : M. Daniele VALLET, géomètre.

Responsable de la procédure : M. Attilio FOLETTTO, géomètre.

Pour participer au marché, les entreprises doivent suivre les indications visées à l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la Commune de CHARVENSOD.

Les intéressés sont tenus de consulter les pièces déposées au Bureau technique communal (du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h) ; l'avis d'appel d'offres est publié sur le site www.montemilius.org.

Le chef du bureau technique,
Daniele VALLET

N° 145 Payant.

Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Avis est donné que l'administration communale entend passer un appel d'offres ouvert en vue des travaux de réaménagement du parking couvert à plusieurs étages sis rue de Rome de la commune à SAINT-VINCENT (AO). Le marché sera attribué au meilleur offrant sur la base du rabais le plus fort pratiqué par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire desdits travaux, les offres irrégulières seront automatiquement exclues. La mise à prix des travaux est de 890 693,36 euros et comprend la somme de 33 000,00 euros relative aux ouvrages incompressibles.

Catégorie principale et classification : OG1

(classifica), Categorie scorporabili OG6, OS3, OS24, OS28 e OS30. Termini di presentazione dell'offerta: le offerte dovranno pervenire, entro e non oltre le ore 12 del giorno 10.05.2004. Le altre condizioni possono essere tratte dall'avviso di gara inviato per la pubblicazione sui quotidiani, all'albo pretorio del Comune e all'indirizzo internet www.comune.saint-vincent.ao.it.

Saint-Vincent, 13 aprile 2004.

Il Capo Ufficio Tecnico
CAPRIOGLIO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 146 A pagamento.

Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoun Da Thea».

Bando di gara per pubblico incanto.

- 1 *Ente appaltante*: Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoun Da Thea» domiciliato, ai fini della presente procedura, c/o la Fédération Régionale des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/2782120, fax n. 0165/235159.
- 2 *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i. e della L. 109/94 s.m.i.
 - 3.1 *Luogo di esecuzione*: Comune di FONTAINEMORE (AO).
 - 3.2 *Descrizione*: costruzione della strada interpoderale di collegamento ai mayens e terreni agricoli in località Bosc-Sas.
 - 3.3 *Importo complessivo dell'appalto*: euro 523.572,73 (cinquecentoventitremilacinquecentosettantadue/73) di cui euro 506.111,87 (cinquecentoseimilacentoundici/87) soggetti a ribasso ed euro 17.460,86 (diciasettemilaquattrocentosessanta/86) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.
 - 3.4 *L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così determinato*: euro 35.325,07 per opere a corpo; euro 470.786,80 per opere a misura.
 - 3.5 *Categoria prevalente*: OG3 per classifica II, importo euro 506.111,87.
 - 3.6 *Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa*.

(Classification III), autres catégorie OG6, OS3, OS24, OS28 et OS30. Délai de dépôt des soumissions : Les offres doivent être déposés au plus tard le 10.05.2004 12 heures. Les autres conditions figurent dans l'avis d'offres ouvert publié dans les quotidiens, au tableau d'affichage communal et sur le site internet www.comune.saint-vincent.ao.it.

Fait à Saint-Vincent, le 13 avril 2004.

Le Responsable du Service
Monica CAPRIOGLIO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 146 Payant.

Consortium d'amélioration foncière « Chantoun Da Thea ».

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Consortium d'amélioration foncière « Chantoun Da Thea », ayant élu domicile, aux fins de la procédure visée au présent avis, auprès de la Fédération régionale des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 82 120, télécopieur 01 65 23 51 59.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 et de la loi n° 109/1994 modifiées et complétées.
 - 3.1 *Lieu d'exécution* : Commune de FONTAINEMORE (Vallée d'Aoste).
 - 3.2 *Description* : Construction d'un chemin rural menant aux mayens et aux terrains agricoles de Bosc-Sas.
 - 3.3 *Mise à prix globale* : 523 572,73 euros (cinq cent vingt-trois mille cinq cent soixante-douze euros et soixante-treize centimes), dont 506 111,87 euros (cinq cent six mille cent onze euros et quatre-vingt-sept centimes) pouvant faire l'objet de rabais et 17 460,86 euros (dix-sept mille quatre cent soixante euros et quatre-vingt-six centimes) au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.
 - 3.4 *Le montant pouvant faire l'objet de rabais visé au point 3.3 est réparti comme suit* : 35 325,07 euros pour les ouvrages à forfait et 470 786,80 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure.
 - 3.5 *Catégorie principale* : OG3, classement II, pour un montant de 506 111,87 euros.
 - 3.6 *Les montants susmentionnés ne comprennent pas l'IVA*.

- | | |
|---|---|
| <p>3.7 Il corrispettivo è determinato a corpo e a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.R. 12/96.</p> | <p>3.7 La rémunération de l'adjudicataire est déterminée à forfait et à l'unité de mesure au sens des dispositions combinées du quatrième alinéa de l'art. 15 et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.</p> |
| <p>4 Termine di esecuzione: giorni 360 (trecentosessanta) naturali consecutivi con decorrenza dalla data riportata nel verbale di consegna.</p> | <p>4. Délai d'exécution : 360 (trois cent soixante) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.</p> |
| <p>5 Documentazione: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché tutta la documentazione progettuale sono consultabili presso lo Studio Tecnico Geometra VACHER Fabio con sede in PONT-SAINT-MARTIN (AO), Via E. Chanoux n. 6 - tel. 0125/807719 nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle h. 9.00 alle h. 12.00 e dalle h. 15.00 alle h. 17.00. Il modulo di dichiarazione allegato sub A) al disciplinare di gara dovrà essere obbligatoriamente ritirato presso il suddetto Studio professionale. È possibile acquistare copia della predetta documentazione presso l'Eliografia Ivrea Copie in PONT-SAINT-MARTIN (AO), P.zza 1° Maggio n. 11 (tel 0125/806695), spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.</p> | <p>5. Documentation : Les dispositions destinées à compléter le présent avis, relatives aux projets, aux modalités de participation au marché et de rédaction et présentation de l'offre, aux pièces à produire, ainsi qu'aux modalités de passation du marché peuvent être consultées au cabinet technique du géomètre Fabio VACHER, situé à PONT-SAINT-MARTIN, 6, rue É. Chanoux (tél. 01 25 80 77 19) du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 15 h à 17 h. Le modèle de déclaration visé à l'annexe A) du cahier des charges doit être obligatoirement retiré audit cabinet. Des copies de la documentation susdite peuvent être obtenues à l'héliographie « Ivrea Copie », 11, place du 1^{er} mai - PONT-SAINT-MARTIN (tél. 01 25 80 66 95). Les frais de reproduction et d'expédition sont à la charge du demandeur.</p> |
| <p>6.1 Termine ricezione offerte: entro le ore 12.00 del 10.05.2004</p> | <p>6.1 Délai de dépôt des soumissions : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 10 mai 2004, 12 heures.</p> |
| <p>6.2 Indirizzo: C.M.F. Chantoun Da Thea c/o Fédération Régionale des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).</p> | <p>6.2 Adresse : Consortium d'amélioration foncière « Chantoun Da Thea », auprès de la Fédération régionale des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.</p> |
| <p>6.3 Modalità: stabilite nel disciplinare di gara.</p> | <p>6.3 Présentation des soumissions : Les modalités de présentation des soumissions sont établies par le cahier des charges.</p> |
| <p>6.4 Apertura offerte: 11.05.2004 alle ore 9.00 in seduta pubblica all'indirizzo del p.to 6.2.</p> | <p>6.4 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu en séance publique le 11 mai 2004, 9 h, à l'adresse visée au point 6.2 du présent avis.</p> |
| <p>7 Soggetti ammessi all'apertura delle offerte: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.</p> | <p>7. Personnes admises à l'ouverture des plis : Les représentants des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).</p> |
| <p>8.1 Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co.1. L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co. 1, L. 109/94 s.m.i. pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto al lordo degli oneri per la sicurezza, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art. III del Capitolato speciale d'appalto e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to successivo qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. Detta cauzione, se prestata con fidejussione bancaria o polizza assicurativa, dovrà avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ri-</p> | <p>8.1 Aux termes du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du premier alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, le cautionnement provisoire, s'élevant à 2% du montant total du marché (y compris les frais afférents à la sécurité) doit être constitué sous l'une des formes prévues par l'art. III du cahier des charges spéciales et doit être assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration des cautions par laquelle celles-ci s'engagent à fournir la garantie visée au point ci-après en cas d'adjudication du mar-</p> |

cezione delle offerte (p.to 6.1).

- 8.2 Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co.2, L. 109/94 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art III del Capitolato speciale d'appalto; in caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.
- 8.3 La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui ai p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi del combinato disposto degli artt. 15, comma 7, L.R. 12/96 s.m.i. e 30, comma 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.R. 12/96 s.m.i.
- 8.4 L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 ed alle prescrizioni di capitolato.
- 9 *Finanziamento*: contributo regionale.
- 9.1 Pagamenti: vedi capitolato speciale. I pagamenti in acconto ed a saldo del corrispettivo dell'appalto sono comunque subordinati alla liquidazione dei ratei del contributo regionale.
- 10 *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, co. 1, L.R. 12/96 s.m.i., costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e) ed f) ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art.13, co. 5. della legge 109/94 e s.m.i.
- 11 *Requisiti di ordine speciale*: possono partecipare alla presente gara, secondo quanto meglio precisato nel disciplinare di gara:
- a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione SOA nella categoria OG3 class. II;

ché. Si les cautions sont choisies parmi les banques ou les assurances, le cautionnement doit avoir une validité d'au moins 180 jours à compter du délai de dépôt des soumissions (point 6.1).

- 8.2 Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué selon l'une des modalités visées à l'art. III du cahier des charges spéciales. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 10%, le cautionnement doit être augmenté du nombre de points dudit pourcentage de rabais dépassant 10%. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 20%, le cautionnement doit être augmenté de deux points pour chaque point dudit pourcentage de rabais dépassant 20%.
- 8.3 Aux termes des dispositions combinées du septième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'alinéa 2 bis de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les cautions, choisies parmi les banques ou les assurances au sens des points 8.1 et 8.2 du présent avis, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles le cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Il est fait application des dispositions visées à l'alinéa 2 bis de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et des dispositions du cahier des charges.
- 9 *Financement* : Subvention régionale.
- 9.1 Paiement : Voir le cahier des charges spéciales. Le versement des acomptes et du solde est, en tout état de cause, subordonné à la liquidation de la subvention régionale.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Peuvent soumissionner les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, soit les entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), les groupements et les consortiums d'entreprises visés aux lettres d), e) et f), ainsi que les entreprises qui entendent se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
11. *Conditions spéciales* : Au sens du cahier des charges, ont vocation à participer au marché les sujets suivants :
- a) Entreprises munies de l'attestation de qualification SOA relative à la catégorie OG3, classement II.

- 12 *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.
- 13 *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.R. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.
- 14 Non sono ammesse offerte in variante.
- 15 *Requisiti di carattere generale*: non sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti nei cui confronti sussistono:
- a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g) e h) del D.P.R. 554/99 e s.m.;
 - b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;
 - c) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al D.Lgs 231/2001;
 - d) l'inosservanza delle norme della legge n. 68/99 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
 - e) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 e s.m.;
 - f) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 c.c. con altri concorrenti partecipanti alla gara;
 - g) la contemporanea partecipazione alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio ovvero la contemporanea partecipazione alla gara in forma individuale ed in associazione o consorzio.
- 16.1 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25 L.R. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte secondo le modalità previste dall'art. 25, co. 7, L.R. 12/96 s.m.i.
12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date limite de réception des soumissions.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. Le prix proposé doit en tout état de cause être inférieur au montant des travaux valant mise à prix.
14. Aucune modification n'est admise.
15. *Conditions générales* : Sont exclus du marché les soumissionnaires qui :
- a) se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du premier alinéa de l'art.75 du DPR n° 554/1999 modifié et complété ;
 - b) ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;
 - c) ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;
 - d) ne respectent pas les dispositions de la loi n° 68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;
 - e) ont eu recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383/2001 modifiée ;
 - f) participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil ;
 - g) participent au marché soit dans le cadre de plusieurs associations temporaires ou consortiums, soit à titre individuel et dans le cadre d'une association ou d'un consortium.
- 16.1 Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond fixé par l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Dans ce cas l'Administration passant le marché se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières au sens du septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

- 16.2 Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- 16.3 Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 Legge n. 55/90 e s.m.i. nonché dell'art. 33 L.r. 12/96 e s.m.i.
- 16.4 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati direttamente dalla stazione appaltante, sulla base delle comunicazioni dell'aggiudicatario, ed in assenza di queste, fino alla concorrenza del corrispettivo desumibile dal contratto d'appalto, diminuito dell'eventuale ribasso stabilito nel contratto di subappalto o di cottimo.
- 16.5 La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, della legge 109/94 e s.m.i.
- 16.6 L'ente appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'affidamento dei lavori, senza che l'aggiudicatario possa avanzare alcuna pretesa.
- 16.7 Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, co. 1. lett. d), e) f) della L.r. 12/96 s.m.i. ed ai sensi dell'art. 10, co. 1, lett d), e) e-bis) L. 109/94 s.m.i., i requisiti di cui al punto 11 del presente bando devono essere posseduti nella misura di cui all'art. 95 D.P.R. 554/99.
- 16.8 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto del D. lgs. n. 196/03.

Il Presidente
PESSION

N. 147 A pagamento.

Struttura Valle d'Aosta s.r.l. – Vallée d'Aoste Structure s.a.r.l.

Pubblico appalto per l'aggiudicazione di appalto integrato.

1. *Stazione appaltante:* Struttura Valle d'Aosta s.r.l. – Vallée d'Aoste Structure s.a.r.l., corso Battaglione Aosta n. 24 (AO), tel. 0165/238483, fax 0165/235723.

2. *Procedura di gara:* pubblico incanto.

3. *Luogo di esecuzione:* AOSTA, area Immagine – Espace Aosta.

- 16.2 Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- 16.3 Les sous-traitances sont réglementées par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 16.4 Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont directement effectués par la collectivité passant le marché, sur la base des communications de l'adjudicataire. À défaut desdites communications, les paiements sont effectués jusqu'à concurrence du montant fixé par le contrat, réduit de l'éventuel rabais prévu par le contrat de sous-traitance ou de commande hors marché.
- 16.5 La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- 16.6 La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas attribuer les travaux en question, sans que l'adjudicataire puisse avancer quelque prétention que ce soit.
- 16.7 En cas de groupements constitués au sens des lettres d) et f) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les conditions visées au point 11 du présent avis doivent être remplies conformément à l'art. 95 du DPR n° 554/1999.
- 16.8 Le traitement des données personnelles est effectué dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196/2003.

Le président,
Giorgio PESSION

N° 147 Payant.

Struttura Valle d'Aoste s.r.l. – Vallée d'Aoste Structure à r.l.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Struttura Valle d'Aoste s.r.l. – Vallée d'Aoste Structure à r.l. – 24, avenue du Bataillon Aoste, tél. 01 65 23 84 83, télécopieur 01 65 23 57 23.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.

3. *Lieu d'exécution :* AOSTE – aire «Immagine – Espace Aosta».

4. *Descrizione*: appalto integrato ex art. 19, comma 1, lett. b), n. 3 L. 109/94 e s.m. per la progettazione esecutiva e l'esecuzione dei lavori di recupero conservativo e di rifunzionalizzazione della torre piezometrica nonché degli interventi di sistemazione dell'area verde e dei posteggi di pertinenza come meglio dettagliati in capitolato speciale.

5. *Importo complessivo dell'appalto*: € 789.941,35 (settecentoottantanovemilanocecentoquarantuno/35), IVA esclusa, di cui:

- a) € 35.066,42 (oneri previdenziali ed IVA esclusi), non soggetti a ribasso, quale corrispettivo della progettazione esecutiva, ivi inclusa la redazione del piano di sicurezza e coordinamento di cui all'art. 12, co.1, D.Lgs 494/96 e s.m;
- b) € 95.000,00, non soggetti a ribasso, per l'attuazione dei piani della sicurezza;
- c) € 659.874,93, soggetti a ribasso, per lavori al netto delle spese di progettazione esecutiva e degli oneri di sicurezza.

6. I lavori, al lordo degli oneri della sicurezza, appartengono alle seguenti categorie e classifiche di opere di cui al D.P.R. 34/00:

- a) categoria prevalente: OG2 per classifica III, importo € 646.177,03;
- b) categoria scorporabile o subappaltabile: OS24 per classifica I, importo € 108.697,90.

7. Classe e categoria di cui alla L. 143/49 e s.m. qualificanti i lavori oggetto della progettazione esecutiva: classe I, categoria d).

8. Il corrispettivo è determinato a corpo e a misura ai sensi di quanto previsto dall'art. 19, co.4, L. 109/94 e s.m.

9. *Termine per la consegna della progettazione esecutiva*: 60 (sessanta) giorni, naturali e consecutivi, decorrenti dalla data di sottoscrizione del contratto.

10. *Termine per l'ultimazione dei lavori*: giorni 250 (duecentocinquanta) giorni, naturali e consecutivi, decorrenti dalla data del verbale di consegna.

11. *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando, il progetto definitivo, il Capitolato Speciale d'Appalto e lo schema di contratto sono visibili fino al 07.05.04 dalle ore 9,00 alle ore 11,30 e dalle 15,00 alle 17,00 presso l'indirizzo di cui al p.to 1 del bando; è possibile acquistare copia della predetta documentazione presso l'Eliografia Berard in via Lys n. 15 (tel. 0165/32318 fax 0165/33565) con spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.

4. *Description* : appel d'offres au sens du point 3 de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée en vue de l'élaboration du projet d'exécution et de la réalisation des travaux de restauration conservatrice et de réaffectation de la tour d'équilibre, ainsi que de réaménagement de l'espace vert et de l'aire de stationnement, au sens du cahier des charges.

5. *Montant global du marché* : 789 941,35 € (sept cent quatre-vingt-neuf mille neuf cent quarante et un euros et trente-cinq centimes), IVA exclue, dont

- a) 35 066,42 € (IVA et cotisations sociales exclues), au titre de l'établissement du projet d'exécution, y compris la rédaction du plan de sécurité et la coordination des mesures visées au premier alinéa de l'art. 12 du décret législatif n° 494/1996 modifié, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais ;
- b) 95 000, 00 € pour la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais ;
- c) 659 874,93 €, au titre de la réalisation des travaux (déduction faite des dépenses relative au projet d'exécution et aux plans de sécurité).

6. Les travaux – dont le montant ne comprend pas les frais pour les plans de sécurité – relèvent des catégories et des classements visés au DPR n° 34/2000, à savoir :

- a) Catégorie principale : OG2, classement III, pour un montant de 646 177,03 € ;
- b) Travaux séparables ou pouvant faire l'objet de sous-traitance : OS24, classement I, pour un montant de 108 697,90 €.

7. Classe et catégorie visées à la loi n° 143/1949 modifiée, relatives aux travaux faisant l'objet du projet d'exécution : Classe I, catégorie d).

8. La rémunération de l'adjudicataire est déterminée à forfait et à l'unité de mesure, au sens du quatrième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 109/1994 modifiée.

9. *Délai de rédaction du projet d'exécution* : 60 (soixante) jours naturels et consécutifs à compter de la date de la signature du contrat.

10. *Délai d'exécution des travaux* : 250 (deux cent cinquante) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

11. *Documentation* : Les dispositions destinées à compléter le présent avis, le projet définitif, le cahier des charges spéciales et le schéma de contrat peuvent être consultés à l'adresse visée au point 1. du présent avis jusqu'au 7 mai 2004, de 9 h à 11 h 30 et de 15 h à 17 h. Des copies de la documentation susdite peuvent être obtenues à l'Eliografia Berard, 15, rue du Lys (tél. 01 65 32 318 – Fax : 01 65 33 565). Les frais de reproduction et d'expédition sont à la charge du demandeur.

12. *Termine ricezione offerte*: ore 17,00 del 13.05.04.

13. *Indirizzo*: p.to 1 del bando.

14. *Modalità*: stabilite nel disciplinare di gara.

15. *Apertura offerte*: 21.05.04 alle ore 15,00 in prima seduta pubblica all'indirizzo del p.to 1; la seconda seduta pubblica sarà fissata dal Seggio di gara e comunicata ai concorrenti con un preavviso minimo di giorni 2.

16. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

17. Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 30, co. 1 L. 109/94 e s.m. pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto, da prestarsi mediante fidejussione bancaria o polizza assicurativa o polizza rilasciata da un intermediario finanziario iscritto nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.Lgs 358/1993, avente validità dal 13.05.04 fino al 09.11.04 e corredata dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to 18 qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

18. Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 30 co. 2 L. 109/94 e s.m.

19. La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa di cui ai p.ti 17 e 18, pena l'esclusione, dovranno prevedere espressamente, ai sensi di quanto disposto dall'art. 30, co. 2-bis L. 109/94 e s.m., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

20. *Coperture assicurative*: l'aggiudicatario dovrà stipulare le polizze assicurative di cui al co. 3 ed al co. 5 dell'art. 30 L. 109/94 e s.m. nel rispetto dei massimali di garanzia indicati in capitolato speciale.

21. *Finanziamento e pagamento*: finanziamento mediante fondi statali stanziati con L. 208/98 destinati all'A.P.Q. con delibera CIPE 142/99 e 84/2000; i pagamenti saranno effettuati in conformità alle prescrizioni di capitolato speciale.

22. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti costituiti da imprese con idoneità individuale di cui alle lett. a), b), e c) dell'art. 10, co. 1, L. 109/94 e s.m. oppure da imprese con idoneità plurisoggettiva di cui alle lett. d) e) ed f) del medesimo art. 10, co. 1, oppure da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, co. 5. L. 109/94 e s.m.

12. *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 13 mai 2004, 17 heures.

13. *Adresse* : Voir le point 1. du présent avis.

14. *Présentation des soumissions* : Les modalités de présentation des soumissions sont établies par le cahier des charges.

15. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu en séance publique le 21 mai 2004, 15 h, à l'adresse visée au point 1. L'éventuelle deuxième séance sera fixée par le bureau d'adjudication et communiquée aux soumissionnaires avec un préavis de 2 jours minimum.

16. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).

17. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée, un cautionnement provisoire, s'élevant à 2% du montant total du marché doit être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 358/1993, valable du 13 mai 2004 au 9 novembre 2004 et assorti d'une déclaration des cautions par laquelle celles-ci s'engagent à fournir la garantie visée au point 18 ci-après en cas d'adjudication du marché.

18. Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée, un cautionnement définitif doit être constitué.

19. Aux termes des dispositions de l'alinéa 2 bis de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée, les cautions, choisies parmi les banques ou les assurances au sens des points 17. et 18. du présent avis, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles le cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

20. *Assurances* : L'adjudicataire est tenu de souscrire aux polices d'assurance visées aux troisième et cinquième alinéas de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée, dans le respect des pleins indiqués par le cahier des charges.

21. *Financement et paiement* : Le marché est financé par les fonds de l'État alloués au sens de la loi n° 208/1998 et destinés à l'APQ par les délibérations du CIPE n° 142/1999 et n° 84/2000. Les paiements sont effectués conformément aux prescriptions du cahier des charges spéciales.

22. *Sujets pouvant participer au marché* : Peuvent soumissionner les entreprises visées aux lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, justifiant à titre individuel des qualités requises, ou bien les entreprises visées aux lettres d), e) et f) dudit article, réunissant les qualités requises à titre collectif, ou encore les en-

Ai predetti soggetti si applicano le disposizioni dell'art. 13 L. 109/94 e degli artt. 93, 95, 96 e 97 D.P.R. 554/99 e s.m.

23. *Requisiti generali*: non è ammessa la partecipazione dei concorrenti nei cui confronti sussistono:

- a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, co. 1, lettere a), b), c), d), e), f), g) e h) del D.P.R. 554/99 e s.m.;
- b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei confronti dei soggetti indicati nell'art. 75, co. 1, lett. b) D.P.R. 554/99 degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della L. 1423/1956, irrogate nei confronti di un proprio convivente;
- c) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la p.a. di cui al D.Lgs 231/2001;
- d) l'inosservanza delle norme della L. 68/99 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- e) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 e s.m.;
- f) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 c.c. con altri concorrenti partecipanti alla gara;
- g) la contemporanea partecipazione alla gara come concorrente individuale e come consorziato indicato, ai sensi dell'art. 14 co. 4, ultimo periodo, L. 109/94 e s.m., da uno dei consorzi di cui all'art. 10, co. 1, lett. b) e c) della L. 109/94.

24. *Requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi*: sono richiesti in capo ai concorrenti, all'atto dell'offerta ed a pena di esclusione:

- a) il possesso di attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al DPR 34/00 regolarmente autorizzata in corso di validità che documenti la qualificazione per prestazioni di sola costruzione ovvero per prestazioni di progettazione e costruzione in categorie e classifiche adeguate all'appalto da assumere così come specificato nel disciplinare;
- b) l'avvenuto espletamento, nel quinquennio antecedente la pubblicazione del bando, di attività di progettazione relativa a lavori appartenenti alla classe e alla categoria indicate al p.to 7 del bando per un importo totale dei la-

treprises qui entendent se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi susmentionnée.

Lesdits sujets tombent sous le coup des dispositions de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 et des art. 93, 95, 96 et 97 du DPR n° 554/1999 modifié.

23. *Conditions générales* : N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les sujets qui :

- a) Se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du premier alinéa de l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié ;
- b) Ont fait l'objet, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié, de l'extension, au cours des cinq dernières années, des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;
- c) Ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;
- d) Ne respectent pas les dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de la loi n° 68/1999 ;
- e) Ont eu recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383/2001 modifiée ;
- f) Participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil ;
- g) Participent au marché à titre individuel et, parallèlement, en tant qu'associé désigné, au sens de la dernière phrase du quatrième alinéa de l'art. 14 de la loi n° 109/1994 modifiée, par l'un des consortiums visés aux lettres b) et c) du premier alinéa de l'art. 10 de ladite loi.

24. *Conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles requises* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires sont tenus de prouver, sous peine d'exclusion :

- a) Qu'ils disposent d'une attestation en cours de validité, délivrée par l'un des organismes notifiés (SOA) visés au DPR n° 34/2000, attestant qu'ils sont qualifiés dans le secteur de la construction ou de la conception et de la construction, au titre de catégories et de classements appropriés aux fins de la participation au marché visé au présent avis, au sens du cahier des charges ;
- b) Qu'ils ont effectué, au cours de cinq années précédant la publication du présent avis, des activités de conception de travaux relevant du classement et de la catégorie visés au point 7, pour un montant total – réajusté sur la

vori, rivalutato sulla base delle variazioni accertate dall'Istat relative al costo di costruzione di un edificio residenziale, non inferiore ad € 730.000,00;

- c) il possesso della certificazione del sistema qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 ovvero la dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati del predetto sistema in conformità alle prescrizioni contenute nella determinazione dell'Autorità per la Vigilanza sui Lavori Pubblici n. 29 del 6 dicembre 2002.

I concorrenti in possesso dell'attestazione SOA per prestazioni di sola costruzione, ai sensi di quanto disposto dall'art. 19, co. 1-ter L. 109/94 e s.m., dovranno necessariamente soddisfare, pena l'esclusione, il possesso del requisito di cui alla precedente lettera b) individuando in sede di offerta o eventualmente associando uno dei soggetti di cui all'art. 17, co. 1 lett. d), e), f), g), g-bis) L. 109/94 e s.m. in possesso del requisito predetto.

I concorrenti in possesso di attestazione SOA per prestazioni di progettazione e costruzione, laddove difettino del requisito di cui alla precedente lettera b), dovranno, ai sensi di quanto disposto dall'art. 19, co. 1-ter L. 109/94 e s.m. ed a pena di esclusione, individuare in sede di offerta o eventualmente associare uno dei soggetti di cui all'art. 17, co. 1 lett. d), e), f), g), g-bis) L. 109/94 e s.m. in possesso del requisito predetto.

25. Requisiti generali afferenti la progettazione esecutiva dei lavori: non è ammessa la partecipazione dei soggetti di cui all'art. 17, co. 1 lett. d), e), f), g), g-bis) L. 109/94 e s.m., indicati o eventualmente associati ai sensi degli ultimi due capoversi del precedente punto 24, nei cui confronti sussistono:

- a) le cause di esclusione di cui all'art. 17, co. 9, L. 109/94 e s.m. e di cui agli artt. 51 e 52 del D.P.R. 554/99 e s.m.;
- b) l'inesistenza dei requisiti di cui agli artt. 53 e 53 del D.P.R. 554/99 e s.m., rispettivamente in caso di società di ingegneria o di società professionali;
- c) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei confronti degli stessi degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un proprio convivente;
- d) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la p.a. di cui al D.Lgs 231/2001;
- e) l'inosservanza delle norme della L. n. 68/99 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- f) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui

base des variations des coûts de construction d'un bâtiment à usage d'habitation constatées par l'ISTAT – non inférieur à 730 000,00 € ;

- c) Qu'ils disposent d'un certificat attestant qu'un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause, aux termes des prescriptions de la décision de l'autorité de contrôle des travaux publics n° 29 du 6 décembre 2002.

Au sens des dispositions de l'alinéa 1^{er} ter de l'art. 19 de la loi n° 109/1994 modifiée, les soumissionnaires disposant de l'attestation SOA uniquement au titre de la construction doivent nécessairement satisfaire, sous peine d'exclusion, à la condition visée à la lettre b) ci-dessus, soit en désignant, au moment de l'offre, l'un des sujets visés aux lettres d), e), f), g) et g bis) du premier alinéa de l'art. 17 de la loi susmentionnée qui réponde à ladite condition, soit en s'associant avec celui-ci.

Les soumissionnaires qui disposent de l'attestation SOA au titre de la conception et de la construction, mais ne satisfont pas à la condition visée à la lettre b) ci-dessus, doivent, au sens des dispositions de l'alinéa 1^{er} ter de l'art. 19 de la loi n° 109/1994 modifiée et sous peine d'exclusion, soit désigner, au moment de l'offre, l'un des sujets visés aux lettres d), e), f), g) et g bis) du premier alinéa de l'art. 17 de la loi susmentionnée qui réponde à ladite condition, soit s'associer avec celui-ci.

25. Conditions générales relatives au projet d'exécution des travaux : N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les sujets visés aux lettres d), e), f), g) et g bis) du premier alinéa de l'art. 17 de la loi qui sont désignés ou éventuellement groupés au sens des deux derniers paragraphes du point 24 du présent avis et qui :

- a) Se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés au neuvième alinéa de l'art. 17 de la loi n° 109/1994 modifiée et aux art. 51 et 52 du DPR n° 554/1999 modifié ;
- b) Ne réunissent pas les conditions visées aux art. 53 et 53 du DPR n° 554/1999 modifié, en cas respectivement de sociétés d'ingénierie ou de sociétés professionnelles ;
- c) Ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;
- d) Ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;
- e) Ne respectent pas les dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de la loi n° 68/1999 ;
- f) Ont eu recours aux plans individuels d'émersion de

all'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 e s.m.;

- g) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 c.c. con altri concorrenti partecipanti alla gara.

26. *Termine validità offerta*: 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte.

27. *Criterio di aggiudicazione* ex art. 9, comma 5, del D.lgs 30/04: offerta economicamente più vantaggiosa in termini di:

- a) prezzo, peso 75;
b) capacità progettuale desunta dalla documentazione grafica, descrittiva o fotografica di un progetto relativo ad intervento affine a quello oggetto dell'affidamento, peso 15;
c) curriculum dell'attività progettuale, peso 10.

I criteri di assegnazione dei punteggi sono specificati in disciplinare.

28. *Informazioni complementari*:

- a) non sono ammesse offerte economiche in aumento;
b) i concorrenti indicati al p.to 22 del bando in possesso della certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 ovvero della dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati di tale sistema usufruiranno del beneficio di cui all'art. 8, co. 11-quater, lett. a), L. 109/94 e s.m.;
- c) l'ente appaltante potrà procedere alla verifica della congruità dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai termini dell'art. 64, co. 6, D.P.R. 554/99 e con le procedure dell'art. 89, co. 4, del medesimo D.P.R. 554/99;
- d) nel caso in cui più offerte conseguano il medesimo punteggio finale, l'aggiudicazione avverrà in favore del concorrente che ha formulato il prezzo più basso;
- e) si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida purché congrua;
- f) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 Legge n. 55/90 e s.m.;
- g) i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario, che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effet-

l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383/2001 modifiée ;

- g) Participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil.

26. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date limite de réception des soumissions.

27. *Critère d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse – au sens du cinquième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 30/2004 – compte tenu :

- a) Du prix (75 points) ;
b) De la capacité de conception, attestée par la documentation graphique, descriptive ou photographique relative au projet d'une intervention analogue à celle faisant l'objet du marché visé au présent avis (15 points) ;
c) Du curriculum relatif à l'activité de conception (10 points).

Les critères d'attribution des points sont précisés dans le cahier des charges spéciales.

28. *Renseignements complémentaires* :

- a) Les offres à la hausse ne sont pas admises ;
b) Les soumissionnaires visés au point 22 du présent avis qui disposent de l'attestation relative à la présence dans l'entreprise d'un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000 ou d'éléments significatifs et interdépendants dudit système peuvent bénéficier de l'avantage visé à la lettre a) de l'alinéa onzième quater de l'art. 8 de la loi n° 109/1994 modifiée ;
c) Le pouvoir adjudicateur a la faculté de vérifier si l'offre économiquement la plus avantageuse est appropriée au sens du sixième alinéa de l'art. 64 du DPR n° 554/1999, suivant les procédures visées au quatrième alinéa de l'art. 89 dudit DPR ;
d) En cas d'égalité de points, le marché est attribué au soumissionnaire ayant proposé le prix le plus bas ;
e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée, à condition qu'elle soit jugée valable et appropriée ;
f) Les éventuelles sous-traitances sont réglementées par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée ;
g) Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont directement effectués par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre au pouvoir adjudicateur une copie des factures quittancées, avec l'indication des retenues effectuées à titre de ga-

- tuate;
- h) la stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co.1-ter, della L. 109/94 s.m.i.;
- i) il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto del D.Lgs n. 193/03;
- j) eventuali richieste di chiarimento saranno inoltrabili e riscontrabili esclusivamente via fax allo 0165/235723;
- k) l'Ente appaltante si riserva di sospendere, revocare o annullare la procedura concorsuale per ragioni di pubblico interesse, senza che i concorrenti possano avanzare richieste di danni, indennità o compensi anche ai sensi degli artt. 1337 e 1338 c.c.;
- l) i soggetti di cui all'art. 17, co. 1 lett. d), e), f), g), g-bis) L. 109/94 e s.m., indicati o eventualmente associati ai sensi degli ultimi due capoversi del punto 24 del bando, non dovranno essere indicati e/o associati da più di uno dei concorrenti, pena l'esclusione di tutti i concorrenti che li avessero contemporaneamente indicati e/o associati;
- l) la mancata disponibilità all'espletamento della progettazione esecutiva da parte dei soggetti di cui all'art. 17, co. 1 lett. d), e), f), g), g-bis) L. 109/94 e s.m. indicati o eventualmente associati dai concorrenti comporterà la risoluzione del contratto di appalto in danno dell'Appaltatore con incameramento della cauzione salvo maggiori danni, ferma restando, in caso di forza maggiore, la facoltà di Struttura Valle d'Aosta di considerarne la sostituzione con altro soggetto di suo gradimento in possesso di tutti i requisiti prescritti dal presente bando;
- m) è obbligatorio il sopralluogo;
- n) responsabile del procedimento: ing. Massimo CENTELLEGHE.

Il Presidente
TRISOLDI

N. 148 A pagamento.

ranties, dans les vingt jours qui suivent chaque paiement ;

- h) Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa premier ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ;
- i) Les données personnelles seront traitées dans le respect du décret législatif n° 193/2003 ;
- j) Tout renseignement complémentaire peut être demandé uniquement par fax (01 65 23 57 23) ;
- k) La collectivité passant le marché se réserve la faculté de suspendre, révoquer ou annuler le marché pour des raisons d'intérêt public, sans que les soumissionnaires puissent demander quelque dédommagement, indemnisation ou rémunération que ce soit, même au sens des art. 1337 et 1338 du code civil ;
- l) Les sujets visés aux lettres d), e), f), g) et g bis) du premier alinéa de l'art. 17 de la loi n° 109/1994 modifiée peuvent être désignés ou éventuellement associés – au sens des deux derniers paragraphes du point 24 du présent avis – par un seul soumissionnaire, sous peine d'exclusion de tous les soumissionnaires ayant fait la même démarche ;
- l) Si les sujets visés aux lettres d), e), f), g) et g bis) du premier alinéa de l'art. 17 de la loi n° 109/1994 modifiée désignés ou associés par des soumissionnaires ne sont pas disposés à élaborer le projet d'exécution des travaux en cause, le contrat passé avec l'adjudicataire est résolu et le cautionnement est confisqué, sans préjudice de l'indemnisation des éventuels autres dommages et de la faculté, pour Vallée d'Aoste Structure, de remplacer, en cas de force majeure, l'adjudicataire par un autre soumissionnaire de son choix répondant à toutes les conditions requises.
- m) Les soumissionnaires sont tenus de visiter les lieux.
- n) Le responsable de la procédure est l'ingénieur Massimo CENTELLEGHE.

Le président,
Riccardo TRISOLDI

N° 148 Payant.